

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_218990

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 891.591/0.58 Accession No. 8568

Author ~~W. L.~~ Dames - M-R-A-S

Title Popular - Poetry

This book should be returned on or before the date
last marked below.

7th Dec 1960

3rd

1907

ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS

VOL. X

POPULAR POETRY
OF THE
BALOCHES

BY

M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.
INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II

PUBLISHED BY
THE ROYAL ASIATIC SOCIETY
22 ALBEMARLE STREET, W.
1907

GLASGOW : PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS BY
ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD.

TABLE OF CONTENTS

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

PART	PAGE
I. Nos. I. to XXII., - - - - -	I
II. Nos. XXIII. to XXXVI., - - - - -	62
III. Nos. XXXVII. to XLI., - - - - -	111
IV. Nos. XLII. to L., - - - - -	125
V. Nos. LI. to LXI., - - - - -	135
VI. Nos. LXII. to LXIV., - - - - -	161
LANGUAGE OF BALOCHI POETRY, - - - - -	180
GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, - - - - -	192
KEY TO THE PRONUNCIATION, - - - - -	201
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS, - - - - -	205
INDEX OF NAMES, - - - - -	207
GENERAL INDEX, - - - - -	217

ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.		
6	iv. 18,	<i>for</i> Lēnī	<i>read</i> Sēnī.
19	viii. 35,	„ tasāñ	„ tāsāñ.
23	ix. 40,	„ <u>k</u> hanāna	„ khanāna.
29	xi. (4) 8,	}	„ <u>k</u> hāñ
29	xi. (4) 9,		
32	xiii. 1,	„ <u>K</u> hān	„ khañ.
36	xiv. 68,	„ brath	„ brāth.
52	xx. 15,	}	„ māri
53	xx. 30,		
53	xx. 31,	„ māriyā	„ māriyā.
55	xx. 115,	„ humāñ	„ hamāñ.
57	xxi. (4) 4,	„ -war-	„ -wār-.
58	xxii. 36,	„ māri	„ māri.
86	xxxii. 43,	„ Sukhunē	„ sukhunē.
89	xxxii. (2) 51,	„ gind	„ gind.
93	xxxiii. (2) 5,	„ wash nish	„ washen-ish.
99	xxxiii. (4) 104,	„ madī	„ maḍī.
101	xxxiv. 18,	„ sav-zen	„ savzeñ.
107	xxxvi. 72,	„ zāreñ	„ zareñ.
128	xliv. 51,	„ dar	„ ḍar.
133	l. (1) 11,	„ Thahājat	„ Tha hājat.
137	line 22,	„ panjūm	„ panjum.
137	line 23,	„ shasham	„ shashum.
137	line 24,	„ nuham	„ nuhum.
139	line 4,	„ Paidhā	„ paidhā.
145	liv. 29,	„ <u>k</u> hāñ	„ khañ.
150	lvii. 19,	„ mā	„ mā.
160	lxi. 15,	„ dathān	„ dathān.

BALOCHI TEXTS

BALOCHI TEXTS.

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

I.

DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārān

Badshāh mulkē wath-en

Thī jihān khāk o gilo bī

Wath khoshti¹ wazh-dilān

Mā murīd-ūn Yāiliē

Din īmānā sēbat-en

Ummat o pākeñ Navīē

Ki jihānā wāzhah-en

Aulād Mīreñ Hamzāighūn

Sobh dargāhā gwar-en

10

Azh Halabā phādh-khāyān

Go Yazizā jhērav-en

Kalbalā Bompūr ma-nyāmā

Shahr Sīstān mizil-en

Bādshāh maīn Shamsu'ddīn en

Go Balochān khātīr-en

Nī ki Badr-dīn dar-ākhta

Nāghumāneñ shiddat-en

Ma-sarā Mīreñ Jalāl-Haī

Chhil-o-chyār bolakeñ

20

Khāktūn Hārīnē Bandar

Kēch rāsteñ phalav-en.

¹ Or Hēkū nindī.

Hot Makurānā nindī
 Khosagh ma Kēch-dēh-en.
 Hot,¹ Korāī āwār-en,
 Ē ma Lāshār-ghar en,
 Drīshak, Hot,² Mazārī,
 E go Rindā yagsar-en.
 Rind Lashārī ma mulkā
 Sīm go nyāmagh-en, 30
 Masthareñ logh Dombkī-en
 Gāj syāhāfā sar-en.
 Azh Halabā Chāndiyēgh-ān
 Kalamatiē logh pha-gwareñ,
 Noh nindī ma-Naliyā,
 Jistakānī pha-gwareñ.
 Phuzh, Mīrālī,³ Jatoī⁴
 Drust ma Sēvī-Dhāḍar-en;
 Azh bunyādā Phuzh Rindeñ
 Sar go Mīreñ Chākur-en. 40
 Gholo, Gophāng, Dashtī
 Rind thāliyā dar-en.
 Nashk-daur pha Gorgēzh-ān
 E ma Thalīyā ḍēh-en,
 Thī Baloch bāz-bishār-en
 Drust ma Rindā manah-en.
 Rindān ma Shorān nindī,
 Lāshār ma Gandāvagh-en,
 Jo-mītāf bahar-khanāna,
 Kull sardār Shaihak-en. 50
 Ē manī pērā o rand-en,
 Ē Balochā daptar-en,
 Phīlaveñ sī-sāl jāngā,
 E Balochā shiddat-en.
 Shaihak o Shahdād randā⁵

¹ Or Noh, Dodāī.² Or Khān.³ Some insert Jatak after Mīrālī.⁴ Some say Jamālī instead of Jatoī.⁵ Or dānī.

Las sardār Chākūr-eñ,	
Chhil-hazār khāi Mīr-gwānkhā	
Thēwagheñ ḍāḍe-potar-eñ.	
Hol-posh dast-kalāiā	
Druh khawān o jābah-eñ	60
Path-pēchā go khawāhāñ,	
Phā <u>dh</u> lalen mozhagheñ.	
Khārch-kātār nughraēnā	
Dast mundrī thangav-eñ,	
Bakar o Gwaharām, Rāmēnā	
Zar-zuwāl Nod <u>h</u> bandagh-eñ.	
Phuzhāñ Jāro jaur-jawāv-eñ,	
Haddeh Dīnā brā <u>dh</u> har-eñ,	
Phēroshāh, Bijar, Rēhān,	
Rīndāñ Mīr-Hān zahmjan-eñ.	70
Sobhā, Mihān, Ālī	
Jām Sahāk ¹ o Allan-en—	
Haivtān, Bīvaragh ma Rīndāñ	
Mīr-Hasan go Brāhim-eñ.	
Shāir ki sha'rān jorī,	
Mīr Jalāl-Hān surphad <u>h</u> -eñ. ²	76

II.

RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ.

Kashtagheñ Gholā azh hamū mulkā
 Chākar pha lād-bozhī rawān bītha
 Zor Sēvī chi duzhmanāñ zītha
 Pakhagen dāl dāth-ish wur bītha
 Dhāḍarā Mīrānā kilāt bastha
 Bāngahā Lāshārī phara chahrā
 Khākhtan dañ Mīreñ Chākura shahrā
 Dītha-ish Mochī gurāṇḍ bor-eñ
 Basthaghīyā ma manahā sāyā

¹ Some insert Durrakh after Sahāk.

² Or munsif-eñ.

‘Thāshūn borān pha tokalā shāhā.’	10
Bukhtagheñ golānī thareñ tazī,	
Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzī	
‘Gwastha Rēhān Syah-mazār tazī.’	
Guḍā Rāmēnā gurāṇḍ giptha, chaṛitha	
Ash hawān droghī gwāhiyā zahrā	
‘Nēn shafā bhorainān hawēn shahrā.’	
Rapta ma zardeñ dīgara pahrā	
Guḍitha hir chi khēnagha-zahrā	
‘Mā wathī goshān ashkhutha hālē	
Dāchī ma gwaharā baithaleñ mālē	20
Ma Hurāsānā jalithī sālē,’	
Gohar hir ki guḍitha phairī	
Be-gunāsā grēainthagant hairī.	
.	
Shaihak o Shādhēn kalām zurtha	
Gwar-janāna pha alkahān gwastha	
Malitha Mīlahā-dawār hotān	
Haddē Gwaharāmī jamāētān.	
.	
Dombkī guftār mazaiñ maṛ-ant	
Bathireñ suhreñ thangavā shar-ant	
Rind Lashārī ma-bunā brāth-en	30
Jag sahīgh-en ki Hamzaha zāth-en	
Jag pha washeñ kissavān shāth-en	
Mañ-dēhā zorākḥ, mazeñ-gwāth-en	33
.	

III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān’s mare in preparation for the race with Rāmēn’s alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshī, wathī dost gālān gushī.

O manī bēl, Gagara lohār
 Mullā Muhammad Bakar ustādh
 Gar manī Shol shaztaleñ nālān
 Dān manī biyār go tēgh-sareñ mihān
 Biyār-ish tañ wastādhī man-ī bandān
 Ān mahisk-pharēñ nasthar gwāh bant
 Burzāiē azh som hukaiē burjān
 Jahlā azh shīshareñ thashokhēnān
 Cho manān nokhānī shafān gwastha
 Laḍitha halkān azh bunī haddān
 Bāgh bazāreñ Jalakho ishta-ish
 Dēm zar-sucheñ Bolavā dātha-ish.

6

12

IV.

CHĀKUR SHA'R.

Hotī bēr manī shāhī en
 Main bālādh kilāt zēdhānī
 Phol mēhr-sirān pha zātān
 Ki Rind chi Makurān bahr-bītha
 Panjgurī dēhā ganjēnā.
 Mīrēñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazan-nāmēnā
 Roshē khākh̄tant Mahērī maṛrān.
 Gwaharām pha-zawān gāl-ākhta
 'Go mā ubdahī sāngē khañ !'
 Gohar pha-zawān gal-akhto
 'Bachhī mañ tharā rodhēnthā
 Brāthī mañ tharā drost dāthā
 Go mā ubdahī sānge neñ.'
 Gohar shi mahērā raptō
 Kahnē mēhr-sirān zahr giptō

10

Zurtha lēravān nēshēnān

Gohar tēlhitha Lēniā

Āfā nasīva zurtho

Sar pha Bolavā shēf bitha

20

Mīren Chākura māriā.

Gohar pha-zawān gāl-ākhto

Hamcho Chākurārā gwashta-l.

‘Gwaharāmā manān rēsintha;

Sardār, mañ thaī bāuṭ-ān,

Mañ bagārā banindē phēdār.’

Gwazh-bī Chākurā Mīrēnā

‘Chīhen zīr bī tho jāgahē

Har jāh ki thaī dil loṭi

Tho nind ma Kacharokī joān

30

Jidh-en girdaghen bagānī

Hāren goram o mēshānī

Imān-en hamū mulkānī.’

Roshē shi Hudhāi roshān

Chākur pha thufākhe ākhto

Khā’ ma Kacharoki joān.

Dāchī ākhtaghant dañzāna,

Shīr pha nāfaghān shañzāna.

Guḍā badh burtha Sardārā;

‘Ē thaī dāchī pha chi khārā dañzant

40

‘Shīr pha nāfaghān shañzant?’

Gwazh-bī Goharā Hīrēnā

Cho bi Chākurā Mīrēnā

‘Sardār,’ jawāb gardēntha-ī

‘Mālā wadh-mirī gon khapta-ī

Hirānā jaghīno bitha.’

Rāwachī pha-galī gāl-ākhta

Cho bi-Chākurārā gwashta-ī

‘Phaīrī ākhtaghant Lāshārī,

Sārthen sailaho bor thāshī,

50

Shāngo ākhtaghant kastīghā,

Shungo tharthagghant mastīghā,

Main hir khushtaghant jukhtighā;
 Dāchī ph'ē havarān dañzant
 Shīr pha nāfaghān shañzant.'
 Gwashta Chākurā Mīrēnā
 Sardāra shutha ma zīrēna—
 'Gohar bi shawedhā laḍīth.'
 Dēm-dāthā-ish pha Sanniā.
 'Logh-āf manān murdār-ān 60
 Phēsh khārch phasānī gozhdān.'
 Uṛdē dīr-sareñ jumbēnthāi
 Suhvī rikhtagheñ bāngahē
 Gājān banindī loghān.
 Bagē guḍithā-ish Gwaharāmē
 Bāskē burithā-ī sārwanē.
 Matthe Goharē hirānī.
 Zālē bun-jathā-ish shirrānī.
 Gwashta Mandavā Jāmēnā
 'Lajjan mañ kawand khohā khañ.' 70
 Bīvaragh¹ mangahī gāl-ākhtā
 'Bile chajjavī Rānīā
 Koṭ gwādh-girañ marēnān
 Jo khīlaghān pharēnān.'
 Mīr-Hān mangahī gāl-ākhto
 'Nēn khilūn chajjavī Rānīā
 Nēn koṭ gwādh-girañ marēnān
 Nēn jo khīlaghān pharēnān
 E tikā bañ phar gudighān
 Main gudī-mathagheñ chugzākhtān 80
 Syālānī shaghān khoshtān.'
 Guḍā mēl-khutha Lāshārān
 Hār-mālī malhāna khākhtān
 Gokh shi Khalgarā khushkēnā
 Mēsh shī Sham-sarā miskēnā
 Bēlān bahr-khutho be-gānjā.
 Guḍā laḍ-khutha Lāshārā,

¹ Or Barivagh.

- Chham-dīdh khutha Nuhānī ;
 Havd-sadh phandar o hazhdsadh mēsh
 Gandīm drushtaī sadh gwālagh, 90
 Drushādhē khuthaī Lāshārā.
 Guḍā Chākurā Mīrēnā
 Sardārā shutha ma zīrēnā,
 Chārī khashtaghant barānī ;
 Chārī ākhtaghant chahrānī,
 ‘ Mā sadh logh jidaravīghā dīthā.’
 Rindārā galē bahr-bīthā
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthāī,
 Hārmālī malhāna raftant.
 Guḍā Bīvaragh mangahī gāl-ākhta, 100
 Wāg giptaghan sardārē :
 ‘ Chākur, khanavā kotā khan ;
 Nuhānī hazār mard bī
 Lāl-jukhtagheñ Lāsharī,
 Bandān phalawān jangīghā.
 Bī-āyant chajjavā shāh-gwāthī.
 Phādh-kizagh tharā grān-charī
 Dēm-juzagh tharā honīghān.’
 Gwashta thañgruēñ mardān,
 ‘ Māthī khātamāēñ bachhā 110
 Bīvaragh gondalān Rindīghān
 Sahmēnthā jareñ hindīghān,
 Mīrzīghā mashāndē dāth,
 Odhā kī janūn mā thēghān
 Tharā thīr-daurē dīr nyādhūn.’
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā
 Wāg ishtaghant Sardāre.
 Suhvī rikhtaghant bangohē
 Dañze somariān rikhtant,
 Bīvaragh ma-phirā phirēnthāī, 120
 Go havd-sadh bangulen warnāyān.
 Guḍā Chākur ghussavā brāthīghā
 Ya nērmoshī na-nisht loghā.

Sar-josheñ¹ Harēvē khafta
 Guḍā Sultān Shāh Husain dīṭhaī.
 Guḍā Mīreñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazeñ-nāmēnā
 Sohnaī thaghard shastātho
 Turkā gar-burtha goghāē ;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk :

130

‘Chākur, Turk tharā loṭāī
 Ash tho ya howālē phursī.
 Mar ki ēvakhā daz-horg bī,
 Hathiyār ki ma bant-ī,
 Ānhī thufākḥ chacho bī?’

Chākur ākhto rū bīṭhaī,

‘Dast o dīl wathī ambrāh bant
 Hathiyārā khamī hēchī neñ.’²

Hathiyār gipthagant sardārē,
 Shāhī yag-raheñ dost-dārē,
 Guḍā hāthī phērithant khūnīē.
 Hāthī ākhto tak khafta.

140

Hindrī mañ galiyā khafta ;
 Giptaī chī kshik phādhā
 Jamathāī hāthī sar sūndā,
 Hāthī tharathā ērmānā ;
 Shodha sobh-khutha Sardārā.
 Gwandeñ katrāē mān-gwastha
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk :

‘Chākur, Turk tharā loṭāī,
 Ash tho ya hawālē phursī.’

150

Chākur ākhto rū-bīṭhaī,

Cho bi Chakurārā gwashtaī :

‘Mañ khūnī naryānē astēñ
 Hapt-phushtā hamēdhā thāshī
 Dost o duzhmanānī dēmā.’

Lā-chār bīṭha go Sardārā

Shāhī yag-raheñ dost-dārān

¹ Or Zar-josh, wealthy.

² Or Ānhiyā thufākḥ hēchī neñ.

- Biyār-ish, manān manzur-en.'
 Haftān giftaghan zong wāg 160
 Haftān chandumī zēn-khodhagh
 Guḍā gozhmālē khuthāi Sardārā
 'Tho dī Duldula aulād-ē
 Mañ dī Chākurañ Shaihakē
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'
 Khorchhāth pha-nadhar phēdhāgh-en
 Guḍā haft-phushtā hamēdhā tākhtaghen
 Dost o duzhmanānī dēmā.
 Khūnī naryān narm bīthā
 Gaughāē girant-ī bushkan! 170
 Shodhā phir-burtha sardārā.
 Turkā gar-burtha goghāē
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk
 'Chākur Turk tharā loṭāi
 Ash tho za hawālē phursī.'
 Chākur ākhto rū-bīthāi
 Cho bi-Chākurārā gwashta-ī:
 'Go mā zahranēn narshēr-en
 Thāi theghān gāhwarēnañ gwānkhā
 Āzminē wurē narshērā.' 180
 Hathyār dāthaghand sardārē;
 Shāhī yagrahen dost-dārē
 Shēr zaharen jumbēnthāi,
 Shingo Chākur o shāngo shēr,
 Chonen drānzithāi miyānā thēgh
 Narshēr kotaghighā khapta
 Mīr mozhaghān lālēnān
 Shodhā sobh burtha sardārā.
 Rāwachī ki burtha kārdārā
 Go māth makkahēn Māthoā 190
 Gwasht Bēgamā bi bachhā
 'Chākur sardār-en sarī Rindānī
 Gwar tho pha thufākhē akhto
 Nī bashk-ī lashkarān grānenān

- Zunū kahāreñ phaujāñ ;
 Nēñ, pha Chākūrā Mirēnā
 Man sī-sāl satar bhorēnāñ
 Phusht pha phāmbaniēñ lungī.
 Phaīrī pha kawātē bīthai
 Sar-khard khuthai sardārē 200
 Dāthai pha Sahīcheñ Dombā
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthai,
 Zunū kahāreñ phaujāñ.
 Pha Phīr-Lakhan o Lākhoā,
 Nānī, Nafung o Lakhā,
 Sar pha Bolavā shēf-bīthai,
 Suhvī rikhtaghan bāngohī
 Ma Gājā banindī loghā ;
 Chhūt-chēñ¹ khuthai Lāshārī.
 Gwaharām du-jāh rozī ma-bā'
 Nēñ gor bāth-i nēñ Gandāva. 211

V.

- Chākūr pha shikārā rapta
 Bagāeñ tharāē wārthai
 Lahzē pha sawādā nishta-i :
 Dāchī ākhtaghan' dañzānā,
 Shīr pha māighāñ shañzānā.
 Gwashta Chakurā Mirēnā
 Wa' pha Goharā hirēnā :
 'Thai dāchī pha chē kārē dañzant,
 Shīr pha māighāñ shañzant?'
 Gwashta Goharā durrēnā 10
 Wa' pha Chakurā Khānēnā :
 'Mañ hirāñ wārthaghan zahreñ sol ;
 Mañ hirāñ wadh-mireñ go khapteñ.'
 Guḍā bag-jat mēlaven gāl-ākhtai

¹Chhūt-chēñ appears to be a compound of the Sindhi words chhūti, safety, and chainu, ease, and its use here is evidently sarcastic.

'Phairī ākhtagħant Lāshārī
 Shikko sailē bor thāshī
 Hir azh maīn khushtagħant jukhtīā
 Shingo garthagħant mastīā.'
 Chākur mañ-dilā grān bīthā
 Rindē hapt-hazār loṭāē 20
 'Mā chyār-sadh ya-thareñ warnā būn
 Dānē dar-shafūn syāralī;'
 Bīvaragh Khān phadhā dragānā
 Wāgē giptaghant sardārē
 'Chākur, khēnaghā khamē khan,
 Nuhānī hazār mardān bī,
 Lālo khushtagħan¹ Lāshārī.'
 Guḍā gwashta sar-batākī mardān
 Jāro, jareñ Rēhānā
 'Bīvaragh gondalān sāhmēnthē 30
 Hindiān ma-thars, sēr-dāthe,
 Rēkh zahraneñ whard-ān!
 Guḍā Domb Langavān sh'ā khār-om
 Bīvaragh Khān, tharā dīr nyādhūn,
 Mākh-om zahm-janeñ Lāshārī,
 Āfo banaī mānah-ūn
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā;
 Nind o gind khai sīth bī,
 Mūlān pha khai dē valī,
 Sīthā pha khāiā gon-khāi.' 40
 Go hawēñ gwashtanā taukheghā
 Wāg ishtaghan' sardārē
 Chārī khashtagħan chārānī
 Bol basthaghant pahrānī
 Chārī ākhtagħant golānī
 Sadh loḡh jidarāiyā dītheñ
 Odhā ma Nalī-ghaṭā,
 Shahr chārithā Gājānē,
 Bag jukthiyēñ Gwaharāmē.

¹ Or lāl-jukhtagħen. See IV. 104.

Bānghavā khut <u>h</u> en phāsānē	50
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag guḍī <u>th</u> en Gwaharāmē	
Dastā burith <u>a</u> Sāfānē ¹	
Matān Gohara hirānī,	
Hawen zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl kūch-khuth <u>a</u> Lāshārā	
Rosh-othānē burz bī <u>th</u> a	
Lāshārī khurā gon-dāth <u>ē</u>	
Rinda lashkara bhāj-bīth <u>ē</u> ,	
Mīr-Hān ma-phirā phirēnthē	60
Go havd-sadh <u>h</u> ya-tharen warnā	
Guḍā Chākur ghamzamīā garthā	
Pha Mīr-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotaven Mīrēnā	
Lahrī khaur gawārān giptē.	65

VI.

Wēla hadhiyen jawān athant
 Bāz barkaten mard mān athant
 Mardān hamo arkān athant
 Go sāhivān yak-trān athant.

Samāitha durren janē
 Bāz māl-bagī bānukh-ē
 Nām Mahērī Gohar ath
 Mañ narmīghā luḍāighēth.
 Phēzdār kullē thangavān
 Nishtējanē āvrēshamān
 Gwaharām wadhh pha minnat en
 Rosh o shafārā balaven
 Nyāmā vakīlān Chākuren
 Chākur gīrārī ākhtaghadh

10

¹ Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sār-wān (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

- Odh gwar Mahēri Goharā
 Nērmosh hamodha phroshta-i.
 Phursitha Mīreñ Chākurā
 Wath azh Mahēri Goharā :
 ‘ Dāchī chi khāreñ dañzagaint,
 Shir dan khuriyā shañzagaint.’ 20
 Gwashta Mahēri Goharā
 Wath bi Amīreñ Chakurā :
 ‘ Phairī ki Lāshār-potravāñ
 Rāmēn-Hān ghoravāñ
 Toḍā arueñ khushtagant
 Mēshī ma nīrā phakhagant
 Tut kambareñ bhorainthagant
 Jat mēlaveñ grēainthagant.’
 Gohar shamēdhā laditha
 Bāuḡ gwar Mīreñ Chākurā 30
 Zahr-khutha Mīreñ Chākurā
 Rindeñ hamū lotāintha
 Pha sai shafā gobī jatha,
 Bīvaragh thēghā jug jatha
 ‘ Mākh na jēnūñ ālamā
 Pha Jatānī hushturā.’
 Chulē batākī mān-athant
 Jāro, Rēhān sagh-sareñ
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ. 40
 ‘ Bīvaragh bil, pagāsī ma bī.’

 Dāh gwar Lāshārā burtha
 ‘ Mar bī, ki mardān giptaghai,
 Rindān go syālī jhēravāñ.’
 Gwaharām thēghā jug-jatha
 ‘ Rind phujaghē nēñ main bunā
 Thēghā, kavochī tūpakāñ
 Balāñ, Shīrāzī lurāñ
 Bandē Naliya-khaur dafā.’
 Roshā ki chiē burtha 50

Rindo bihān zhi**l**-bī**th**aghant
 Mān-āk**h**taghūn sandeñ jughān
 Balān, Shīrāzī lurān
 Khohān gēndē isparān.
 Jang badshāhī machi**th**a
 Rind mēlaven phad**h** khishtagant
 Dañ hav'-sad**h**ā nigēri**th**aī¹

Go Mīr-Hān zar-mushteñ lurā
 Chākur phirā bahmattaghā
 Thēgh khashtagho oshtā**th**aghath

60

Khērī pha gwarpān dā**th**aghant
 Charēnthā Phul Nod**h**bandaghā
 Chākur khuthāī Phul sarā
 Phulār chābukē jathāī

Phul go Hud**h**āī qurzatā
 Gwastha azh ān sohreñ-zirā
 Azh ghaṭ garīnbok**h**eñ garān.

Gwaharām thēghā gāj-gāj khuthā

‘Nod**h**bandagh, Rind-ē, thai Lāshār na-bē

Chākūr khāiā tālā khuthēñ

70

Sar cho kharabī burithēñ

Chonān ki mūlī tror-khuthēñ

Sēvī go ya mushtā khuthēñ.’

Charēnth javāv Nod**h**bandaghā

‘Mā Rind nīyān, Lāshār zih yān

Azh Rindanīyā bī**th**aghān

Shīr Muzīe mik**h**taghān

Lolī Muzīe dā**th**aghān

Manān lolī dā**th**aī nēm-shafā

Mañ whāv shāgheñ gwānzaghā

80

“Roshē phakhar Chākur

Mañ jaṅg nawhashī sāi**th**a”

Mārā hamān rosh wal-ad**h**.’

83

¹ Or nīh gēri**th**aī.

VII.

Riñd hawāl loṭāitha
 Dañ chyār rosh ghobī machitha
 Bīvaragh thēghā drīnbītha
 ‘Chosheñ na-jēnāñ ālimā
 Pha Jatānī hushturā
 Ki thēkāñ ma loghā basthaghant.
 Mā gālwar khārāñ hushturā?’

Chandī bitākī gon-athant
 Ma pahar gozāñ khaptaghant
 Nām ‘janānī’ giptaghant
 Saughand mazaiñ phirēnthaghant!
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant
 Syāho-bazīyā raptaghant.
 Rind kull kafocheñ tufak-ath
 Kull bal syāheñ nēzagħ-ath
 Tāseñ rikēf doravath
 Phaṭṭeñ khawāh o shaddav-ath
 Phīsheñ sawās o chabbav-ath.
 Guḍā ḍāh go Lāshārā burtha
 Bijar Ramēn wa’ sarā
 Go phādh lāleñ mozhaghā.

10

20

‘Rind phujaghī nēñ maiñ bunā
 Bandūñ Nalī-khaur dafā
 Thankā ghaṭṭeñ gwādh-girā.’

Roshā dī Sēviā burtha
 Rind bihāñ zhīl giptaghant
 Odhā Hudhā khār ākhtagħant
 Washeñ dunyā jaur bīthagħant
 Jangā khuṭho mān-ākhtagħant
 Tofāñ damāmē dirthaghant
 Rind jatho nibēthagħant
 Dañ haftsadhā nigēthagħant
 Mīr Hān, Bīvaragh khaptant.

30

Chākur phirā bahmanthaghath
 Thēgh rastagho oshtāthaghath
 Khērī gwarfāndā khutho.
 Nodhbandagh sh'ī gurēā ākhtaghath
 Guḍā Phul sarā avzār khuthhai
 Phulār jathhai chābukē
 Phul pha Hudhiā kudratā 40
 Uḍrathaghā pha Phaugarā
 Pha ghaṭān grīnbokhen gaṛān
 Pha phāshinānī badleyān
 Ōdhā burtha ma sar Shamē!
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khuthha,
 Cho gwashtai Nodhbandaghār
 'Rind-ē, ki tho Rind bīthaghē,
 Kullī ki Lāshār na bē
 Rind-ē, ki phar-mān khālis-ē.'
 Guḍā jawāv dā Nodhbandaghā 50
 'Sardār, mār hawān rosh war-en
 Ki mañ shīr Rindānī mikhtaghen;
 Main makkāhen māthā manān
 Dāthha ki lolī nēm-shafā
 Panj-wakht o zarden dīgarā
 "Tho phakhar-ē Mīr Chākurār,
 Roshē ma jangē dar-barē
 Jangē girānen rohavē."
 Mār hawān rosh war-ē
 Nēhen Chakura khāiā thālā khuthhen? 60
 Gardēn karabbīā jathhen
 Bilān dī mūlī ṭror khuthhen
 Sēvī pha ya roshā khuthhen.' 63

VIII.

Kilātī Haviv gushī: sarī Rind Ghulām Bolak gushī:
 Chākur Gwaharām karākuṭā gushī: Gohar bāutiyā khardē
 gāl gushī: phīlaven sī-sāl-jang gushī.
 *

Yād khanān nām Ilāhī
 Man awwal sarnāvaghān,¹
 Haidar phusht o phanāh-en
 Hazrateñ ākhir-zamān
 Bīyā Lorīghā sawāī
 Zīr manī guftāraghān
 Bar gwara bēlān dilēghān
 O salātī brādhārān,
 Mangeha Rinda pha Bompur
 Kēch bāghē Makurān 10
 Masthareñ logh Dombkī-en
 Mañ Balochī manahān.²
 Rind Lashārī awār-en
 Trān bastha-ish pha-wathān ;
 ‘Biyāeth shēdhā bilaḍūn
 Bilūn giyāfeñ ulkahān
 Jo mītāfā bi-kaṭūn
 Bahr-khanūn bi pha wathān
 Go rājī rānā khadh ma lekūn.’
 Biyākhtān dan loghā gidhān 20
 Hukm tonden nakhīfān
 Nokh khuthantesh ādimān³
 ‘Bozhē⁴ borān bāraghēna
 Kotavānī andarā
 Sāj-⁵ khanē bāzeñ bihānān
 Nuh-hazārī markhavān
 Biyārē bagān girdaghēnā
 Azh Nalī-khaur dafā.’
 Gwānkh-jathā jodhān bi khāḍān
 ‘Ēr-khafēth azh chajuān 30
 Khashē gālī o palangā
 Jhul suhren kamalān
 Bauf morbanden lihēfān
 Hingaloeñ manjavān⁶

¹ Or sarlām khan.² Or mēravān.³ Or nokhutha cho ān zimān.⁴ Or khashē.⁵ Or zēn.⁶ Or manjalān.

Sikkavo tasān bijorē
 Makurānī kadahān
 Chākur ē dēh na nindī
 Ro wathī dīren āmilān.¹
 Phoshitha Rindān wathī dīr
 Pha khawāh o shaddavān 40
 Daz-gulā gozān malān
 Hol go dāntī zrihān
 Phādh lālen mozhaghān
 Khākhtathant¹ go doravān.
 Dhāḍar o Sēvi gipta
 Dañ Jhal o Nīlaha dafā,
 Habb, Phab, Moh,² Malī,
 Dañ Nalī ān zimā,
 Gāj shahrā bastaghēnā
 Dañ Marāgho dēhā, 50
 Sangar o khoh Sulēmā
 Giptaghan shēr-narān
 Sāng Mundāhī dhanīyā
 Dan dāth bi Mēthirā;
 Bāghchaen Kācho sīmā
 Dañ Dharī o Bhanarā;
 Nangaren Bijar thēghā
 Jām Sulēmāna lurā.
 Gohar bāuṭi ki ākhta
 Azh wathī māl sarā 60
 Girdaghen bagān dinānī
 Gwazh 'Malik gind sarā
 Māl mānī othīya bag-en
 Handē phedārē manān.'
 Chākurā dīr-zānaghēnā
 Gwash bi durren Goharā
 'Nind ma Shorān joān³
 Kacharaka phalawā,
 Hēminā bagā bi-chārē

¹ Or Kāsathant.

² Or Mol.

³ Or Baravo Shorān joān.

Nind bē-andēshaghā,'	70
Roshē azh Gwaharām shahrā	
Raftagħant khardē chariān	
Bāragheñ borān zawār-ant	
Pha shikār o sailahā;	
Hir khushtant jukhtaghiyā	
Phar ¹ wathī lāf-sērihā	
Mēhravā thēkān khawāthant	
Go badheñ kirdāraghān;	
Rāj bundāthant hazārī	
Azh du-dēmī ziānehā	80
Shingūrā Gwaharām thēghā	
Shāngurā Mīr Chakurā	
Phīlaven sī-sāl jang ath	
Gohara hir phadhā.	
Sar-galoī bāithagħanti	} ²
Nēsh rikhtant azh dafā.	
Mārā dī ēkhavā dī ishta ³	
Pha Hudhāī āsurā	
Shash mushtī pha badhīghān	
Zaharā phēdhāwarā.	90
Dard Brāhimī Hasanā	
Khashtathish go Chakurā	
Guḍā Sultānē Balochā	
Sahl khutha bi pha-wathān	
Chākur azh brāthī qasūrā	
Gwastha Satēngarhā.	
Pardawā rakhē Ilāhī	
Manavo gudī turā	
Rīnd Lashārī waryāmeñ	
Hon-bēr loṭaghā.	100

¹ Or azh.² Or

Dāthagħanti sar-galoī

Nēsh khashtant azh dafā.

The last line also reads Nēsh drushtant mañ dafā.³ Or Raj khishti ēvakhīghā.

IX.

Nodh Bahrām gushī: jareñ Rashkānī Baloch gushī :
imar Bulmat Kalamat karākuṭā gushī: bāghār bāuṭiā
gushī.

Whazh-gushen Lorī biyār wathī shāghār
Ma-sarā charen bairamē pāghār
Jawān mard dātārā girē dādḥā.

Zī azh Sanniā giyāfēnā
Laḍitha durreñ Goharā shodḥā,
Ākhtaghā bāuṭi gwara Mīrā.
Chākurā Shīrāzī gawhar-zīrā
Goharā durrēnā hawar dāṭha

‘Bagavo Milahā avur dān-en

Go mā Lashārī jhēravē mān-en.’

10

Goharā laḍē sar-jamagh dāshta
Dastā Gohar mañ Kacharak nyāstha.
Raptaghant Shorānā pharē sailā
Chākura Mīrī bandanē shahrā.

‘Mā thāshūn dan bāghchaen Gājā.’

Gohar ḍāchī ma bēghavā danzant
Māighā shīr dan nāfaghān shānzant.
Chākurā phurs azh Mēlaven jāṭā

‘Zīth khān jat, dai manān hālā

Cho khutha khai go Gohara mālā?’

20

Cho jawāb dāṭha mēlaven jāṭā

‘Akhtaghā Lāshārī phara chahrā¹

Guḍitha hir cho khēnaghā zahrā.’²

Chham-jathā durr-gosheñ Mahēriyā

‘Jat, hamē gālē bilē shēriyā

Phutureñ Rīnd ma dēravān druāh-ant

Ḍāchī pha hirān hardamē zāhant.’

¹ Or hamē chindri.

² Or mardī.

Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā
 ‘Mā phara durreñ Gohara hirān 30
 Havbarā shāmālo janūn shirān
 Shart khanūn haisī chotavā birān.’
 Bāgar Jatoī jawāb dātha
 ‘Bakhū-ān durreñ Gohara Sammī
 Hotā pha bāuṭān niyath khamī.’
 Shāh Husain chērava roshā¹
 Bibarī phēshā nishta ma loghā
 Dar-shutha² bāghār azha gēḍā
 Chhoravān ilgā bokhta pha dīmā³
 Gur-khanāna dan⁴ mēdhira loghā 40
 Dēmā dar-khapta mardumē jawāneñ
 Sharr kalānch-ant cho dushtagheñ shīrā
 Dholant oshishē kalāīyān
 Bibarī gāl-ākhta mazen shāneñ
 Kiāmahā minnatē khuthāi bāzeñ
 ‘Chhoravān bāghār bil, manī shāmeñ
 I-katar mārā phar wathī nāmeñ.’
 Nā-jāneñ joraējaveñ jatān
 Chhoravān bāghār khushta pha laṭān.
 Oḍh niyadh loghā summaveñ sālo 50
 Dast-kauliyā phijathā dānhī
 Hot azh mīrānī darā ākhta
 Bibarī gāl-ākhta mazen shāneñ
 ‘Agh tha pha bāghār na khuth khāi⁵
 Mañ thaī bhēn, tho manī bhaī.’
 Sūrihā pha dēmā jawāb dātha
 ‘O amul-māin, sabr khanē gonā
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,
 Mañ phara bāghārā khanūn chonā
 An dighār shahmī bith azh honā⁶ 60

¹ Or Kalmatiānī rohav roshā.² Or Dar-khaft.³ Or Chhoravān irgārā phara dīmā.⁴ Or ma.⁵ Or na-ro bāl.⁶ Or phur honā.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh
 Drust phar bāghārā bīthaghā yag-jāh.
 Omarā nashkē ishta pha kaulā
 Hongiren Bālāchā phara honā
 Sūriha Dōdā phara gokhān.

65

X.

KALMATĪ SHA'AR.

Bor Kalmatiyān basthaghan
 Shēr manahā āhizaghan
 Moth, gur, shīr warant
 Gokhī zhalokheñ roghanā.
 Bag-jato khākhātān rasthaghā
 Būt o karāi sisthaghā ;
 Āhin ki odhā dāshtaghan
 Khāḍān pha rashēv dīthaghan
 Honē ki anzī grēthaghan
 Shāra katakā giptaghan,
 Jālū ki jodhān bīthaghan
 Jodhān go ārifā phithān
 Brāthān sauleñ phusaghān.
 Bagān balā zurtha shumē
 Bagān hāreñ goramē
 Mēshān chulumb pādheñ buzān
 Mēhī go mashkeñ māhighān.
 Mīr Hot tumānā zahr khutha
 'Algh shutho khargazān
 Kalmatiyāniē janān
 Bagān bigār trākoraghē
 Bē bal jāmē jokahē
 Nēlān ki honī-izh barant.'
 Trātān lakorī basthaghūn
 Phīdhān bihān bāl-dāthaghūn,
 Sīmā Wakāvī gwasthaghūn

10

20

Go duzhmanā gon-khaptaghūn ;
 Gwānkhē manān bēlān jathā
 Tūtā miskānī Sahāk,
 ‘Dastā jaghar-burān janēth 30
 Mizirī mazān-tapē lurān
 Gindūn Hudhā chonā khañ.’
 Shāl mēlē phirēnthaghan
 Bag Bulfatā gardēnthaghan
 Hon-ish phithānī giptaghan. 35

XI.

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushī ; hawān roshā ki Mīr Hān khushta.

Mā mukabil būn brahnagheñ dāne
 Gor-char o pattī mulākāt-āñ
 Ya-sarā biyāyan Rind o Dombakī
 Bhanjar o Jatoī tana‘-wānī
 Rind khākhtan go mozhaghī phādhān
 Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan
 Azh hamū halkā hon wathī giptai
 Khushtai nāmēnā Malik Mīr Hān.
 Chākur shabē azh-gurā bokhtai
 Dāthai daz-laṭē phara gokhān 10
 Sirmughē gwāmēshān bi-charēnī.
 Thān-gurā Rēhān o Safar gurdeñ
 Ahmad go Kaloā sahāvēnā,
 Chi shāī ranj-ath o nawath-rishān ?
 Rāj pha Bhēniya charēntho,
 Dast-atho Bingopur hazār-ganjen,
 Dost ma lāleñ manjavā hand-ath !
 Mālimī honā bē-gunāsēnā
 Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha
 Mal pha Milahā zhalāngēnthā. 20

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashārī gushī: Rindē Lashārī
karakuṭān gushī.

Waspān jawānān mulk Balochānī
Savzant Mīlahē davē syāh-jo
Gor-charo dānānī mullān khatān¹
Har phithē waqtē kiāvā khākhtan
Go kunārānī phakaghen wangān.
Mañ nazar jadh pha rakhtagheñ chhamān
Azh mano dēmā Roshtumē rustha
Chākur o Harānī naryān zongen
Rājiē azh bēniya² bigardēntha
Khoh saro ghaṭān bi tapēntha
Drapo Rindān bāragheñ borān
Che shawar ranj-ath, o nawath-rishān?
Gonathē Bingav phur³ hazār ganjeñ
Chetarvo shāhī paṭṭan o bāzār.
Shāi dost mañ māriyān athān lāleñ
Gardagar⁴ minnatē mañ lotān
Khāwind bājānī bālādh bāthān.
Yag-sadhē dāth, dah-sadh omēdheñ.
Manān omēdh khapar rēj-eñ
Asaro omēdh niyath chosheñ.
Ya-sarā khaiyān⁵ Rind o Dombakī
Banara Jatoī thanāvānī
Haqq avo halkā ā-burtha chonān
Mālamī honā bē-gunāskēnā.
Chākur 'aql cho zānaghān kambā
Phīrwāliyā gon whānagho hosheñ

10

20

¹ This should probably be mulākāt-ān, as in (a) l. 2.

² Probably Bhēnī, the name of a place.

³ This should probably be Bingopur, the name of a town.

⁴ Probably this should read Kirdagār, the Creator.

⁵ Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dāshtaī cho gwāsareñ Mīr-Hān
 Dañ Naliyā o thank-dafeñ ghaṭṭā.
 Rind azh tāziyān hazāriyān
 Ēr-rikhtān pha mozaghī phādhān. 30
 Mā dī go Mīr jamsareñ phauzān
 Usarā thīhānī bi-ēr-rikhtūn
 Khushta mā namēnā Malik Mīr Hān¹
 Go do Shaihakī bīngaveñ bachhān
 Hardo Sohrāveñ sēr-tamāēnā
 Na-sareñ Hamal Kēharā shīmeñ
 Chanar o Hotēn o² Safar gurdeñ
 Jiand o³ Phēroshāh manayānī.
 Azh sarī Rindān gor-khusheñ Ālī
 Thamahah sauleñ phusaghē khushteñ 40
 Azh hamo halkā hon wathī gipten⁴
 Zāmaren dumb ghumarī bīṭha
 Nā-sahiyā dangarān shīṭha
 Dāṭha mā daz-laṭe phara gokhān
 Sīmureñ⁵ gwāmēshān bi-chārēnī
 Dukhavān Rēhān o Hasan mattī
 Ākharān Khohū bārth phara Mīrā
 Phīl Alīyā pahlewānēnā
 Pahr na bandī nishtagheñ saṭṭān
 An mazān padhaki janī zaunkān. 50

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:
 Rind Lashārī karākuṭān gushī: Gwaharām phasavē dāṭh,
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamēñ badhā
 Go Balochī isbēdhagheñ gardā

¹ This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Kūshta mā nāme nām alik Nūrān.

² Or Rēhān, see (a) l. 12.

³ Corrected from Jiān do.

⁴ Corrected from gītānī; see (a) line 7.

⁵ For sīrmugheñ, see (a) l. 11.

Nām Naliyāho bēdaghā basthai
 Nām cho Nodhbandagh burthai burzā
 Yabarā nāzēnthā wathī bānzī
 Baēdhān Rind bahranī tāzī
 Mālēmā Mīlahī nighor phādhān
 Pahr hamān bāndāthā gīrārē.
 Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodhak
 Ādamo Nodhbandagh manāyānī 10
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā
 Thau khishta gorī phrushtagheñ rumbān
 Roshē ma grāneñ phīhano jangē
 Azh phadhā Rindē gondalān wārthant
 Mañ maghundān basthareñ jāhān.
 Rumbī azh Dābānī kilāt zurthai
 Gīn ma Mīlaha-dafā khasīth
 Mañ tharā chosheñ na-jathā āhū
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastāthān
 Phasav go changānī aghāzīyān 20
 Ḍaṇ thai bālādhā sahāvīyā
 Azh manī chāpole mazāriyā
 Thāv ma chalen gozh bunā
 Sar thrāhāna cho kurthaghen (mādhīn)
 Sar thahūrē man ‘ālama khundā.
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā
 Thau hamān Rindānī salāmīyē
 Topavā baureñ chādar jalāi
 Thau ki shēr bārānī laghorānī 30
 Ma sarā syāhen ashkarān ḍohē!
 Nīn Omara pahnādhī gwarān dakē
 Gon-khafān lālo khushtagheñ mardī.
 Mā hamān Rind bāragheñ borān
 Gah shērūn o sar bur lētūn
 Khāktūn go badhān hardo dēmēnā
 Khotaghā thēwaghīyā talab-dār-ūn.
 Bāz-gusheñ Gwaharām, jawān dil-gosh khañ

Shar safar khañ, daur phadhā gardī	
Shartāñ be jallakī bicharēñāñ	40
Go kalamāñ gard khañāñ āhir	
Bēm azh dostāñī dilā kinzant.	42

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

O manī shāhī aundali brāthāñ	
Biyāyanto Rājāñī gēheñ mardāñ	
Las Lāshār Hāñ Sardārāñ	
Biyāyanto dīwāñē khañūñ brāthī.	
Mañ ki ma shair tāñjavā dīthā	
Chākurā gwāthē ma-sarā bīthā	
‘Chonāñ gumarā ¹ khaz malik bīthā.’	
Cho wathēñ mard-āñ namarrēñī	
Shā manāñ bārīe dā roshē	
Mañ Sammavo Bhaṭṭiāñ bichārāyāñ	10
Thattavī phauzhāñ ma-sarā rēshāñ ;	
Āsā pha chappoāñ mañ dārāñ	
Āsā lāyāñ cho dakhanā wārā	
Bungrāñ grāñēñ logh mughēmāñī,	
Thosaghā Dillī Turk dalēkhīm bant.	
Dāthēñ jangē go nawath-rīshāñ,	
Rind chi jahlā kēnthaghan burzā	
Mañ Kilāt bīth ma nighor sārthēñ.	
Mañ hawāñ gāl gwashtanē roshā	
Chākurā syāheñ phandarē khushta	20
Chākurā mardī khēnaghā mān-ath	
Jhal go juhlāfā na gwāzēnthant	
Sanj go Sangwāthā na phirēnthant	
Gūrgīñ go wa’-rodheñ damāmoāñ.	
Howē! howē! kī sobh manī bīthā ;	
Mā jatha chāpolē badhiyāñrā	
Rapthagant gorī bor kator-phādheñ	
Har davāre pha mashareñ Sēvī.	

¹ Perhaps for jāmārā or zhamārā, ever.

Chākur pha zēndānē ghamē zīrī.
 Chākur pha juhlen khandaghān burz bī 30
 Mandavo shāhī phusagheñ bēr-bant
 Khoshtī ma drashkānī bazeñ sâyān }
 Manthagheñ gurkheñ ash-phadhā gindi }¹
 Baro hamān dēhā ki guna phashant
 Ālarōānī shīr gawāh bantī
 Mañ daf o dēm² o brinjanen rīshān
 Pha Balochīā chukh līlhāyān
 Zāl pha Jamotī gāl-āyant
 Chukh sharikh bai go Jat Gophānkān
 Dast ma bāzeñ jhapaghañ rēsh bant 40
 Topav ma bāvaren chādarā pāndhā
 Ma sarā syāheñ ashkarān ḍohē.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:
 Gwaharāmār phasavē dāth gushī.

O khumēth nosh khañ thīraghē dānā
 Bāz khañē phīlī gardan o rānā
 Tikkaen wāgān dē kumundēnā
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.
 Shakhalo sarphurān sohāgīyān
 Pha murādē ma dēravā dāthān
 Bosht mañ shazhmēhā harēviyā
 War gadēmā mañ hādhīrē jam khān
 Azh badhān khoheñ thīwarē sham khān.
 Hakk o nāhakkā phadhā gardān 10
 Jagh nāwhasheñ ki basthagheñ bandān
 Ma hawān dēhā ke alē gindān.

¹ In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth avo drashkānī bunā nindī
 Zahranen shērī pha phadhā gindi }

² Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm,'

Kaul-en go haisī chotavo phāghān
 Yabarē bushkān mañ bāzeñ shēfān
 Jānī azh bal nēzaghān gark bī.
 Biyāīth hawān nar ki wādhāē ākhtai
 Kadahē phur bīthai hasēvānī
 Man dī azh Shāheñ Qādirē loṭān
 Sobh pha Sēvī phutureñ Rindān
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-rīshān 20
 Azh-phadhā chukh jano Mughal rokḥ bī.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī: ān
 rosh ki Sēvī khili khardē gāl gushī: Gwaharāmār
 phasavē dāth gushī.

Bilān mar-lawāsheñ Sēvī
 Gaureñ badhānī margāvī
 Jāmē Nīndavā Bhaṭṭiyā
 Sai-roshān bahrā nēghā
 Sī-sāl uvt o uzhmārā
 Jān-jēbhavān jangiyā
 Thēgh azh balgavā honēnā
 Chotān cho kamāndī boghān.
 Jukhtānā nashant lārēnā;
 Warnāyān du-mandīlenā 10
 Lad ma ḍeravān na rusthant.
 Ārīfeñ phithā sar-sāyān
 Misk ma barūtān na mushtant
 Whard dumbaghān mēshānī
 Karwālī sharāb sharr joshant.
 Shāhān pha nishān yakē nēst,
 Drustān wārthaghān hindīyān
 Thēghān pharāhān zivirēnān
 Shartān dāthaghan shīmēnān
 Bachaki lawar bānzīyā. 20

Gwaharām muzheñ Gandāvagh
Singhē ma zirih phirēnthā ;
Māchīyā lawāshta lanjāith.
‘Alī o Walī druh-dārān
Bag girdaghen bē-shon-en
Yākī kilāta bē-ron-en
Hāgh kāwalī Turkānān
Rind bāraghen borānān.
Gwaharām azh dudē handē bī
Nēñ gor bāthī nēñ Gandāvagh!

30

XII.

CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bībrak Rind dēma ya kaul khuthē
Sai-pharā chapēñ dastā nohatā jathē
‘Har khasē manī bagā gon khafī
Āñ ki molī, khandaghā āndēmā charī.’
Nā-ghumānē Chākur lokāñ lāh-jathāi
Haibatē Bībraka syāh-gwadhāñi shudhā
Lāchitha Rindā pha miṛāi mēravā
‘Āñ wathī bagā nēlūñ Mīrāl-potravā’
Chākurā tēk phalitha gonokhā sirhālā khuthant
‘Chandīē chosheñ lēravāñ
Nāme Hudhāi mañ faqīrāñ bashkāthaghāñ.’
Hai na bītha ki dāhī ākhtaghā
Bag go Gwaharāmā burthaghā
Rindāñ go zahmī takāi dātha Lāshār-potravā.
Kamathā Rind ; gartha garokheñ naryāñ.
Chākur chham phrushta wathī gudī ghoravā.
Nā-ghumānē danzē rustha Nārī Khaur dafā
Haibatē Bībrak go wathī ṭond phāghāñi ghasā
Zahmī takāi dātha go Lāshār-potravā
Havd-gīst Mīrālī dātha bagavā ravaghā
Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

Phanjāh khushta kull kurān-whān 'ālimān.
 Har do Rājān ḍoliān burtha
 Gēshtar ḍolī Lashārā gharā.
 Bagā pahnādhī khuthāi, dātha Rindā pha miṛāi mēravā,
 'Ān wathī bagā nēlūn go Mīrāl-potrava.'
 Chākur mushkilā kharānī gushant
 'Hawān bagā phithī mardān burtha,
 Phithī mardān go manī brāthān gēshtareñ
 Akbat roshē mañ manī kāhoā raveñ 30
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,
 Khai gwar gire, ārāwā khanān.'
 Sai-chyār roshē chachroēn trānaghā
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.
 Chākur inām dātha Nārī go Sēvī shahrakā.
 'Bhar, Mīrālī, thaī savzā thīraghā.' 37

XIII.

CHĀKUR AND JĀRO.

I.

CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak gushī: Jāro rīshānī giragh rosh gushī:
 Haddeh khosh gushī.

O Mughal sanj Khān naryānā
 Ahūā shēr gumbazēnā
 Zēn trunden Ārabīyā
 Than̄k nazīkhen biginār.
 Dāñ mañ khārān hiyālē.
 Rind manī khoheñ kilāt-ant,
 Khushtagheñ Rindā galo nēst.
 Hardo dēmā jān dārī.
 Lēv chitoī kharoān,
 Jāro dī khārch kātār jukhtaghiyā

Gonī-ān bandān jathīyā
Brinjaneñ rīsh giptaghīyā
Haddēhā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushī: Chākur phasavē dāth gushī.

Gozh dē, O khandeñ Mazīdo

O Mazīdo, bangē hāleñ

Bangē hāl o bāz khiyāleñ.

Drogh ma bant, Chākur Nawāveñ,

Drogh ma bant, ki drozhī na bai!

Drogh azh dathānā darrā bī,

Azh zawānā bī sharrēnā.

Rāsteñ, O Mīr mangēhānī!

Rāsteñ, O Chākur Nawāveñ!

Maīn brinjaneñ rīsh giptaghīyā,

10

Azh mā phaweñ sāhe giptān,

Azh wathī gudī miyārān,

Azh khēnaghiānī shaghānā.

Roshē Haddēh o Shāho bidīthā

Dīr logh-an ma dighār-eñ!

Gon athī sandeñ khamānē,

Jābahe phur azh thangā,

Thēgh nokh-saj barākh ath,

Khārch kātār jukhtaghīyā,

Gonī-ān bandān jathīyā

20

Pha dīl-kāmā khutho-khisht.

Haddēh ṭilhāna niyākhta,

Phopul o hīrān warāna,

Gwar janān chyār-kullaghēnā,

Gwar Chākur durreñ gwahārā,

Gwar Bānarīā nēk-zanēnā

Thaṅkeñ amzānē na nishta.

Haddēh phol ma dighārā

Haddēh dighārā du-mardeñ.

29

XIV.

NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwāl gushī : imar wathī sifat khardē
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !
Kungur jareñ brāhondaghān !
Gālē gazīrān āvurtha
Aiv phara haisī sarā,
Choshā mañ gindān zāhirā,
Zulm phara bēdādhīhā.
—Drust dafā rīsh āvurtha,
Nāmard rīsh jahl khutha
Khond o khuriyān gwāh-khutha
Chungē avur gaukh phadha. 10
Mardā hawēñ vās na khuth
Bēronagheñ mar gwar janān,
Chosheñ kī chūrī kukkurē
Jant-ī nasoā ma-sarā.
Nindīth grēhī pha-gurā
Āhān ki khashī phar dafā.
—Go mā sakhīēñ mēṛaveñ,
Go mā bakhīlēñ jhēṛaveñ,
Jhēṛant o hanchosh gushant,
Sutā karīrā rēs-dēant ; 20
' Māl na bī pha Nodhbandaghā.
Phul na-zāī ma mausimā,
Shazhmāho phureñ nokh sarā
Zāīth niyārī khuraghā.'
Nī nādhān athant jaureñ badhān,
Zī pha shaghānā na khafān ;
Agh mā phaso phostī khuthēñ
Māl cho mughēmā mēlatheñ ?
Cho munkīrā yak-jāh khuthēñ ?
Māl Muhammadē zir-ath, 30

Haft-sadh hasht-sadh goramā,
 Bag girdagheñ bēshon athant,
 Shartāñ na dātha hizhbarē,
 Bhēdī rangoī bāyāñ;
 Azh mā na zītha kātulāñ
 Bungāho grāneñ lashkarāñ;
 Dātha bi-nāmē Kādirā
 Bī momin o whānindaghāñ,
 Barā asīleñ dārgurā.
 Sohva larīsāñ warāñ,
 Biyāyant ghāzī whazhdilā
 Whazhdil manī nām girant.
 —Dādh na lēkhāñ chādharāñ,
 Khēs go khawāñ o jābahā,
 Mirsī mazaiñ-thapeñ lurā,
 Ēshānā ghāzīāñ barant,
 Sārī kafochī sai-sadhī,
 Phar yak shafā osāraghā,
 Sohvi bi suwāliyāñ burtha
 Domb gushokheñ lāngavāñ.
 Jawāneñ sarī Rabbā lavāñ
 Shughrā hamē gāl khanāñ.
 Chosheñ suwālīē miyāīth,
 Biyāīth o ma loṭī amrīshā,
 Kī 'Baufā go hāthīnē khashā.'
 Ē dādanī chīe nīyāī!
 —Khaulē manāñ cho Omarā,
 Cho Omarā khaulē manāñ,
 Mañ bashkaghē band na bāñ,
 Band biāghē mardē nīyāñ!
 Harchī ki khāī azh Kādhirā
 Sadh ganj bē-aiv darā,
 Zīrāñ pha rāsteñ chambavā,
 Burāñ avo khārch sarā,
 Nī bahr khanāñ go hādhirā,
 Nēlāñ khanāñ pha phadhā.

40

50

60

Guḍā manī brāth bingaveñ
 Brāzākht o brath māngēnavāñ
 Kahr bant āptiyā girant
 Mīrāt milk johaghā
 Nodhbandagh māl sarā.

71

XV.

DILMALIKH SHA'R.

Shartāñ malūkheñ Dilmalikh
 Azh khēnagh o kivar āburtha
 Brathī payāfeñ mēṛavāñ
 Dīmāñ Rindī dēṛavāñ.
 Rindē janē 'Nākho' khanant,
 Dāsā ma dastāñ dēant,
 Rēmā malūkheñ Dilmalikh
 Burī pha rēsheñ ḍaḍḍavāñ!
 Nī bilāñ manī phadh-mozghaghī,
 Thāseñ rikēf o doravī,
 Ma phīsheñ sawāsāñ zom girant.
 Manāñ kadro khumēthāñī niyath;
 Mā dāthāñ pha sunyeñ phēshaghāñ
 Bhēḍī rangoī bayāñ!

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.
 Musalmāñ Hindū na bī;
 Trag na zīrī kāfirī.

17

XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,
 Nāhar o Kuñgāñ sēr-tamāmēnāñ,
 Dar-khafant Dodāī phara zahmā.
 Thēgh azh savzeñ āmaṇā rastha
 Mañ malūkī sar-khofaghāñ shipta.

Bakhmal o bulghār Harēvīyā,
 Chhil hazār Rindān wa' sarā gon-en!
 Khāi Humāū go sai-chyār lakhā,
 Chaparī zorākḥ-en avur rājān.
 Rosh dar-ākḥta, phauzh phēdhāgh bī, 10
 Urd Humāūnī bāz bē-ganjeñ
 Lākārī sāya sudhaven balān
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,
 Murgh ma balānī sarā nishtant,
 Haṇḍ niyath mardār o nariyānār.
 —Gwānkh khutha wa'-rodheñ damāmūān
 Chhil hazār ḍāḍe-potraveñ mardān;
 Ma hiyālānī dil na chandēnthā,
 Phutureñ Rind pha dapaghān khākḥtan.
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20
 Gwar jan o thango-droshameñ bachān,
 Shart avur haisī choṭavā bīṭha.
 Thāgwar āḥta go khāulī Turkān.
 Manchiṭha jang go tūfakī thīrān,
 Pha saghārān saroeñ līlān,
 Der na bīṭha dañ-damā dhakhē,
 Āf shīr bīṭha dan-damā nakhē,
 Mā nazar khuth go rakḥtagheñ chhamān!
 Urd azh chapeñ phalawā phrushta,
 Phrushtaghan rad-gālū Mīrāl hamē 30
 Chund azh Mīra-nēmaghā khēnthā,
 Zor khutha Dillī phutureñ Turkān.
 Jug-jatha Māi Bānarī Shaihak,
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,
 Phusht-khutha Dillī zahraneñ Turkān,
 Zahm-jatha Rindo bāragheñ borān;
 Phrushtaghan Dillī Turk harām-khoreñ,
 Ma lajjavā ālkāfān Balochīyān.
 Hapt-hazār nar-shērī garākhēnthai
 Jahl jandarā malanā drushta. 40
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,

Allano jangānī julav-gīra,
 Allano gēdhī gwāth-sareñ syāhā,
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,
 Balash sultānī sarā Mīrā.
 Bērathā¹ Dillī koṭ hazār-ganjen
 Odhā hasht-pahrī dēravē dāthāi.

‘Mār² karār bant o bor bi-sāhsār-ant

Gosh-numā sāhsārī damā nokheñ

Som-ish chī simāñ hukmāñ dīr bant.

50

Mañ dī go hazdah bingaveñ bachhāñ

Māndrī bāzār warāñ bhangā,

Līlēnāñ³ drikhēnāñ sarī suhvāñ

Duzhmanī mardānī dil-phushtā.’

—Mard ki azh Sindhī phalawā⁴ khāyant,

Chajuē Rānīyā payāfēnā,

Phrushtaghen Uchhī nuh-thaleñ bāhīñ,

Nēm-shafī kahreñ zārihāñ khilant!

Pha wathī khauliyāñ buzurgēnā,

Pha wathī lajjānī hudhābundāñ,

60

Pha makho nīlā phara dostān.⁵

Vēravāñ gudī mahrwareñ mor-ant!

Syāh manāñ boeñ lashkarāñ zīrant;

Avr manī bāndhāñ amīriyāñ

Nēsteno pharwāh garz azh khasā,

Āñ Amīr gindī Chākura sāya!

66

XVII.

RIND-DODAI-JANG.

I.

Bijar Phēroshāh gushī: sarī Phuzheñ Baloch gushī.

Gagar aṛhat bahant shafī phāsān

Māñ manī Bijārī bunindīāñ,

¹ Or giptāi.

² Or Hot.

³ Or Mēlaven.

⁴ Or nēmaghā.

⁵ Or jannat-suhrāñ.

Niñ na nindāñ ki dēm-bazeñ halkai;
 Mañ rawāñ odhā nangareñ Brāhim,
 Nangareñ Brāhim go Muhammadā
 Wārth sharāvā ma kadahēā zareñ
 Wār' sharāvā, dā' manī bahrā
 Agh phara rāzieñ-dilē dāth_haish;
 Nahi tha Rind na bī, Dodāi manī brāth_h-eñ;
 Khoh na bī, Hindustān rivāyat-en; 10
 Sindh na bī, Phailāvagh manī jīdh_h-eñ;
 Chāchara soreñ āf manāñ dost-eñ,
 Māñ manī bachāñī dafā whash-ant
 Dīr-ant azh Turkāñī hawāñ lat-āñ.
 Pha mawālīāñ Sindhrī jawāñ-eñ
 Āf baz-eñ o bhang arzāñ-eñ
 Dār loghāñī gwarā bāz-eñ! 17

2.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Hāzhava sar! kī chē gon-dāth_ha?
 Āñ mazen-thapēñ thēgh mām-āyañ,
 Thīr mañ ālaen-kashē gwāh-bant,
 Gondal mārē khaḍ-khanant jāñā
 Dast Rindāno bāragheñ borāñ.
 Thī-phithī roshē drogh ma gardāñē
 Go medhīr o sardārāñ sakhiyēñā
 O kalātāñī gardaneñ shāhāñ.
 Ē havar charī ranjaveñ mardī
 Ākhtaghā gēdhīā gidharāna 10
 Ākhtagho mēhmāñ manī thēghē
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.
 Zāñ kī jāñbozh bāz-ath_han jāñē!
 Phur niyath_h maññ roshāñī kaṭor zareñ.
 Gwāh manī Jongō-eñ manāyāñī,
 Pha chī rangī bālādh_h manī dīth_hai!
 Drogh na bandīth_h ki khār mardāñēñ

Mēdhīrī sālōkh droshameñ bachhī.
 Mañ wathī jangānī kalā gīre
 Girdagheñ bagānī phanāh mīr-eñ 20
 Rakhtagheñ chhamānī charāk-nīr-eñ
 Phāṭhanī brāṭhānī sutum-zīr-eñ.
 Nīñ ishtom, ki āhirī bīṭha,
 Zyādhahēñ matāñ thēzhaghī shīṭha,
 Hūr manī nighrān o pharēshānēñ
 Taṅgdilā roṭh go daz-gohārakhāñ ;
 Māhaur go ambrahāñ na gwārentha,
 Go wathī nākhoā khavīhenā! 28

3.

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāṭh gushī.
 Jī zirā māhaur basthagheñ nodhāñ
 Kauñsh pha thalānke barāñ burzā,
 Gon-dēāñ honiāñ risālatāñ :
 O manayānī Babareñ Sohrāv !
 Sindhā go shorī manāñ shastē,
 Gwāhiyā gālāñ azh mana phursē.
 Gwāh hamāñh-ant ki azh phadha dārant,
 Mohrī vāgāna na ginārant.
 Mañ phara chīā aiv khanāñ, Hānā ?
 Dodāi yarangeñ bahāzur-āñ 10
 Lāsh ki shāirāno salāhānant !
 E-kadar mālūm-ath manī hathā.
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhtē,
 Yāzdaho yarang bahāzurāñ,
 Mañ dilā niyato murād ēsh-ath
 'Sh-ē-pharī g'hānoē bi-gardēnūñ !
 Tho gwar-ākhtō ki zīṭh phadh-khishthē,
 Tharā doṛ-khuṭha Rindī sudhavo balāñ
 Duzhmanī chāmpola hawashēnā.
 Tho mayārē ma dambaghāñ zurtha 20
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

Tharā drap azh Shaihak lurā bītha,
 Mēhlav shēr-bhīm hudhābundē,
 Sar azh sēnsārān na phārēzthē,
 Azh daryāyānī lahar thēlānkān,
 Tharā dar-burtha Māchhiyān harīyēnā!
 Cho thav-ē mahlij ēr-khasheñ warnā
 Bāzeñ gwar Bijarā varyāmēnā.
 Mañ hēl Bijar māhza**bā** sahiyān;
 Nēn pha-guzār thāri-mādhaghān zīrī, 30
 Nēn shahr-lokān, bahranī tāzī;
 Whard bawarant bingaveñ hot-ant.
 Sambar o sīr manahā rāz-khant
 Shimbarā jānī sar-jamē khāyant,
 Ān khavāhā ki mañ gurā shēf-ant,
 Phēshā thaī nākhoā gwarā dāthēn,
 Dāina azh hamā chītā khotaghē ēr-eñ! 37

4.

Hairo Mandos gushī: Dodāi gushī: Bijārār phasavā dāth, gushī.

Thēgho arjalā naptēnā,
 Mañ dostī lurā savzēnā,
 Dāi bi kaḍanā zivirēnā,
 Zar-zīreñ rahā āman dai,
 Jukhtā bandī pha gahniyā,
 Goā go rahā phārēzī!
 Phaighām ākhtaghan Rindānī,
 Mēlav-chādhareñ mardānī,
 Rindān zahm-janeñ phādh-ākhta,
 Nāmē mar-khusheñ Bijareñ 10
 Vādī go Malik Sohrāvā!
 Bāndāthē Hudhā chosheñ khant,
 Phauzhe chīthagheñ jumbēnūn
 Zardeñ dīgar o bānghawāhe.
 Dāne darkhafūn sarāeñ

Rekhī dāmane dīr-pāden̄ ;
 Ganjī rohṛī phēdhāgh būn,
 Rind Dodavā mēṛēnūn.

Mat-gēghūn gēheñ warnāyān ;

Nāthū mal bigipt Shāhzāda,

20

Miskānī Walyā Chatāyā,

Shambo shavgureñ Shorānā,

Mādan Allānā gurdēnā.

Iptī lashkaro grāneñ phauzh

Āf-banavī mān-āyant,

Hoshagh chof-khanan' āptiyā.

Mañ go bahirānī syāhā

Dast-nēzagho Lakiyā

Pholān o khushān Bijarā

Phuzh sohavo sardārā !

30

Bāshāntī thufākḥ hanchō bī

Phadā' pha phadhā, mēṛēnān,

Jahdhī mēlavē gon-gēzhān,

Dastā mañ gwarē phirēnān,

Thēghā mañ sarā bhorēnān,

Chonān ghut-khanān katārā

Biroth dañ birjakā rādhēnā,

Rāsteñ dast manī honē bī !

Bijar azh kulung-zēnā

Wafsī ma phirē shāmī bī ;

40

Ya-mar azh mano hindiyā

Zirī jābahā Rindiyā.

Sobhā pha thufākḥe kaṭī !

Ahdhān gwar janān dēr bandī,

Sath nishtagheñ dīwānā,

Mā Hairo Tāsoānī khushta,

Phāgh biravē granch bastha

Thūnī Dodavē chandēnthā.

48

5.

Bijar Phēroshāh gushi ; sarī Rind bādshāh gushi.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen ;
 Khīhavā Lāl Mandavo shāhī
 Azh sharābānī zyādhahen chārān,
 Kaif go mājūnā girākhēnā,
 Go naren Rind bāraghen borān.
 Jēhalen chārī bi-shākārthan',
 Jēhalen chārī whazhdil khākhtan',
 Whazhdil khākhtan' azh hasadīyān,
 Gon saro phirī phrushtaghen tālān ;
 Chosh ma dīwānē hawāl dāthaish : 10
 'Chārithon sarhad mazār-bauren
 Basthagho nēshen lēravē pēden,
 Go sarīn āho āsinen mēhān
 Jongalā māho māghamī gipta.'
 Shodh raptūn mañ Sindh hazār-ganjen
 Phar wathī gwashtīyā khudha Hānā
 Hājīhānā go bāraghen borān,
 Ghāzīhānā go phaldahen malān.
 Dodāi zorākho bharjalā.
 Bor Hairo Tāsoānīyā 20
 Sak-ath pha shāroān badhānīyā
 Nīmcha Nāthoā jadha naptē
 Sar azha zong māvhalā khenthai.
 Dar-burtha Māchhiān hariyenā
 Tēk go dīr-nyādhen Namurdiān.
 Mēravān sultānē amīr nindant !
 Jām Samāil, ki azh mana phursē,
 Babarā dar-gēzha azh loghā ;
 Thī-phithī roshē drogh ma gardānē
 Go mēdhīr o sardārān sakhīyenā
 O kalātānī gardanen shāhān. 31

6.

Hājīhān Ghāzīhān gushī: Dodāi gushī.

Shāhī durangeñ bangulāñ
 Bilē' zāifī wazwazāñ!
 Dard ma-sarā gēzha manāñ.
 Thafsī manī jāñ malighī
 Kuṭho kahīreñ hangarī,
 Momī hal-bīth o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā!
 Phairī hawar bītha manāñ
 Jaureñ hasadī ākhtaghant
 Bozhī jahāzāñ ārthagant, 10
 Thankeñ thirāñ gināshtaghant.
 Har mar ki ākhta hasthaghā
 Azh shakaleñ gino srafā,
 Mēhā hamcho hum khuthā,
 'Zītheñ gwāzēne' zirā!
 Azh paṭṭanā āñ dēm khafīth;
 Khoshtī phara jaēzaghā,
 Lahmeñ ghamānī khashaghā
 Munsīr hadā chundaghā.'
 Bēlāñ, shawā yakhtiyārē khanīth 20
 Mā ahdh go sarīnhā basthaghant
 Chalī sarīnh bēchāragheñ,
 Laḍī dighār nēkāmīleñ
 Mēhāñ ma-nyāmē janāñ!
 Bijar na-dārī azh-phadhā
 Khāīth phara mēṛēnaghā;
 Gīstādh pha-dēmā darkhafāñ,
 Zandeñ naryānā gwar janāñ!
 Bala-khashā mēhmāñ khanāñ
 Thēghā hamāñ hanḍē janāñ 30
 Thēgh bigipt zēn-khodhaghā,
 Zhil-bī ba chaukh o gandanā,

Hākhā zīrī pha-dafā
 Matteñ manī baḍēravā
 Pha Hairo zar-mushteñ lurā.

35

7.

Bijar Phēroshāh gushī.

Charant jhur gard o ghubār
 Sindh gwaren bāhn davār
 Tandī tēkān dāthaghant
 Āso ladhī bungiptaghant.
 Bungiptagho giptaish jihān
 Pha thosaghā bahmanthaghan.
 Phairī gwashta Allānā
 Rind khaviheñ wāzhahā
 ‘ Bijar agha jawān khanē,
 Wāmā phara bēhī dighār,
 Honā phara lāfsērihā,
 Azh bandanē rājā ma-zīr,
 Honī hudhābund zahraneñ
 Hot go travokheñ markhaveñ.
 Roshē ki sandāyān tharā
 Bē-hīdhagheñ hon sarā.
 Hairo mazañ-awāzagheñ
 Ya-mardaghī mattē nēñ
 Sadh-mardaghiyē manganā,
 Jath lawāshī duzhmanāñ
 Pha arjaleñ thēghī-rahā.
 Bi-māñ ki noshāñ giptaghāñ
 Brāthī jaghar burēn ghamā!’
 Hairo, rusūlo ummat-eñ
 Tahkik ziyāratē khanāñ,
 Mañ dī na ‘shāñ druāh rawāñ
 Azh Hairo drīnī khanavā!
 Mēhr khath Muhammad Mustafā
 Sobh-phirā bashkī manāñ,

10

20

Hardo ravūn ma ān dunyā. 30

Hūrān gindūn jukhtaghā

Haudh kauṁsarē joē sarā! 32

8.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Bijar! aghar jawān khanē,

O Hān! aghar jawān khanē,

Biyā, o Malik Sohrāv bigind.

Pha sai-pharān hāmī bī,

Ān mozhaghī phādhān bichukh,

Bilān tha hākheṁ ban baroth,

Rīsh bī-dighārē phadh-khanant,

Hai bil! 'sh hamē dēhā baro! 8

XVIII.

DODA O BĀLĀCH.

I.

Gokhān nek-zanē Sammīe

Bāuṭhān gwar Doda.

Rāmanēn ghar warnāe

Gokh-ish dīthaghān Sammīe.

Mīrāl-potravān jumbēnthā

Na-hakk phadhā rumbēnthā

Ḍhā ārthaghā goilē.

Doda wapto whāv bīṭhā,

Māṭhā phādh-khutho sīmenā,

'Nuh māh tharā lāf-khuthā, 10

Sai-sālā tharā mishēnthā,

Tho gokhān go khanē gōālī,

Ān-kī cho wath-eṁ sāl-phādhī?

Hai gokhān sar-jamī biyārē,

Hai wathī choṭavā zyān-ārē!'

Wasīā mazen-shānēnā

- ‘Ān-mar kī khaman’ bāuṭhān
 Roshā na-rēshān’ whāvā.’
 Doda nangaren phādh-ākhta
 Surkhangī hamē ‘uzar gipta : 20
 ‘Bānukhī sarī sārthen āf
 Mēshen dumbagha mahēlav
 Līti ma jhāzī sarakhān,
 Dātha pha dilī rāzīyā
 Dān ma thīraghān lākhēnā,
 Āf ma pachhamī koḍiyān.
 Wakhtē pakar-en Dodārā
 Ma syālī shiddata shāroān ;
 Ān rosh maroshī ākhta
 Jāhe gon-khafūn gokhānrā.’ 30
 Jahl digumbadhān jārenā
 Syahāf thankhē guzān
 Garmāf gwarā phādhēnā,
 Doda nangaren gon-khapta ;
 Hālū jathā warnāyā
 Māthī sar-tamā bachhā.
 Doda ārthai Lītiā
 Wath go ‘Umarā Jāmēnā
 Surkhī sawakh-gāmēnā.
 Pahnādē jathā warnāēnā 40
 Doda azh phurang zēnā
 Khapta ma-phirā shāmayā
 Wath go ‘Umarā Jāmēnā,
 Phādh go mozhaghān lalēnā
 Dast mundriyān jārenā. 45

2.

Bālāch Hasan gushī: Gorgēzhen Baloch gushī: hon-
 gīren Baloch gushī.

Syāh-khodh Bīvaraghā bizīr
 Mondar khizān kham-akulath

Tifī azh aghlā sar-shutha !
 Khākhto hawān gokh jathant
 Phārat Dodāe charant
 Mīr Hamalī rēkh sarā.
 Whāntkār khishtant zahrēnā
 Ān shuptaghā bauren mazār.
 Mārā o shawārā, o badhān
 Chosheñ badhānahe niyath 10
 Giēsh māli lēkhavē !
 Shawā dīthe ki Doda zahren-ath
 Ān shuptaghīyā ākhtaghath
 Ma narmagheñ jāgah niyath.
 Shā mal khash o khuptān jathen,
 Hon pha dafā gulgul khuthēñ.
 Dodā biyākhtēñ pyādhaghā
 Go phādh lāleñ mozhaghān.
 Doda thaī khorī khushagh.
 Tho khushta manāyānī Rāis, 20
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,
 Jangānī sar-drañzeñ Rāis,
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth.¹
 Dodā ! Thaī mīrī salēh,
 Thai sanj o salēh sultānfareñ,
 Tēkān phulī bahr khuthant,
 Hol dabaviyān burthant.
 Mañ dēravān dast dast athant,
 Khāḍān pha-rashēf dīthaghand,
 Anzī shi honā grēthaghand, 30
 Khofagh saro jīgh khatik
 Ma wazwazānī mēnthaghant.
 Shawā ki hamē maṛ khushtaghand
 Zānān Baloch be-wāzhah-ān,
 Charān khāyān azh darā,
 Borān gindān bukhtaghā.
 Mān-ravan' shēr khashtaghā,

¹ Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhān gindān shēngalā
 Whāvā ravant roshā sarā
 Dost na randīth māfarān, 40
 Zhing na khant khofagh sarā.
 Thafsī manī jān malighī,
 Kuṭh o kahīren hangarī,
 Momī hal-bīth o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā.
 Nindān jhērān gon dilā,
 Dil cho jawāvo dā manā,
 ‘ Bālāch mazār, istēzagheñ,
 Ān zar ki Bīvaragh zurthagant
 Ān phuleñ gudh o khēs na bant ; 50
 Baj o Horāsānī khawāh
 Bāz dādhane bashk na bant!
 Chīlak manī baḍēravē :
 Dodā zar-mushteñ lur-eñ
 Hoteñ Rāis shīhan-eñ
 Mañ Bīvaragh sāndī gardan-eñ!’ 56

3.

Bālāch gushī : Bīvaraghār phasavē dāth gushī.

Khoh-ant Balochānī kilāt,
 Ān bān azh bānzgīrān gēh-ant,
 Burzeñ hashī hamsāyagh-ant,
 Ambrāh bē-rāheñ gaṛ-ant,
 Āf bahokheñ chashma bant,
 Khoḍī phīsheñ khundal-ant,
 Nishtējan kharkāvagh-ant,
 Bauf dighārī thahtthagant.
 Bor main swētheñ chabav-ant,
 Mañ bachh gishēnē gondal-ant, 10
 Mañ zāmāth shileñ khanjar-ant,
 Mañ brāth thalāreñ ispar-ant,
 Mañ ārīf mazeñ-thapeñ lur-ant.

Mākh o Nakhīfo raptaghūn,
 Zī bēgahī ēr-khaptaghūn,
 Halkā mā dītha shā'irē
 Sha'r-gwashtano kīmāngarē.
 Mā majlisē gwandē khutha
 Sha'r shā'irā nokhē jatha,
 Bīvaragh shaghānē gon-khutha. 20
 Bīvaragh! Thaī aghl ma-sar-eñ,
 Jistagh Balochī cho nēñ,
 Hapten manī hon gwar-eñ,
 Shāī bingaveñ brāth takar-eñ;
 Summēn, Dodā, gwar thav-eñ
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,
 Totā, miskānī Murīd,
 Jangānī sar-drañzen Rāīs.

Tho khushta, phadhī chindr na khuth? ¹
 Jangē na dāthom tholaghī, 30
 Shērī bhorēnthom badhī.
 Na borē gon-eñ dah-sadhī,
 Na lashkarē grān o bazī.
 Mañ phar wathhī haisī sarā,
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhān
 Bandān khāyān pha miraghā.
 Thaī warnā ma kullān waptaghant,
 Go durreñ gulān whāv bīthaghant,
 Bor hazārī basthaghant,
 Shēr manahā ahēzaghant. 40

Bīvaragh! gālān na zāntkārē gushē,
 Ma mēravān hamchosh 'shē,
 Ki 'Bālāch maut azh Kādhīr-eñ
 'Nimon roshē azh man-eñ.'

Bīvaragh! chosh ki thavē bāñzīgareñ
 Chandī Nakhīfo lurā
 Khushta pha zoreñ Kādhīrā
 Wārtha pha thēghānī rahā? 48

¹ See above, XVIII. 2, 21-23.

XIX.

RĒHĀN SĀLO SHA'R.

Zī khākhtaṇ pha mādanē rāhē
 An shikārānī hoshēnthagheṇ syāhī,
 Syāh trufāno maṇ nigoshāna
 Raptaghūn kūriyā shamoshāna.
 Nīn kī ma dīreṇ ulkahē khākhtaṇ
 Trētthāuṇ miskānī Sahāk syādeṇ,
 Ma palatrī go bochanā bastha
 Jām Sahākā gon rētagh pānda.
 Mā dil-dard go popalē proshta
 Shīhana gorkha-ē sareṇ charitha, 10
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gipta.
 Hāl mār phēshī Jām Sahāk bītha
 Gwashtai 'Thai halk madērieṇ bunīndānē
 Khapta go khārieṇ Sālo lāleṇ.'
 Dard ma laughāreṇ sarā khaptaī,
 Maṇ duā khuth ba sokhtagheṇ zirda
 Thau niyāyathē Jām Sahāk syādeṇ,
 Thau niyāyathē mā ma trētathom,
 Azh thau gwar hīrtheṇ hāl ma girathom ;
 Main goram syāheṇ gokh kauliēṇ 20
 Mēgar suhr-gosheṇ gurāṇḍ shāhai,
 Kārch kātār, main thēgh khurāsānī,
 Syāh gon mochī-dokhtagheṇ sanjā,
 Bandagh maṇ āzād khuthūn chulhe,
 Hing azh grāneṇ dorokhān dar-shodh.
 Syāh gon chābukān talor dātha
 Nīn kī gwar kullānī gwarā khākhtaṇ
 Akhta go loghānī phadhā nishtān.
 Dēr na bītha kī hoe! hoe! rustha,
 Hingē pha loghānī phadhā khashta-ish 30
 Syāho morbandeṇ chotav zhingēṇ.
 Has azh kunjī gardanā khashta-ish,

Gosh-bunānī phārēstagheñ gird-durr,
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzā,
 Azh piyāfeñ murdānaghā mundrī;
 Go bochanē koroweñ rawāñ bītha,
 Grēāna māth, grēāna wasī,
 Grēāna brāth, grēāna kaulī.
 Mā dī chon bashāmī jhurāñ gwartha
 Mañ barothāñ brinjanēñ rīshā. 40
 Dāhin, o warnāyāñ gishēniyāñ,
 O mughēmanī bīrsareñ bachhāñ,
 Daz-rasā bālādhā ma ranjēnē;
 E dunyāi mā raptaghā dītha
 Phairī go bē-r-bānukha rapta. 45

XX.

BIVARAGH O GRANAZ.

Bīvaragh Bahār gushī: sarī Rīnd gushī: wathī askī
 sha'r gushī: Bādshāhzādī khārīth gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē
 Bādshāhānī hand jāgahē.
 Julgavī golāñ khākhtāñ pha rāhe
 Tākhcha phēdhāgh bī amul mähē,
 Main ājizeñ rūhā ishta ya dānhē
 Pārsī lafzā gwānjītha Lālā,
 'Biyā shitāviyā go hamē bālā,
 Go saghārā o sacheñ dhalā.'
 Raptaghāñ hīlā Hudhāiyā
 Go wathī malā Bādshāhiyā;
 Dātha ma yāsin karā sakeñ
 Zorī yāsin Rabb isrārā.
 Raptaghāñ muhtājeñ dilo thārā
 Sik wa dost thangaveñ hārā;
 Mal mā mārī bunā bastha,
 Mā chaṛhāna pha āsineñ mēhāñ.
 Ākhtagho mahal bānukho dītha

Whazh-diliā ma thangaveñ khaṭā.

Havshav o havrosh go mīr-janā nishtañ.

Gwashtaghā lodokhā janāniyā

20

Suñh o sartāja amsarāniyā,

‘Bīvaragh! vaḍērā manāyānī

Go mā manī shāhe dostī-eñ sakeñ :

Gind, nawāñ dāhā gīr innāngāhā

Mārā har-dunāñ nēlith zindagho durāhā.

Agh tharā mardē bēdaghe mān-eñ

Māra wathī dēhē dar-baragh jawān-eñ.’

Mañ wathī dost gwashtanāñ zānthā,

Ishtaī māl go thangaveñ khaṭā.

Nīn ki mā māri bunā khākhtāñ

30

Mal azh māriyā bunā bokhta,

Dost ma syāh munḍhavā nyāstha.

Dēm avo Bolānā phadhā dātha

Khākhtāñ ma Sēvī gaṛheñ koṭā.

Gwashtagha lodokhā janāniyā,

‘Bīvaragh! vaḍērā manāyānī

Thau manāñ gwasht “manī dīrsareñ fauj ant”

Thāmāñ thaī Rind bahranī tāzī?

Thāmāñ thaī mīri majlisī warnā?’

Mā jawāv chārēnthā wathī dostē,

40

‘Chhil hazār Mīreñ Chākura fauj ant

Sī hazār Gwaharāmē lureñ-thēgh ant.’

Gwashtagha Grānāzā janāniyā,

‘Khai-eñ thaī dost, khai-eñ thaī doiman?’

Mā jawāv chārēnthā wathī dostē,

‘Chākur maññ dost, Gwaharām maññ doiman.’

Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,

‘Bārawūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā

Chākur wathī ārām na khandh loḡhā.’

Khākhtūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā

50

‘Gwaharām! vaḍērā manāyānī!

Khaṛ na khaptaūñ dañ thau dānī,

Goneñ āwārē bādshāhāñ.

Agh manān dārē, mañ gwar thau nindān;
 Agh na dārē, mañ thī-phirē gindān.'
 Trād khutha Gwaharām lureñ-thēghā,
 'Biyā, durshād ākhtaē! Mīr Balochānī,
 Go wathī dostā khair o amānī'
 Wath kharo bītho hand mār dāthai
 Wānd khuthai mīrī chhajav mahalē. 60
 Dāthaghā khaṭ nyādh palangānī,
 Zareñ khodī tālān suhrānī,
 Azh-gurē khākhtān tāl pulānī,
 Azh-gurē khākhtān sīh kavāvānī,
 Azh-gurē khākhtān dung sharāvānī.
 Nēn mān wārtha nēn mañ dostā;
 Gēshtar bhitānī bunā rēkhtān,
 Khamtir ma tālānī thāha khishtān.
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,
 'Bīvaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-eñ? 70
 Chitr nindē dī ghosavē gon eñ?'
 Mā jāwāv chārēntha wathī dostē,
 'Mañ na warān ki nimak jawaiñ neñ,
 Hawān nimaka roshēā harāmkhōr bān'
 Gwānjithom bakhalē azh ān shahrā,
 Minminē ākhta mañ hamān pahrā:
 'Thau warē, chīe phar thau biyārān.'
 'Biyār khāi būān kī man-ē noshān,
 Biyār hamān jarān kī man-ē poshān.'
 Hapt hazhd rosh nyāstaghān darzī 80
 Hapt-sadh zarē bīthaghān karzī.
 Trān-khutha Gwaharām lureñ-thēghā,
 Kāshide shastāthai hamān gēghā,
 'Chākurā mālūm khān waliyēnā
 Sardār nēn kī lēv-e, nēn kī chhoṛavī khār-ē,
 Bīvaraghā lētēntha mazen bārē,
 Badshāhānī gon-eñ āwārē.'
 Urd azh Bolān dafā gwasthant
 Jāh na-eñ tambūān amīriyān.

- Āsitha rosh go thangaveñ burjān, 90
 Sar-khutha Mireñ Chākura urdān.
 Trān-khutha Mireñ Chākur Gwaharām,
 Khashtaghant Rind bahranī tāzī.
 ‘Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.’
 Bīvaraghā gwashta ‘Mā wathān chārī.
 ‘Sai-shaf o sai-roshā khabardārī.’
 Raptaghān hīlā Hudhāiyā
 Go wathī malā bādshāhiyā ;
 Akhta go urdē sargirūn gipta,
 Mal mā urd-phalawā bastha, 100
 Dātha mā yāsin kaṛā sakeñ
 Zorī yāsin Rabb isrārā,
 Raptaghān mā go jauñharī thēghā,
 Akhta go tambū kinār githum.
 Dīthaghatān Jāgo Khān bi Turkēghā—
 Ma wathī miyān jauñhareñ hindī
 Chonān ma bē-chindra chaghal dātha
 Gwastha cho grandokhān samīnēghān.
 Sāh-burtha Shāhā maīn rāh churiyā.
 Burithūn tambū tanān sakeñ, 110
 Sar wathī mīrī khofaghān gwazēnth,
 Ākhta go urd bādshāh dithom,
 Turk khatānī sarā whāv-eñ.
 Gipto mā dastā Turk hāghā khant :
 ‘Mañ humān Bīvaragh-ān kalāmānī,
 Azh mā gwar kāre bītha shaitānī.
 Bashkagh mīrāteñ bādshāhānī,
 Agh na bashkē kār thai dastā-eñ,
 Ān-eñ thai thēgh, ēsh-eñ maīn gardon.’
 Gwānjithant jawaiñ mar phara trānā, 120
 Dañ-damē gwandē trān o trān bīthant.
 Bashkithai tāziē grandokheñ
 Maīn jān go paṭān suhr khañainthaē,
 Phaṭithant tambū tañān sakeñ,
 Urd pha Bolān phadhā garthant.

Khākhtān dan Sēvī garheñ kotā,	
Hāl mañ Rindī mēravē dātha,	
Neñ manāñ mardē thoravē bītha,	
Neñ Rīnd pha grāneñ phīhanē dāthant,	
Neñ Lāshār pha jangā na miṛēnthant,	130
Whazhdilā nindāñ gon wathī yārā	
Mañ lēv go dost thangaveñ hārā.	132

XXI.

FRAGMENTS OF BALLADS

I. a.

Kird, Gabol, Gādahī,	
Kāhān Tālbur, Marī,	
Buzdār no haḍ-kharē,	
Drustāñ ghulām ath Chakurī.	
Mai Bhānarī bashkāthaghant,	
Sar-shodh roshā dāthaghant,	
Māi Bhānarīā bashkāthaghant.	7

I. b.

Kird, Gabol, Gādahī, Pachālo,	
Tālbur, bēwākeñ Marī,	
Drust ghulām-ath Chākurī.	
Bhānarī bashkāthaghā	
Dāth na zurth Hudhāiyā.	5

2.

Zī ki chi Mēdhānī thar khākhtē,	
Sukhta-lingī o bauhar-jathiyā,	
Sar gwara Mīreñ Sālīnhā bītha.	
Phusagho azīzē nighāh dāshtē,	
Dāthai dābānī Madho lālēñ.	
Daur Madhoā go Dodavā dītha,	
Pha jana sāngā mar Baloch bītha.	
Jaṭ-Jaghdāl mard bē-khasē,	

Ma Arandā khoh bunā wasē,
Kismatā sardār bīthaghē lasē. 10

3.

Balochānī ākhtaghant wākyā phadhā
Gwashta māiyān 'Main hudhabund gon-khaptaghant.'
Jāro, Rēhān o Hasan sānī bīthaghant,
Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant,
Pyādhaghān phādhān takht Shorān ākhtaghant. 5

4.

Dombkī Domb kasharen brāthēn,
Domb charah-eñ, Dombkī chhāth-eñ ;
Dombkī riḍ smthagheñ phuzh-eñ.
Shāhī manī hapt-phusht zaghāth-war-eñ,
Kird manī bēlānī balā-zīr-eñ,
Shēr manī zhāngokheñ khar chukh-eñ ! 6

XXII.

MURĪD O HĀNĪ.

Rindē kachahriē khutha
Mīr Chākurā kull bunā.
Gwashta Mīren Chākurā
'Doshī girokh choñ-barān ?'
Khasā gawāhī na dāthā.¹
'Sardār, neñ ki jhur-eñ neñ jhamar-eñ,
Bād azh jhurān thāmā girokh
Zagharen zamistānī shafē ?'
Gālē Murīd dēwānagheñ
'Sardār hamārā ma khat, 10
Mañ ki tharā rast gushān.
Agha jān mard khusht² na bīth,
Rāsteñ nishānā rāst dēān.

¹ Or Khasā na dātha shāhidi.

² Or khushī na bē.

Doshī girokhān saī-barān.
 Saimī barā shēnkeñ jatha,
 Dañ dubarān shamāl khutha.
 Gālē Amīreñ Chākurā,
 ‘Bhalo! Mubārak phusaghā,
 Go nā-rawāeñ kissavā,
 Go Chākur māheñ jānā.’
 [‘Hēkāiē zīth rawān
 Dirbāne mulkē khafān.’]¹
 Khashī Mubārak litira
 Jatho Murīdā sarā ;
 Gwashtai, ‘Bil o Murīd
 Badh-khārī o badh-failehā
 Go Chākur māheñ jānā.
 Chākur badheñ mardē niyān,
 Gwānkhā hazār Rind charīth
 Poshīda go zandēñ naryān.’
 Gālē Murīd dēwānagheñ,
 ‘O sharreñ bāwā manī!
 Āñ Chākur-eñ mañ Shaikh-āñ,
 Mañ dī badheñ mardē niyān.
 Āñ go hazārāñ charīth,
 Mañ go wathī hamzādaghāñ.
 Sharreñ na dīthai dost manī²
 Mārī ludokheñ parī,
 Kilēñ sarā bareñ kullā
 Shahr janikh wa dēravā,
 Hānī go bēdosheñ gudhāñ.
 Ē dī manāñ, ki phē-wāth-āñ
 Ma charaghāñ gār khuthāñ,
 Mañ dañ kurāñ dañ wathāñ,
 Ma nēl o zinzīrāñ niyān,³
 Ma daz-kilāteñ āsin-āñ.

20

30

40

¹ These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murīd's, and I have inserted them after l. 55.

² Or Jawān-eñ na dīthai somarī.

³ Or mañ nēlo gatiyāñ niyāñ.

Lohār pha bāsā phadeān,
 Go dakhanē gwāth-dafān,
 Phacho manē dewānaghān.
 Pha mā miyārē thāvdān,
 Mullā go bāzeñ khāghadhān;
 Mālā maññ haufā nēñ. 50
 Mullā munshīe na bāñ,
 Mākḥ namāzā na parhāñ,
 Dast basthagh o sirē bukhtaghā!
 Guḍ azh Muvārik litirā¹
 Kaul-eñ kī tharāshāñ choṭavā.
 Hēkāiē zīth rawāñ,
 Dīrbāne mulkē khafāñ,
 Mīrī salēhāñ ēr-khanāñ,
 Jān karākohen gudhāñ.
 Ēshān deāñ Mīr Mandavā 60
 Hānī sultānē phidhā;
 Hānī sāmbhī khēghadheñ
 Azh nodh-nambī o jhurāñ.
 Pharkālāv pha Aliyā,
 Dast-khamān pha Īsiyā,
 Borāñ khilāñ basthīghā
 Kull lāfā āhēzaghā,
 Bilāñ pha Mīreñ Chākurā.
 Mā choṭo harshē wath-athāñ,
 Mākḥ malang wa gadā, 70
 Mañ go hamē mardāñ rawāñ
 Khīndareñ brahondaghāñ.
 Tahkīk avo hajjā rawāñ
 Hajj darā ziārat khanāñ,
 Sī sal hameñ go gār-khanāñ,
 Sī sāl sālī khotaghāñ,
 Roshī kī wāzgardē khanāñ
 Khāyāñ ma Rindī bolakē.'

¹ Or Guḍ azh Amīr mozhaghā.

Rindān nishānē aḍitha	
Mīr Chākūr kull bunā.	80
‘Nīn, bilān faqīr thīrān janant.’	
Mañ chikitha dār sīr khutha.	
Rindān hamēdhā khēs ¹ khutha,	
Zānān Murīden phul-gudhen,	
Loheñ khamān whāzhah-eñ	
‘Biyārē Murīdā jīghā!’	
Loheñ khamān ārtha-ish,	
Sar chukitho chhamān khuthai,	
Ēr-jīgh dho-jīgh khutha,	
Yakhē nishānār jatha,	90
Duhmī mañ thīr bīravā.	
Rindān hamēdhā zānthaghā	
Jāhē Murīd phul-gudhen	
Loheñ khamān whāzhah-eñ.	
Guḍā Hānī miskānī ² Murīd	
Mañ kotaviyā ḍhakitha.	
Masteñ Murīd cho leṛavā	
Chakhē janē Hāniyā ³	
Narmaghen do rakhān-ī.	
Gālē Murīd dēwānaghen,	100
‘Hānī, dānkho ki phakar thaī manān	
Mīhr niyārth khoheñ dilā,	
Dostār Mīreñ Chākurā.	
Nīn darmān janokheñ rikhtaghān	
Nīn ma thaī gēghā niyān.	
Azh sangatā khard ma khañ,	
Azh dīdhaghān khor ma khañ.’	
Nīn ki Murīdā phusht khutha	
Rīnden janān wiswās khutha	
Hānī ’shī ma amsarān,	110

¹ For the Ar. qays or qiyās.

² Leech gives Markhānē Murīd, which he translates ‘noble Murīd.’

³ Leech has *hanala*, but as he translates *Hānī*, the reading given in the text is evidently intended.

‘Ma shēfān sarīyā mañ-gwarā
Gīst gām pha-dīmā rawān,
Bāshā, Murīdā bē-r-dēān
‘Sh-e khīndaren brahondaghā.
Nīn ki dalēkhīm khanān
Dast-nishānī ēr-girān.’

Hānī gwāñkhā pha-phadhā
Ēsh-en Murīdā jawāv,

‘Chākur amīrī bāndā,
Loghā thaiyā ās khafā,
Borā thaiyā duz barā!

120

Manī dast nishānī gār bī,
Manī dil azh gunāhān bār bī.

123

PART II.

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchānī māi gushī: māi Hānī Mirdost gushī: māi
Rānī Sālār gushī: Mithā nēkheñ du'a khat, gushī.

Hudhāi dāthagheñ dādho kabūl-ān
Hudhā dādhan deā dar mandagānrā,
Hudhā bachhān deā muhtāj-dilānrā,
Khizān dost hameñ shāhzādaghānrā,
Sawakkeñ bor hamoñ, nēkh o badhārā
Illāhī ki phidhāe bachhān mazan khan
Mazan khān Miṭānā Sultānfārēnā
Jathai 'ilm Qurānā mālūmiyā

Hamān shērīn-zawānā 'ālamīyā.

Phadhehān birr borī thāshaghī bā'

10

Bi-thāshī markhavān shēr-gumbazēnā,
Rēfī khargazān phārēwarēnā,
Miṭan janē phādhā mañ ān tāseñ rakēfā
Janē phādhā, hindiyā ba-bandē,
Janē chāpā mazañ sobheñ Danyānī
Janē chāpā mañ sīrā Miṭanēghā
Lahadhē rētāveñ phashk sarīyā,
Lahadhē thangaveñ durr katikān.
Miṭan phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā
Lahadhē phidh sāh dēh go ināmā,

20

Phidh sâh dēāi bor go laghāmā,
 Phidh sâh dēāi dast-khawānā.
 Maroshī hajj no-bāndādh rosheñ,
 Maroshī jhur khutha nodhāñ Hudhāēghā,
 Gwāritho Horāsān samīnā.
 Jathī murvādhir trapāñ bī-rēshē
 Bī-mēnē, Miṭanē sonī salēhāñ
 Hazārī tūpakā nām gipthaghēnā,
 Harēvī isparā phul basthaghēnā,
 Thaī barākheñ khanavā serāñ manēnā, 30
 Thaī katār kārch nughraēna,
 Bihāñ sēlhavā āv-rēshamēnā,
 Sar-birrā o phusht pānbanīā.
 Biyāiā Miṭan go pākeñ nīmāshāñ
 Miyāyathant thaī jaureñ hasaddī,
 Hawāñ kī azh thaī dardāñ gannokh-ant,
 Manī hān-zādaghā sīr-ṭawārā.
 Ba-drimbant Mīr pha rodheñ damāmo,
 Ba-drimbant drimbagheñ whasheñ hamo wakht,
 Miṭan musallim bī tharā sāhivī takht 40
 Rasūl chambaveñ Sultān buland bakht.
 Biyārē Miṭanē bēlāñ dilēghāñ
 Biyārēth-ī naukarāñ zar gipthaghēnā,
 Biyārēth langavāñ nūr mahzavēnā,
 Ba-zīrant tēl-mētāñī kathorāñ,
 Barant-ī brāth avo joē bahokheñ,
 Bī-shodhant-ī choṭavā sadh āsurēnā,
 Biyārthī hēmahā dav-gipthaghēnā
 Hamāñ khaṭa kull goraghēnā
 Hamāñ khaṭa kī pha miskāñ navishta, 50
 Chyārēñ-phādh sir-khand-dār ant,
 Hamāñ baufā pha moṭī-jarēnā,
 Hamāñ khaṭ bunā thālē juluskī
 Hamāñ thāl bunā hānē sharāvāñ.
 Sharāvāñ ting dē o miskāñ thālī dē,
 Jinikhē kī rasēntha daz-gohārāñ,

Sarī loheñ go path kinārāñ
 Gwarē phureñ go bādām hārāñ.
 Nasīhatē gushāñ bēer-janārā
 Manī hānzādaghē qadrā bi-zānē, 60
 Sarā go thangaveñ holā bi-tolē
 Gwarā go pēch zar-kārē khawāhāñ.
 Maroshī whazhdileñ nokh-guleñ māth
 Damē mañ goragheñ kull na nindī,
 Wathī zāmāth gindī phul-gudhīyā,
 Wathī māheñ jinikhā mañ dariyā.
 Manī hānzādaghē sīr-ṭawārā
 Sarīnā ē rishant khohā phasoī,
 Harēvī chhabavo phādhāñ sawāsant.
 Hamāñ Ghaṭīth Tīrī gwārī 70
 Karabo lur go mēñhārāñ khārī,
 Be vaḍhā bāz bā bārah hazārī.
 Tumunā sabal-eñ drusteñ Mazārī
 Hisēvāñ lēkhaveñ lakh kuhārī.
 Ilāhī mañ gwashtagheñ gālāñ Kabūl khan'. 75

XXIV.

MAZARI BRAHOI JANG.

Yād khanāñ Pīr nau-bahārā
 Hardamē malik sachārā,
 Shāhā mardāñ kirdagārā
 Phanch-tan pāk chyār yārā !
 Phakhar shēr-potravārā
 Be-murīd Rustumārā,
 Sārañgī dāwagarārā
 Jumli shēr-potravārā
 Sāh Bahrām nar-mazārā
 Rāj nishta bā karārā. 10
 G'horavē zurtha Mazārā
 Kādū gulāthē zawārā,

Sanj khuthant t̄azī bishārā
 Rāhzanī nām-ṭawārā.
 Roth Kachhī ḍighārā,
 Zurthāi bagē bē-shumārā
 Ārtha shāhārā bā karārā
 Bahr khutha thīr-dārā.
 Gul Muhammad Brahoī sawārā
 Ākhta sathē gwar Mazārā, 20
 ‘Dai manī bag-katārā’!
 Gwashta Drēhan dāwedārā,
 ‘Phok dai sārī jamārā
 Gosh, Gul Muhammad, ph’e ṭawārā
 Chandehān honī bishārā,
 Bhorēntho wārtha Mazārā!’
 Gwashta Gul Muhammad sachārī,
 ‘Gozh-dai, Bahrām Mazārī!
 Hai barān bagē guzārī
 Hai sarē barant Mazārī!’ 30
 Jat bagā dai salāmā
 Dāh jathā shēr-kēsāvā
 Dēravī Khān Nawāvā
 Manavān phalk ghaṛiyā;
 Dhol wāj shādhīyā,
 Mīr chaṛitha wa’ sariyā,
 Go tuman brādhariyā
 Zor Sultān Arafīyā.
 ‘Bag nēlān go badhīyā
 Dar-shafē shēr-pharāgānī.’ 40
 Ma-sarā Hot Hamalānī
 Sahāvē Mīr mansabānī
 Basth hathyār kīmatānī,
 Zēn gīrth shīhanānī;
 Nāzukheñ bor nārahānī,
 Sanj thāsān doravānī,
 Bītha nāl-gwānkh o kahānī;
 Vangā dil pha jānī

Bith samho go tumānā.
 Math bith go Faujaliyā,
 Droh-khutha thēghā thāiyā,
 Lut bī yakhē gharīyā.
 Hājihān dāwāgarīyā
 Go mīrokhā Bashkaliyā 90
 Husain Khān mardī raliyā.
 Jang mānjo bith Sardār,
 Sūrihān Gulshēr Dildār.
 Jān Muhammad, Jīwan Khānā,
 Gulmakh, Tājū Jamālī
 Azh-phadhā gwānkh siyālī;
 Dāime khandalī Jamālī!
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.
 Dā' fatehā kirdagārā,
 Mishkā dā' sārī jamārā! 100
 Dīwān! biyāre kalamavā.

XXV.

TIBBĪ LUND JAṄG.

Dharat-pālē Bādshāheñ
 Har-chyāreñ chundrān nighāh-eñ;
 Rāst gushagh mārā rīwā-eñ,
 Drogh pha imānā khatā-eñ.
 Lund, Gorisha, Lagāeñ,
 Milk mītāf judāeñ,
 Daulat māl sīwā-eñ.
 Shirr shūmat ghazāeñ,
 Sak-sareñ bor ki hawāeñ,
 Kaḍh khorārā nighāh-eñ 10
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-eñ.
 Rast gushagh mārā rīwā-eñ,
 Drogh pha imānā khatā-eñ,
 Zahm janagh dastā sīwā-eñ,

- Sobh sīṭha dastē Hudhā-eñ
 Sālē bakhtē kī jāh-eñ.
 Lashkarān ki Tibbī band-eñ
 Laj bāṭṭānī hand-eñ ;
 Chākūrī pērā o rand-eñ,
 Mañ bunyādā Phuzha Rindeñ, 20
 Cho daryāeñ phohal-band-eñ.
 Lund Khosa awārā
 Lashkarānī muzh-dawārā,
 G'horō jaldēñ zawārā,
 Harro pha jangā taiyārā,
 Chonāñ dahkēnthā Mazārā,
 'Khas na tharē ph'āñ damārā
 Pha Arandē mālguzārā.'
 Guḍā somāē chariyā,
 Burzathī surgo maniyā— 30
 Tāk na khaptī Chāchariyā.
 Sūriheñ Jalav-zāiyā
 Fathehān wa' sariyā
 Laḍiṭha rāj-dhanīyā
 Nishtaī gwar pha gwarīyā
 Jang jhoreñ mashariyā.
 Pha-wathāñ maslat trān-athā,
 Chotiyā Mahmūd Hān-athā,
 Las Leghāra tumān-athā.
 Havt tuman jangī bahāna 40
 Mañ dafā rishañ drishāna,
 'Gindūñ mā Tibbī mazārā !'
 Lashkarān rastha ḍighārā
 Hāsīl Gāman sachārā,
 Bashkū go masteñ Mazārā,
 Said Hān go trundeñ Kunārā.
 Muhammad Rind awārā
 Mirzā go nām-ṭawārā,
 'Dar-khafē ḍānē ḍighārā
 'Sh-e-pharā ḍhālā-e-ḍhālūñ 50

Omarī khaulē phālūn
 Hai sarā maḍī gālūn
 Hai duzhmanār drangī drāhūn.
 Wadh Lashkarān manī salāhā
 Dīr Kachhī Rindān nighāhā
 Bagavo jug jāh-jāhā.'

Gwashta Hoteñ Lashkarānā
 Hamcho shīrī vahāna,

'Muhammad, dār wathī shaghren zawānā ;
 Mākḥ nelūn sangatiyā, 60
 Dar-sarān wasā wathīyā.
 Much khanān kull tumānā,
 Khoh dī bāgheñ Hindustānā,
 Khanagh wathī jangā samānā,
 Khaul mārā ētawārā.'

Azh kilātā dar-sh'āna
 Ākhtaghan hārī malāna,
 Bor malandriyān janāna,
 Go laghām lēv-khanāna,
 Lund pharē zahmā ṭulāna 70
 Tupakā, sāngī, khamānā.
 Thīmuri khākhtān radhāna,
 Gorisha, mastēn Leghārī ;
 Basthaghant bor hazārī,
 Sanj saughātān sunārī,
 Shīhan, Lakhī, Bahrī,
 Harchi kaṭathī āndhārī.
 Pyādhaghīyā sar rishāna
 Go wathī Sardār Hānā
 Ghulam Muhammad shērī jushāna, 80
 Rahīm Hān ēñ jawāna.
 Zurthaghan zahm māin dīwāna,
 Kāntagho guthān janāna,
 Somā nashkān dēāna.

'Shā sābita dārē' imāna.
 Thumē du biē dharatī,

Lashkarān phēdh na gardī
 Hathyār athī sat-bhaṭṭī
 Ya sakhūnē lak paṭṭī.
 Ākhtagho bīthaghān muhmēl ; 90
 Shā'bāth-en thēgh Gajmēr !
 Ma-sarā bī phīl narshēr,
 Sāngī bukkīyān janāna
 Hañcho dīngēn pahlwāna,
 Math pholī ma tawānā,
 Cho wath-ēn-i Lashkarānā.
 Bītha bāzār isparānī,
 Tak-tola khanāwānī,
 Vānij-vāpāra sarānī,
 Druh gishēnī bahādhurānī. 100
 Uchāl-ubhār lār ath,
 Khanāwānī mār-mār ath.
 Hardo dēmā jang lār-ath,
 Bachh birāzākht mañ guzār-ath.
 Lund Gorīsha malandārī
 Mān-ākhtathan āf bandī,
 Bītha jangī bādshāhī,
 Math khaptān jukht-tāhī.
 Zahm jathaghā Chācharīyā,
 Jistkānīyā phalīyā. 110
 Shāhithān Dādur athīyā
 Dilshād savzeñ Bajuriyā
 Zahm wakhtā bohariyā,
 Shaīhak Hoto phalīyā
 Thul be-chindren dhanīyā ;
 Durrak, Lāshār-zaīyā,
 Leghārī grānī mahīyā.
 Wadh Rahīm-Hān mohariyā
 Dāshta Rindān wazbariyā.
 Damdamā jhat-ghariyā, 120
 Rind boreñ mashariyā.
 Rind Sardār guttanīyā

Azh raṇā bhājo kariyā
 Go Mazārā yagsariyā,
 Daṇ wathī koṭ garhiyā.
 Wāh! Mirzā Shaihakāni,
 Zahm-janagh miānjī dalānī
 Tap zurthaī duzhmanānī,
 Chikathaī mohar Lashkarānī.
 Lund-Khosagha jalāna 130
 Cho patangī phēlishānā,
 Lund g'hand-eṇ Lashkarāna
 Pha dast zahmā janāna,
 Cho shahīdā khapta ḍāna
 Go sadh o shazh-gīst jawānā.
 Guḍā Lund zahmānī gaṇānī,
 Chyārdah mard khushtaī badhānī.
 Havd-gīst būt karāī
 Sīstaghan thēghān judāī.
 Chyār sadh o chyār-gīst o chyār athant, 140
 'Sh-āngo nazī do-hazār athant,
 Zahm gaṇantrī o shumār-ath,
 Ma kachahriyān pachār-ath
 Sar-dē shērānī kār-ath,
 Pīr būtā rasthaghārā
 Drāgul baurē mazārā.
 Dāthaghā sobh kirdagārā.
 Wa' khutha sardī tālā.
 Lund nishta bar karārā
 Go wathī maḍī mālā, 150
 Har khasē rāhdī ronēn,
 Na kāgadhē patraē goneṇ.
 Sēzдумī samē ṭawārē. 163

XXVI.

GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAṄG GO MAZĀRIYĀ.

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānī.
 Hudhā o Nabī Murtiza kargahānī,
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānī,
 Ali kaḏh Gabar khūktha jang-rawānī
 Khutha Dīn Islām shahr mominānī.
 Hudhā jang joṛī hawān roshī dānī.
 Dalēl Hān Muhammud nahēngeṇ dilānī
 Aghar Khān Jinda hukm hākīmānī.
 Mazārī ki nokar manī sāhibānī,
 Roz mahīna barāt wajahānī. 10
 Bidhāmakht Nūr Nawāvē parjānī
 Parhēī nīt khairā Mazārī zabānī,
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,
 Khutha thar salāh dil Navī hat gumānī.
 Shumaī aghalfām hamū jāhilānī,
 Khutha khārch phishkar buzāhē ghumānī.
 Mistāgh, Tārā, sarān lashkarānī
 Chirēng phurz golā sohav-diānī
 Jatha bag shī burzā jareṇ Ahlawānī,
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawānī, 20
 Sarāērā pha wāhā ḍighārē pha dānī,
 Ākhta zūda-dahī Jalālpur gwarānī.
 Chaṛī Khān Muhammad Jinda Akhwānī
 Do athān avzar, gīstān phasānī,
 Phadhā phusht piyādhagh sarān sakhiānī,
 Shutho gon-khapta ajab mangehānī,
 Ēr-ēsh Mazārī jhakor tufakānī,
 Khamān, thīr, chutkān shatamb chūndiyānī,
 Kūrī kēz borā Muhammad Akhwānī
 Do thīr tufakē maīn ē duzhmanānī. 30
 Khumār tūfakā gēshtarā gondalānī.
 Ajal shāir kajal bī Imām Lashkarānī.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,
 Raṇā haḍ ranakān kapāl sūrihānī;
 Gwaharām jaghar-bur jauren badhānī!
 Hukm Brahimānā khutha pha zawānā:
 'Khushī Hākīmā khār khanē duzhmanānī.'
 Rakhīā daz-gīr khutha thau rawānī,
 'Shumā gīn darpā shutha phashawānī.'
 Hamū odhā shustha jareñ Jīwan Khānā 40
 Sādik, Ghulām, Thēr, Chirāk Muhammadānī,
 Ghulām silgihē phrushtān duzhmanānī,
 Jindehā magāhān mīsl kēharānī,
 Jamāliyāniyā thēgh chatāen sānī;
 Ma bī sīr Muhammad chatāen jānī.
 Saiñ Sūrihān dātha sar pha razāi,
 Aghar Hān Jinda Hūrā Mazārī.
 'Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,
 Ma-war bag-shīrā, ma-khan ē rawāi; 49
 Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī;
 Gēhen Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.
 Kawālān, Lallā 'sh ī moshā bālī,
 Jangā halāhoshā hālo tāri,
 Wathī chham Phizdār Mistāgh dārī.
 Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhinjārī;
 Band-Alī go bachhā, Karm Khān Sunhārī;
 Shumāi lurahān rogh dā āsei lawārī;
 Shumāi sisthaghen band bītha Mazārī.'
 Hamū Drīshak Gophāng jangā bī sānī.
 Bihtar bawāinthaī Mazār-potarānī. 60

XXVII.

MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manān ma Rabb darā,
 Ummat sadh ganjeñ, dhanīyā dā sadh-barā.
 Yād-eñ Pīr Sāhib go buland-bashkeñ sarwarā,
 Kurzatānī pākeñ Alī Shēr go murshidā.

Phalawā biyāith kajī shēr zaren bānzirā,
 Sāth salāmat phuji dañ jāhī mizilā!
 Jī phanāhāñ ē dunyāi ā dil safā,
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndī ma hādhirā,
 Bachh, birāzākht, bandanē rājāñ bathirā.
 Jī phanāhāñ ki pha sharikhāñ wanijāñ sarā.
 Thāshhāñ borāñ Kauñsarī syāh-joē sarā,
 Jantal māvā mañ bihishtā mārākhavāñ.
 Hukmā Allāh azh hamū aiveñ bē-mayār.
 Whash-gushēñ Lorī shādhīhāñī shāghā biyār,
 Katre gwandēñ gwar manū bālādhā bi-dār,
 Mañ hadisāñ gwashtagheñ gālāñ bī hoshyār!

10

Shiddatē nokheñ zurtha mañ Hānā hāñskār
 Hon Jamāl-Hānē sartha mañ Khānē mēh^hdhirā,
 'Mañ wathī honā nēlāñ gēdhī ālimā.'

Zahranēñ mardāñ basthaghan jandireñ hathyār;
 Phēshī bānwiyā bēri^hthāi Tibbiā davār,
 Philaven roshāñ Khosaghē ākhtaī mañ-guzār,
 Mat Mīrēghī har khasā dītha phēdhawār.
 Thakhtaghan Lund dāhīñ gwar Mīrē Hamalā.

20

'Mīr! anganē khārē bīthagho khapto mañ-gwarā.'
 Pha wadhī nashkā choñ khutha Shēr-potravā?
 Takarē honānē ma sandēñ dāwāgarā!

Kin Rojhānā jumbitha phauzhā pha samāñ,
 Chiktha bungāh muhīm jaldēñ sohavāñ.
 Mañ-sarā bītha Mangan shīrwārēñ bihāñ,
 Otharū nīl-gwāthī rodhāna pha kapurāñ
 Hār thīhāñī Shērañ pha miskeñ khaur dafā.
 Sohav Lashārī shawāñ dāñī dil pha jāñ

30

Gwashta Dilwashā ghussavē 'shāroē manī,
 Phar wadhī kirdārāñ Baloch lajjī na-bī,
 Gosh gunāskārāñ ki jihāñ hamchosh gushī.'

Bauñgahī ph'ē sīmā dāthāi phāsāno mai zarī,
 Tākhtaī humboēñ Sham o Mārī nāmzadhī.
 Mārokhaī ākhtaī khoh-amīr gindēñ sangalī,
 Thegh Khāñ Muhammad bandanī rājāñī dhanī,

40

Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-dilī :

‘Mañ khohā sardārān, mañ nīyān māl mardē phithī.

Siyāl hawān mardēn khanawā biyāith dast-gwarī.’

Manganā ṭelēntha hazār nāzeñ bāhranī,

Mēdhīrā jāh dātho jathāī mīānā misarī.

Hol go molhā sisthagho zhīngēnthāī ghalīmī,

Go olī dhakā bāithī rāja-mānakī!

Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili

Ē-dunē mattaṇ gipta cho māhī māh-ghamī!

Manganā bhīrē ārtha jāhaz wāhirī

50

Ē-dunē mardān phrushtaghan Lāl o Jauharī.

Khushtaī Khān Muhammad, walharē mar jawainēn phithī

Nāharo Dittā khushtaī, Hoteñ Bāgh-alī,

Misrī yārān janant pha zorē Alī.

Khushta nuh mar, māl bohārthaī patharī!

Whazhdilā gartha shērā pha miskeñ Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyān ārthaghan Manganā salām :

‘Maīn salāmā dāith Gorishāniya Bangulān,

Sūriheñ Kīā wa Murād brahondaghān,

Drāhī Sorīē biyāith shawā, gālī bī manān,

60

Jāgahē dēm-o-dēm khanūn hardo lashkarān.

Urēyā bilūn, sar na-phārēzē kuṅgurān ;

Pha-do-dēm mērēnūn mīrokheñ dēwānaghān

Mīdhaghan khohī warnā Sindhī narmaghān.’

Gāl phara durr-chīnī dafān chosh ma-wadhān,

‘Sh-ē-barī mārā dar-burtha Pīr Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadhā,

E havar mīrāth bītha pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahī-ant ma khohen hādhīrā,

Tāghat o tawfīk zīthagheñ Shāheñ Kādhīrā,

70

Hathyār dastān dāthaghan rājānī radhā!

Chhamo anzēnā garthaghan garyāna phadhā,

Sangateñ sistha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.

Mithā sharmī go Hudhā-Dāth o Sabzilā!

Pahrav o Pīrānā hilāl-ant ma dēravā.

Mādhī nāzēkh shāirānī sipat o satā!

Lori! charāna sail-khanē pha Sindha nasīb
Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwarī,
Hamalē Mīrā bandakiyān bāzeñ barī.

‘Sak zorākh-e, lāhamē hēch khas na bī,
Tonē honiyē pākar Shāh Sarwarī,
Ma-hazār hairān bādhe, Sindh sangalī.
Asur o omēth-ē Balochān dānā sarī;
Hīl bāuṭ nashkē o pashkē Hamzahī!
Shā umdānī khaptagho jangeñ maigh-o-thaī
Chandeha warnā kapithān tazī bāhranī;
Chē thav o jang-dosten Phathehānā sīth bī?
Do hazār gokh mēsh burtha maīn, bē-lēkhavī,
Pho buz o mēshānī galo gwāthān bāz ma bī,
Gāman challān thākhta thaī bāgheñ Sindharī.’

80

90

Borān chārtha Kādhirā ya shahr galī,
Bar athāī bagānī bunindī jag-jāh thaī,
Zarehān grēant bēgahā lāleñ Jatani.
Thāngur-eñ Nūr Hān thaī muhīm māin moharī?
Sohav o chārī saroghān dīl khavī!
Gwar Hudha ardās-eñ manā, O Sindh dhanī!
Maigh o thaī hairān khant Rasūl o durreñ Nabī;
Maigh o thaī hair bī, tha zamīnā dhartī lahī.

98

XXVIII.

JATOĪ MAZĀRĪ JANG.

Allāh! thav-ē lak-pāl kurzatānī,
Rozī rasānē hamū bandaghānī.
Bandān samundarā nodh taḍhilānī,
Khanant gāj-grandā zamīn sailihānī,
Savz bant rēm, sawād khilaghānī.
Nishto khanān yād Pīrā wathīyā,
Pir Ālam Shāh, Husain Shāh waliyā.
Bahrām khawān chārtha Yāiliyā
Sakhī Shaihē Rindān Mughal Khān sakhīyā
Karamān sardār poshīdaghānī

10

Patt o patihar zēn markhavānī,
 Pārā shudhā walharē sūrihānī
 Chhil-o-chyār zahmī dāwāgarānī ;
 Sarā sohavēn Massū Gul Tāsavānī,
 Dāthān nyāmen shirr shiddatānī,
 Khotā jawāv-gīr-eñ jauren badhānī ;
 E Bāvroān Hasan mangehānī,
 Mīro miṛokh-eñ Nūr Hān Sāragānī,
 Budhū Jumā cho lawān charānī,
 Khāne Jamāl Hān sūn turahānī, 20
 Vāghā Ghulām daul bānzigarānī.
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghānī ;
 Gullan, Mubārāk, Bijar gaṇānī.
 Pārā shudhā walharē sūrihānī,
 Giritho shudhaghan pār dawārā ;
 Shudho tham bītha ghalīma ḍighārā
 Khushto ghalīmē dāthaish mañ guzārān.
 Massū Haidar hasht nuh yārān
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān
 Azh paṭanā bēri bokhta Mazārā, 30
 Bītha luṛhāo Khwāja Laharā,
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,
 Khākhtān bahāna gwar sangatiyān.
 ‘ Bandēth, bēlān, salēhān wadhīyān
 Shitābī alīband khanē sodēhīyān.’
 Karīkaro basthaghan jābahīyān,
 Shudho mān-rikhta mañ bēliyagh rēhīyā,
 Bhūrā Kanjar madd jathaish gumrāhīyā
 Jatho māl letēn garthan whazhdilīyā,
 Bītha luṛhāo sirē lurīyā. 40
 Dāhī thashāna war jauren badhīyā
 Khun bīthagheñ Jatoī mashariyā ;
 Sarā bītha Mēhwāl dāwāgarīyā,
 Mēhwāl maroshī shērī shikārēn ;
 Pīr Bashk roshā dilāgīr khārē !
 Mēhwāl Sardār azh path-pahrī

Saigīst mar zurthaī maut-guzārī,
 Phur khant bēriyā khārī agdārī ;
 Agh basthagho nishtaghān hānskārī
 Khakhtūn bahāna jangī Mazārī, 50
 Sarā hakalē bīthaghan nar Mazārī,
 Ādānā nishta phulleñ shikārī,
 Thīr kālīvānī misil haur-gwārī,
 Shī khāt gondal kāpā awārī,
 Khwāja jangā wadh gir khārī !
 Bastha Mulūk Hān tokal daryāi,
 Dhar-dikk naptān jang badshāhī !
 Tar-tukk zahmān sobheñ Hudhāi !
 Har mar ki kattī sawādeñ lakhāi.
 Jangī ranā mal bītha mirāū, 60
 Har do jahāz basth, khishta luṛhāo,
 Har do demā bītha zahmā malandrī,
 Sarī zahm bītha kotā patangī,
 Takar sānhī misl āf-bandī ;
 Shā gālitho khushtaghan syāl chandī.
 Dāthānā gwashta hamcho zawānī ;
 'Band bēriyān, thau Gul mangēhānī !'
 Rastha Shīrāzī, jaghar-sind badhānī,
 Poshīdagho poshīnē murshidānī,
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrānī 70
 Matteñ Pīr Bashken kahēv Zangalānī.
 Zahma-vakhtā khishtān pēch shaddavānī.
 Nūr-Hān Sāragānī go Bajariyā
 Vanjh bēriyā zurtho khapta mañ badhīyā,
 Val hoshaghī shuptān Hānā maniyā.
 Darēhān thēgh gwashta zahranīyā
 'Nēlūn maroshī jaureñ badhīyā.'
 Bāvroān Hasan zahmjanē mal
 Sarī zahm suñhāravo duzhmanī jhal ;
 Chaukund zahmā kakar basthagho chal ! 80
 Dāthān jangā sadā bahāzureñ,
 Har jāh ki zahm eñ sarā hāzureñ,

Phushtā Jamāl Shāh Pīr chādhureñ.
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain mañtārā
 Nēhin bīthā mañ zahm tārā,
 Girokhī dhamāl-ath savzeñ saghārā.
 Sachā maddaten Muhammad Langavārā,
 Nazr gipto ās dāthai tūpakārā,
 Jatho rēr-dāthai ghalīm paidhawārā.
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhiyā, 90
 Chyār zahmjathai bē-bāravīyā,
 Jaureñ hasadī shudhā khēhaviyā,
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.
 Mahmūd mirokheñ go jauñhariyā;
 Sobb dāthagheī durreñ Navīyā!
 Budhū Jumā kasab khanavānī,
 Thīr gondalē jēnthaghan jābahānī.
 Mastēn Mazār gon-athant Bimbhirānī
 Jaureñ hasadi khuthant tandalanī.
 Muhammad Mahmūd jareñ dil pha jānī; 100
 Zahmān miṛāna Shāhmīr Zīmakānī,
 Chyār zahm dhālēnt jaureñ badhānī!
 Lālū Lorī, biyā zēmīrānī!
 Sīnghār shaireñ zīr bahāzurānī,
 Nokheñ hadīseñ shēr-potravānī!
 Mēhwāl rahdī yakjāh khuthā
 Chhil o chyār mar mā barkhān khuthā
 Sīr sāwanē cho lurē lāl khuthā
 Sēsār bahūdān dil-o-jān khuthā.
 Charhī Khānē Karmān jhureñ bādīlā. 110
 ‘Zīr g’horavē tha, pha sobha galā.
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā;
 Gorī! nighozh-dār, Kurān hayā.
 Zīrē Kurānā, khanē ma bayā.
 Phurs Brahoīya azh akharā,
 Gul Muhammad wa gīst o chyār bahāzurā
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,
 Māhū kudhaghant mā Sindh-narā!

Bhāj raṇā ishtaghan saṅgatā
Mañ Jatroeñ sandh sarā!'

120

XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushī : Mīr Hammal Mithār thīr
janagh rosh gushī.

Hammalā badhīe khutha mīrī.
Pātārā bhēḍiāñ khai zīrī,
Rāh-gidhārī kī khaptaghā gindant,
Zānāī kī Shēr-potraveñ Rind-ant.
E hawar Mīreñ Hammalā bind-ant.
Rāj azh shīmē phēshaghā gwāshta,
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,
Shartī chind hārēhārīyā.
Ēshāñ wahmeñ cho shikārīyā
Na hamēñ khoshtant go zor-zārīyā.
Ēshāñ darmān-eñ avur ḍērā,
Gwar tho nodhān dēh-chirāgh bītha,
Hārēhārīyā lāf-sēr bītha,
Hārēhārī oshtāthagheñ dītha.
Har-khadheñ chindār rasī phīrī,
Azh zahīrāñ zirdah wāth zīrī,
Agh na zīrī jag bē-zār-eñ.
Shart-janokh dargāhā halākī-eñ,
Pha jan soghandā talākī-eñ.

10

19

XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīñ-sāzeñ Hudhā,
Wadh Bādshāhē bē-niyāz!
Bāz-eñ theī rang-o-razā,
Mañ pardawā rakhē manāñ,
Mañ kūravo sēzdah sadhā!

Laḍitho hayāvandē maṛān,
 Ishtaish hawēn droghēn jahān.
 Haidar sakhiyē sāhibā,
 Khoho Nawābēn Bādshāh,
 Shi Mīr Chākarā burzāthirā, 10
 Kulleñ Balochē āzirā.
 Sirīnē Aliyē khanāwān.
 Hānē sakhiyā Haidarā,
 Jango Jazizē lashkarā
 Ākhto ma dāwāē phirē,
 Zahmān karākuto mireñ
 Hamcho shutha Rabb-razā
 Khapta shahidī ma-phirā.
 Go Khosagheñ dāwāgarān
 Nūrān o Bakhū sūrehān 20
 Karm go varyāmeñ Ahmadā.
 Gwar Hāzrat-ash bithai makān
 Tān kyāmatā shāhvash lahant!
 Bākī malāmī phrushtagant,
 Yār sangatān-i ishthagant,
 Sharmīghā nindant ma mēroān,
 Murdār harāmāna warant,
 Shi guḍā amīrā zindagh-ant!
 Lorī, ki tharāna ba-rawē
 Maigha risālā thai barē 30
 Amīreñ Murīdā sar-khanē :
 ‘Tho Sārango bachhē valē,
 Basūgar o dānā thav-ē,
 Sharmī sareñ shairān gushē.
 Shāir hamān mard gushant
 Ki wadh-muhārī dāwāgar-ant,
 Phēsh mēthira jorān khafant,
 Zahmā do-dastīghā janant,
 Hai khushtatho hai khārithant,
 Hai shash-māh go phaṭā nārithant,
 Ki jānā tabibān durāh khuthant.’ 41

XXXI.

MARĪ SHA'R.

Awwal jī nāmē Allāh-eñ
 Janāñ sha'rāñ ki ralā-eñ,
 Nakhutī buzē awāheñ,
 Wathī Mīrār gilā-eñ.
 Parē zwār sarondāheñ.
 Dēāī, tha kull pardāh-ē,
 Na dēāī, tokalē shāh-ē,
 Aliyē Shāhā hukā-eñ
 Gēhāñ mardāñ nēk-dawā-eñ.
 Hudhā ki niyat yakh-eñ
 Marī azh har-khasā sak-eñ.
 Karm Khāñ mast anṭhak-eñ,
 Badhiyāñī sarā dhak-eñ,
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-eñ!
 Thaī duzhman jatho ēr-eñ,
 Hudhā khant azh tho shēr-eñ,
 Sham o Phailāwagh o Kāhāñ.
 Khuthaī mālīm dañ Sargāhāñ,
 Srafeñ Gazeñ bungāhāñ,
 Janāna khākhtathan bāhāñ,
 Mīrokheñ duzhmaneñ drāhāñ,
 Khumēth pha zēb jinsārā,
 Banātī sanj bulghārā,
 Shitābī ārtha khārdārāñ.
 Gushī Miāñ Khāñ bi yārāñ
 'Mariāñ band hathyārāñ
 Lureñ thēghāñ wa talwārāñ'
 Jaldēñ kāshido khattāñ
 Karm Khāñ ārtho pha sattāñ,
 Shuthaghan harījen dāhī,
 Charitho Kwaṭ Mundāhī,
 Laro Luk bunā jāhī;

10

20

30

Gazāo lashkarā hullā
 Bunā Bambor dañ Dullā.
 Chaṛhī bīṭha azh Lukā,
 Mayārith choṛav o chukhāñ,
 Bahādhur da raṇē dhukhāñ !
 Ur-itha bar go Mawrānī
 Muzheñ Bējī khaurānī.
 Shutho much bīṭha ma Borā. 40
 Hazāro lēkhavā khoṛaṇ,
 Khumēṭhāñ shīl sar choṛā,
 Khuthēñ drāhī ma Nar Hanā,
 Dhawāna khokarī warnā
 Radhāna khākhta gwar-mā.
 Hamēdhā ākhtaghan chārī ;
 Muhammad Khān manāñ dārī,
 Dā hālā sar sawārī,
 ‘ Dhamitho dēh dañ chandārī
 Shutha Pathāñ pha Ilgārī.’ 50
 Gushī Karm Khān pha shāh-sawārī,
 ‘ Bhurith roth sardārī
 Na khaptaī mēsho zunhārī.
 Sarā bī Dād Alī chārī,
 Masorī gon Akhtyārī,
 Charā humbo theī sārī.
 Bahādhur biyāyan Jarowārī,
 Hudhā Mīr Muhammad biyārī,
 Gushē Turkē Kandahārī.
 Marī pha gardaghai bārā 60
 Na gardūñ azh Shamē sārā,
 Mayāī Lūnī ma Makhmārā.’
 Khumēṭhāñ lāitha lārā,
 Khuthāñ otak shafī handā ;
 Khumēṭhāñ g’hantā cho khandā,
 Zamī chandī janagh grandā.
 Girokhī pyādhaghā khandā,
 Hulkeñ dāṭha pasandā

- Badhīyē sajalēn randā ;
 Charakheñ pyādhaghē khandā 70
 Trafān Shēr Muhammad o Surkhī
 Gushē ki hākīmī Turkī.
 Sawāhī bēl-atheñ sārā,
 Khunē shart, khunē hārā.
 Phadhī bāroā maīn vārā ;
 Hamodhā ki bīthaghā sahrā,
 Mirūnī go awwal pahrā,
 Hameñ garmēn damo pahrā
 Laghoreñ mard bant sārā !
 Jatho mēsh khuthēñ rāhī, 80
 Dafā khapta hawēn wāhī,
 Mirī duhmī barā jāhī.
 Sohav bī rosh go ēlā,
 Phadhā nārāēñ Muskhēlā,
 ‘ Marī, sar ma dā maīn mēshā,
 Gharpiśh wāzhahān phēshā,
 Guḍā sar-dē maīn mēshā.’
 Dama chi Omarā Borā,
 Nayān mazh Bamborā,
 Maroshī jhārūnī phorā. 90
 Jathē g’hutē shighānānī,
 Thav-ē pēntī mayārānī
 Na-mirē sarhosh yārānī !
 Sukhun khashta Karm Khānā,
 ‘ Laghoro mard bant sārā.
 Mariyān khir athan khērā,
 Jalab bītha ma hawēn thērā,
 Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.’
 Samīnī pāhanā gwartha.
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhi 100
 Jatha ma lakrī laṭhī,
 Mudhān lahar-ath thaī bhaṭṭī.
 Marī sobh phirā khaṭṭī !
 Sarī bahādhur takorānī ;

Shudha zūm zorānī,
 Phadhā lēnd laghorānī;
 Gushē galphānā borānī,
 Garīv o langav o lorī,
 Na bīha-ish sāho drorī.
 Laghorān dāshtaghan g'horī, 110
 Sarē kutān cho syāhmārā:
 Kwaṭeñ thā phadhā langā
 Phroshtaiñ badhī jawangā
 Dēm-ish khutha gangā.
 Gipta Mariyā pha zūm āndhārā,
 Frātī biro' dan Kandahārā. 116

XXXII.

DRĪSHAK ZARKĀNĪ KARĀKUṬ.

I.

Hārīn Shāhzād gushī: durr-hadīs Saidiānī gushī:
 Drishakē Zarkāniyē karākuṭān gushī: Muhibb, Dāim,
 Tārā khosh-rosh gushī: Kēchī Ahmad Khān sobh gushī:
 Mīrdost Bīvaragh sobh gushī.

Nishtagho shukrā guzārān, lā-sharīq dhart-pal,
 Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.
 Daur darwāreñ hasadī, ma zirih sorē chal.
 Khār kuzrateñ Hudhāi, nā-ghumāna shirr-shor,
 Mā go Drishakānī lagāeñ, khanāwānī bhanj-bhor.
 Nangareñ Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,
 Maiñ khawān lohē chaṛitha, khail-athē jauhān ḍhēr.
 Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jinda zor.
 Rāhzanē Suhrāv jangī, 'Dost, mārā na-shamosh'
 Thēgh-zanē jangī Suhrāv, khanavē vakhtā anosh! 10
 Karmali hon nēlān; dar-miyān bai, pardē-posh!
 Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,
 Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī himān ?
 Takarē honī hudhābundā, khutha jang samān ;
 Rāhzanē Jalūā thēghā, Jistakī dārūgharā.
 Cho mazārān bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadheñ brāhondaghān,
 Kēharī gājān dēāna, Omarā sāndhī khamān.
 Pharaghān goneñ Walīdāḍh, sanj malshānī bihān, 20
 Zīrē jandreñ hathyārān, chārē jaureñ duzhmanān.
 Las Sardāra Fatūhal, zyāḍhahēñ waḍheñ nishān.
 Bag azh koṭī galiyān, ruvtho bīṭha ravān.
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tāri-māḍhaghān.'
 Dāima karzī ravokh-eñ, khāi pha gorī pohaghān,
 Maunshareñ Phitokh thakā, bīṭha gālī go badhān.
 Sūraheñ Shah-Bashk naftā, trādakī cho shīhanān.
 Ma-phirā Shāmiyā phirain, zēn drīkokheñ bihān.
 Trān-khutha Mīr Ahmadāna, Hoteñ Kēchiyā lurā,
 Nangarē Mīrdost Bīvaragh, pha amīri mansabā, 30
 Pākār Shāhē Rasūlē, dawāi Pīr o Murshidān.
 Khashtagheñ chārī kaḍhāken, chār-balānī dēṛawān.
 Rāhzanē hotē Karīmdād, Haviv Pahlavān
 Mondarāniyā Hudhādāth, nēst andēsha azh badhān.
 Chhil chaukiyā haiyārē, Hadhrat ākhīr-zamān
 Sobhā sobhānī kh' imām-ē, go amīri mansabā.
 Pīr Sohri ma-sar-en, go Hān grāneñ lashkarān,
 Saila pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.
 Shahr tattiyān phulāna, go hazārī nuzbatān.
 Badā Chuttā lafāshta, grī' pha Suhrāvā zawān. 40
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvta go buzān.
 Ēdhā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadh-pha-wathān,
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Gangalo zauñkhān shamoshē, Drishak sar-khashē alān,
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lāleñ manjavān.
 Gwashta Rindoā pha mardī, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān,
 Uḍr bālāḍh na chaṛī, Bashkalī Sabzal-Hān
 Hoteñ Kaurā o Fatūhal, ma-sarī chīnda-valān,

Shāngo saigist bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 50
 Hoteñ Chatā o Nihāl-hān, ma-sar-ēthant phe khamān,
 Hamal uḍr na chaṛī, ma Balochī lēkhavān.
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihānī khoparān,
 Kēhareñ Jiā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān.
 Bastha ā-bandē jhuriyān, khanavānī mār-mār
 Odhā ki Murchā gaḍā, ma-sar-ēnī Aliyār.
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā ṭawār,
 Thēgh Kālā mangehānī, Shāhalī zarkhawār.
 Shiddato Shāhro honā, sanj athān zēn khunār,
 Hotēñ Chohil o Kalandar, Phong drimbokheñ mazār. 60
 Uḍr bālādhā na chaṛī, durr-hadiseñ Shāhyār.
 Thēgh Lāl-hān mangehānī, bītha zahmānī guzār.
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēn hulī go asarā.
 Gāhwarē bachheñ Balochān, sūraheñ dāwāgarā;
 Khaptaghā ma jang-jhora, bītha nēhīn ma-sarā.
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bir ma sarā.
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkānī hāisī sarā.
 Tagyā go Bashkaliyā, Mānakā dast gwarā,
 Math Shāhbāzī nivētha, burithai shāhbazh gwarā. 70
 Bor phauzhā mar-lawāsh-eñ, bāi ma phauzhānī sarā.
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneñ chaparā,
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavānī mān garā,
 Pākarē Shāheñ 'Aliyē, Rabb rakhā pardawā,
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.
 Kalphurē hoteñ Ali-sher, bashkatha sobh kādirā;
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandī sargalā.
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakarī dāwāgarā.
 Nāmzadheñ Haurān Bodho, sōhuñ phauzhānī sarā,
 Kāsim o Birā miṛokheñ, zahmo o durrkhirān dhurā, 80
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dañ Sindh baharā
 Nām bulandēñ Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, maṛ gēheñ bant yagsarā
 Chāpul Kēchīyā jathaghē, mān-ākhtaī mañ dafā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,
 Gokh dan Jhalāyē 'na charan', Chēdhaghīyā dan sarā,
 Dil manī nokheñ chāhē wārth, cho samundarī jīharān,
 Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārīn bayām. 89
 Nīn tharā dast niyāyant, gwasthaghā gwanden ragham.
 Nishto shughra-guzarēñ, ma khāwind bhanjogarān,
 Nosha kharwālī sharāvān, ēkwa nindē digarān,
 Dil thaī bodh niyāi, phar wathī shāhzādaghān.
 O Jinda Khān Drīshak! 94

2.

Kabul Gullan gushī: durr-hadiseñ Dombkī gushī:
 i-mar Hārīnār, Haddchārā phasawē dāth gushī: Syāhāf
 thāshagho rosh gushī: gīst-o-chyār mar khushagh rosh
 gushī: bāzeñ bagānī rosh gushī: Nindo, Jinda, Hayāt
 Hān sobh gushī.

Kunf āwāzeñ Hudhāi, lā-sharīq parwareñ,
 Azh kursh Bādshāheñ, rahmdileñ zorāwareñ.
 Jinn, bhut, dch-malāikh, jun hamo juzindagheñ,
 Mund yakh-eñ, lāmb bāzeñ, har-khas drashk-bar-eñ.
 Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,
 Agh parhē phancheñ namāzān, sī roshaghān dārē,
 Odh gwar Sāhibeñ sitārān, bāz pasind paidāwarē,
 Shāth go shahidān awār bī, agh parhiyāo ālim-ē;
 Sīp ma durreñ daryāiā, agh sakhī o sūrih-ē;
 Jannatī hūr kasūrān, agh shahādatā lahe; 10
 Momin o sunnī o dīndār, pahlavān dīn-dar ē,
 Kābul o Kashmīr o Kandahār, dar o parbat ē,
 Pūrab o Dillī o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākār pardav-ē,
 Dast-sakhī o durr-daryāeñ, phauzh g'horō Kēchar-ē.
 Thangaveñ Drīshak bāraghen bor, sanj banāt kēzum-ē,
 Ispārān, gēhā poshāk, khārch kātār jamdarē,
 Jābah cho chileñ patangā, grān-grofeñ g'horavē,
 Thēgh nokh-sanjeñ barākhān, duzhmana dēm dafē.
 Daur-darwāreñ hasadī, cho karabī kalm bē. 20

Sultānē rafī madatēn, nukrī wāzhah-ē,
 Nindo Mirzī saghārā, zahm-janē dāwāgar-ē,
 Davtariyēn surihānī, pākar Panjēn Tan-ē,
 Shēr-autār hawārān, chambūrān thashē,
 Māl māniyē mazārān, hoshaghī gil mushtaghē,
 Ahmad bāzēn bihāṇān, khoh pha-nālān shithaghē.
 Jindā karwālī sharāvān, gēshtara mālīm thav-ē,
 Thākhtaī Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.
 Gīst-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,
 Azh shamē gwāth māiyā, ākhira zhand bithaghē. 30
 Bagē thankhān g'haṭān, patarī bohārthaghē,
 G'horavi danzān dātān ma muzhān gār bithaghē.
 Khaftaghē ma chhur Chauṅkhān, shai gushē ēdhā niyē,
 Azh manī jaṅg hirāsā, pātr Kāhān thashē,
 Pholē bakkalī vahiyān, lēkhavān sar shon niyē.
 Thangāiyā khosh yāt-eṅ, Drishakān gēshtar khushtaghē,
 Maigh o thaighī lagāēn pha-dar bākīyā gaṇē,
 Guzh-dē, O Harīn, hadisān, drogh ma band, ki shāir-ē,
 Drogh pha īmānā khatā-eṅ, aghalfāmā ishtaghē,
 Khaftaghē Kīrgāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40
 Chikitha g'horō Drishakān, guḍa bē-was bithaghē,
 Bāitha Mihān o Sanjar, tho chī lajjī zīndaghē,
 Hammala Mirzī saghārā sharr nasihat dāthaghē.
 Whazh-gushen qābil darokhēn, nughdaho gālān barē,
 Main salāmā durr-hadīseṅ Haddehār hancho gushē,
 Mard borānī sipatā gēshtara bāz khanē,
 Bug Kaura Bugtiyā thau go Rindā gwar janē,
 Kalphurā Hājī jawēghā, nashk namūdhā diyē,
 Rind ma Phēdī banindān, takht Shorāna sarē,
 Daṅ rājī Dombkiyē, zānāth o sarihāl niyē, 50
 Durr-hadīs, gīnd o dihān khan, thau radheṅ thīrān janē.
 Dāim o Tārā Muhibbā, ṭek Suhrāvā gaṇē,
 Mozhagh, tāseṅ rakhēfān, go sawāsā matt khanē,
 Arshafī, suhrān muhrān, nughra chachhoṅ tulē?
 Chī gushān maṅ shāirārā? jūfoā jhat khanē,
 Sīth Lāshārī 'Alī Shēr, khēnagh o kivrān athē.

Dāthaghān singh ma dahāna, cho guḍān g'hatī janē,
 Khoh masteñ Bugtiyā, khanavān sāhmēnthaghē,
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ēr-ē, 60
 Pīr Murshid go Walī Hān, thaghardā ākhtaghē,
 Thangaveñ Drīshakān khutho muhnt, phadhā tharēn-
 thaghē,

Shirr Jalūā kharo bī, phēdh sangatī thav-ē,
 Shirr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,
 Girdagheñ bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.
 Gēshtara badā zahrā, cho patangī ma jal-ē.

Shānzdah jangī bahādur matt khafta havd-sadhē,
 Phanjāh būt karāī, sisthaghā dēm o daf-ē,
 Dāthagha sar pha manāyān, pha shahidī mansabē.
 Nishtagheñ dīmā shumārā, farz goyam kalamavē. 71

XXXIII.

KHOSA LEGHĀRĪ JANG.

I.

Sobhā Tēghalī gushī : Jarwāreñ Baloch gushī : Khosagh
 Kaloī karākuṭā gushī : Lēghārī bāuṭiyān khardē gāl
 gushī.

Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā barē,
 Maīn salām bī shāirā Gāhiyā diyē,
 Nishto droghānī zawānā whash khanē,
 Ēwakhī serā go manān chachhoñ tulē?
 Bhūcharī Dālān kilāt nām girē,
 Nuh-maneñ bārānrā wathār kans-diyē,
 Jawānak urdānī raghasā roshē khafē,
 Āhiñ shēr hāthī raghasā chīt-ārthaghē,
 Shēr chāpulā azh Khararā thalā guzē,
 Go manān hair bī, zamīnā jāhī lahē,
 Phēsh guḍā maīn sailavānī dēmpān thav-ē.
 Agh tharā wahm bī, zamīnā jāiz khanē.

Dav-charen zahmānī nā-washen jāhā rasē!
 'Shingura 'shāngur lashkarān dēmo-dēm khuthē,
 Zahraneñ mardān nodh-dilān sērāfā jathē.
 Jawānak urdānī ṭawāren goshān khafī,
 Harchyār dēmā g'horavānī ḍāṭo rudhī,
 Cho thaī bachhānī dafānī gonāf hushī,
 Nodhī bēraṇa bēg'havā biyāyan' thānahī.
 Biyā, O, Lashārī azh gwarēyā dar-khaptaghē? 20
 Guḍ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,
 Sailāi Mīren Chākūrā phauzhā ruthaghē,
 Rind nar-borān azh zamīnā rēsinthaghē,
 Khushtaghā Rāmēn, damāmo charēnthaghē.
 Dē manān nashkān, thau khithān rosh khard bithaghē?
 Bakar o Ramēnī khithān laḍā gon-athē?
 G'horavo urdān phēlatho Turkānī rukh-ath,
 Doshī ma Jhalā Turk g'horāyān grandaghath,
 Añ-dēmā Gandāvagh Hudhā maīn dēm bithaghath.
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30
 Hon azh chhamānī chimākā dar-khaptaghant.
 Gwashta māiyān 'Maīn hudhābund gon-khaptaghant.'
 Lajjavo Shorānī dhanīyān grān bithaghant,
 Bijar Phuzh, Chākūr, Shāhḍhār ākhtaghant,
 Allan o miskānī Sahāk mādān athant,
 Jāro, Rēhan o Hasan sānī bithaghant,
 Bagavo lajjānī sarā katār dāthaghant,
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant,¹
 Pyādhaghā Rindān takht Shorān ākhtaghant.
 Thoravē Rindāra olī Lāshārī wur ath, 40
 Mīr go Phulā azh Kawarā drikēnthaghant.
 Whash-gusheñ Rēlān, shādhīhānī shāghā bizīr,
 Mard pha bāuṭān choshant, sardārē manī.
 Gāhwar o Hāneñ Sāhibānā jag sahi,
 Gwar Nawāv Hān kūk burtha bāzen barī,
 Gorshāniyā sāngat o Kāhan Marī,
 Burzā go Sumēnzāiā brādhargarī.

¹ Or Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant.

Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāuṭān thāi,
 ‘Khosaghān, ki ma niyān Lēghārī khadhī.’
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāuṭī sharikh,
 Bandavē khoheñ nashka to hapt phushtī guzi. 50
 Mānik loghā har-khasī omēdhā durāh,
 Mānik khato bihisht jo sarā.
 Gudī samā khotāi pahrāc phadhā,
 Do Balochānī ākhtaghant wākyāi sarā,
 Do shafā bīṭha gwar thāi Khāneñ Mēthirā,
 Chham anziyān raftaghant¹ grīhāna phadhā,
 Do-bahā dāṭheñ markhavē paidā-ish khuthēñ,
 Lajjī bānukhān phar wathī shānā bashkathēñ.
 Dodā thāi nāmūz ma jīhānā mashar athēñ, 60
 Gudī drāhiyē basthāi go Hāneñ Shakhalā,
 Tūmī gwāzēnthā wa ganjeñ Bakharā.—
 Jawānak phauzhānī sara Gājī Barbarā,
 Shāh mārīyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,
 Nīn ki ākhta dañ Sirī Mithāwanā,
 Niyāmaghī zīhar maīn sharikhān har do sarā,
 Jahl-burziyā Hikbaiyā² rēsīnthā alāñ,
 Deūnī rēbā, ēr-khafī jāhiyā bunā,
 Shēr kī gwāmēsh phroshī lorhāyā darā,
 Bānz kī sīmurgh jhatīṭh maidānā sarā, 70
 Hāneñ Arziyā gwānkhā bi ambrāhiā jathā,
 Khosaghān nāl-bastheñ galaghā kurkā khuthā,
 Lajj whāntkārān phīl-athī sīmurghīā burthā,
 Ispar o savzeñ nēzaghān Bashkyā sāh khuthā,
 Hāneñ Dilshād mardiyā bēra tharathā.
 Shaī phithā ashk eñ ki shamār paidā khuthā!
 Hardo urdānī nyāmaghā sāmī suhr khuthā,
 Doda Hāneñ Jawānakār zītheñ hair khuthā. 78

¹ Or garthaghant.

² Or Jahl-burziya hek-byā rēsīnthā jarān.

2.

Gāhī Gorish gushī: Kaloī gushī: Sobhār phasavē dāth gushī.

Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,
 Kauñsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,
 Chambavē sak jan, malghī ðilā gham guzār,
 Jangī katārā dil ma chandē: jawānān bisār.
 Nishtaghē satā whash nish nāmūd^h ṭawār,
 Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.
 Hair phadhā. Rāj Hān roshant, jang syāheñ shafant,
 Jang phadhā mard o markhavān jawaiñ rosh niyant,
 Gāhwareñ hindī bingaveñ hotān charant,
 Dauraveñ koṭānī sawādā zēl khanant. 10

Chandehān warnā pha-dafā gozān janant,
 Jangavo ninjā bī, phadhā pahnādh girant,
 Bingaveñ hotānī raghamā ambrāh niyant.
 Azh phadhā guḍā nishto amsod^h warant,
 Go doeñ dastān sar-o-zānā janant!
 Jangānī ḍahakā har-chyār khundān phirant,
 Gwadileñ mar go gīndaghā gorīyā trahant.
 Āshikānī khār-eñ, mēdhānā ravant,
 Taukal bēriyā dilār tēlānkā dēant.
 Malighī ðilā pha ziriḥ o ziriḥ-posh khanant, 20
 Kaḍahān zahrēnā sharābī nosh khanant,
 Ma saghārānī thaftagheñ jhorān khafant,
 Gāhwareñ thēghā phar wathī nāmūd^h janant,
 Go wathī Khāneñ Mēthirā miskī zarant.
 Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā barē
 Maīn salām bī shāirēñ Sobhār diyē:

‘Mēthirā! randā zīr, ki Bhoimpurā khaiē?

Mañ dilā zān ki tho Khosagha māthī-brāth niyē
 Sobh labān nyāmaghī dārān sushē.

Armānā! zānant azh sadheñ sālā gwasthaghē, 30
 Hai ganok^h ē, hai ya thāna kisthaghē!

Bakar o Rāmēnī shaghānā mārā janē,
 Tho khithān roshī Rind Lashārī bīthaghē?
 Ki ma daryāyānī lahravo chalān gār athē.
 Bēghavā Mīren Chākūrā chaukīdār athē.
 Mā wathī shān cho masthareñ Rind pholathā,
 Ēvakhī sēr go manān har-ro tolathā,
 Mañ thaī hāthī maghazā shon dēān,
 Biyā mēdhānā: chambavā sīmurgh biān janān.
 Ārava mardān Sawānā lahrī rasthaghē, 40
 Nokh-nochān phāgh phithī mardum basthaghē,
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,
 Shān phirēnthē, gandagheñ gīn dostehā;
 Man dilā zān ki maut tharā nēlī dañ-sarā.
 Dodāi dāng bītha mañ bawreñ chādhārā,
 Mēdh-Māchhiya Hamzaha jorī na bē.
 Khosaghān Rinda manavo māniya dar-ē.
 Phutureñ Rind choñ khutha bāuṭ phadhā?
 Goharē hirānī sarā choñ khutha Mīren Chākūrā?
 Sammiya gokhānī phadhā Doda lurā, 50
 Khoh sar-dēmā kēhareñ mānā lurā,
 Sar wathī dāthaī garīben māl sarā? 52

3.

Sobhā Thēgh 'Alī gushī: Jarwāreñ Baloch gushī:
 Gāhiyār phasavē dāth gushī.

Kādīr nāmā har sawāhā yād khanān,
 Sagsatāreñ bandaghī ardāsē manān.
 Rēlānī Lorī, biyā, hadīsānī durr-gēhān,
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochānī nugdahān.
 Dāima nyādh-ē bītheñ go Sultānī sarān.
 Rind o Lāshārī ma-bunā brāthān dāimā,
 Mākhta Lāshārī Baloch khapta pha shighān.
 Mīhanē zīrī,¹ roth Panjgūrā dēhā,
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār ki gushān.
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

¹ Or zān ki.

Dubarān jangī go Jazizā mām-ākhtaghūn,¹
 Dēm rosh-āsān azh sarīnā ēr-khaptaghūn,
 Hamzah aulād sobh rasulā bashkāthaghūn,
 Shahr Istambol go Imāmā wath charthaghūn,
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,
 Ān-gurī dastā thībarē jangā giptaghūn,
 Rabb sahīghēn ki shī Jabānī Shaihān khard būn,
 Mol Sīstānā go jangī jawān-mārdān gon-athūn,
 Shahr Sīstānā wur khamānān bahr-bīthaghūn,
 Ma Jaghīnā gwar Shams Dīn Shāh ākhtaghūn,² 20
 Pha Karīm-sāz kuzratā shodhā gwasthaghūn,
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bīthaghūn,
 Pha-thurā jangī shodh Hārīnā khashtaghūn.
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bīthaghūn.
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.
 Rind ma Kēchā: Kēch thān dēmā nishtaghē?
 Chhil o chyār halkān: go khai laḍā gon athē?
 Nīn-ki laḍāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,
 Las-Belāo Kalmatīyān gī-wārthaghūn,
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-bīthaghūn, 30
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptaghant,
 Jistkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtaghant,
 Lakh-Salārī Chāndēh Kāchā nishtaghant,
 Chatr Phulējī mañ-sarā Hotān giptaghant,
 Rind Lashārī Narmukh rēj bukhtaghant,
 Rind azh Dhāḍarā sarīnā ēr-khaptaghant,
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bīthaghant.
 Jālikān Loī thau khithān joān bahr-athē?
 Gind! navān, Gāhī, thau radhiyā gon-khaptaghē?
 Arna Hārīn basthagheñ baldān gon-athē? 40
 Thau hawān roshē be-mayārī ākhtaghē.
 Sāhib rosh zurthagheñ zarān ārthaghē,
 Shērā mām-dātha pha-do-handā khard bīthaghē.
 Zindagho druāhā mañ dighārā sar-bīthaghē.

¹ Or Azh phadhā bē-dīnē Jazizā gon dāthaghūn.

² Or Ma Jaghīnā go Shamshahī Shēkhā ākhtaghūn.

Phursē Gāhīā! Thau chī maskifī zindāghē,
 Waptagheñ mardānī thafākhān go mañ gañē.
 Thau go dah loghā ākhto bāuṭ bīthaghē,
 Hān Miriyā pha barātā chārī athē,
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,
 Mañ-dilā zān ki thau mazeñ-shān mat niyē, 50
 Tho rāj āhānē, ān thāi Sultānī sar-ant,
 Gwar manī mīrā ākhto bāuṭ bīthaghē,
 Harchyār khundān har hamū rājān dīthaghē.
 Khumbhī gokhānī shaghānā mārā janē,
 Khoh phish-burē ambarānī sifāt khanē!
 Gwashtaghān gālā Gāhī, thau saharāl na-bē,
 Mēdhira randā zīr, pha Bhoimpurā khāyant,
 Mānik halkā hon avo lajjā rikhtaghant, 58
 Dañ phadh-o-phēsh-ī chēdhaghī nask oshtāthaghant.

4.

Gāhī Gorish gushī: Kaloieñ Baloch gushī: Sobhār
 phasavē dāth gushī.

Biyā O Rēlān shādhīhānī,
 Shāh ghāzī chārawānī,
 Majlis jawāneñ sarānī.
 Zīr manī guftār-gālān,
 Bar gwar jang-dosteñ syālān,
 Band-bozh gālān dahēnā,
 Phasavān sar-pha-sarēnā,
 Gondalān sērān manēnā,
 Bar da Sobhāeñ nighoshī,
 Olī guftārān shamoshī. 10
 Zīrī randā phīrukēghā,
 Bahr khant milkā phīthēghā.
 Chī gushān mañ shāirārā,
 Dil-harīfeñ sugharārā?
 Khashī Rindānī shaghānā,
 Yād-khan' olī jihānā.

Gosh! Sobhā maṅgēhānī,
 Daftarī ē Khosaghānī.
 Rand zurthē Makurānī,
 Rind Lāshār dēhānī. 20
 Rind Lashārī awārā,
 Raftagħant azh Kēch shahrā,
 Akhtagħant Hārīn malāna,
 Mulk mītāfā girāna,
 Brāth yārī bahr-khanāna,
 Bithagħūn bahr khamānā.
 Mākhi Jatoī yagsar athūn,
 Sīm jo-ā phado athūn,
 Mulk shahrā nēmagħ athūn.
 Roz bahār pha thīr-dārān. 30
 Chyārakhe ma Dhāḍar ēthant,
 Sēr mā ma Khānpur ēthant,
 Hand ma rēj dēh ēthant,
 Sar go Mīreñ Chākur ēthant.
 E manī pērā o rand-eñ,
 Phuṭureñ Rindānī hand-eñ,
 Nām ma rājān buland-eñ.
 Agh tharā ētibār na bitha,
 Khasā go chhamā na ditha,
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ, 40
 Gwāh shāhid khadh niyātheñ;
 Kissavānī kissavāthant,
 Har khasē 'shī hanchosh athant!
 Mañ sahī āñ, Sobhā, khāp-khāṭe,
 Nē pha rand pērowāṭē,
 Sobh drapā Jawānakēghā.
 Jūfo jhatā wathiyā,
 Drogh-bandē zāhiriyā.
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,
 Drogh pha īmānā khatā-eñ, 50
 Ar pha guftārā taiyār bē,
 Shēdh-dēmā gawāhiyā dē,
 G

Khattē mārā khash phē-dē.
 Biyā azh sha'rān karār khañ,
 Olī Rindān pha phadhā khañ,
 Nīna-wakhta kissawā khañ.
 Sarphadhēnī pha gwarā khañ,
 Maīn hadīsān mañ dilā khañ.
 Sobhā ! khaptaghē azh drikh-bālān,
 Thaī nighwārī shēr nālān, 60
 Sunya thaī Tūvī ḍālān.
 Zurthiyā jangeñ manīyān,
 Zulm zora Sāhibiyā,
 Phrushtaghā bē-ronaghīyā,
 Zurthaghē mardān gēhēnā,
 Chāndēhā juhl-khēnaghēnā,
 Rūnghan Bāḍor yārān,
 Saṅghar lāḍī mazārān,
 Shān hilālen khohistānā,
 Muhammad Hān druh-gēhānā, 70
 Zēb Bozdārā, hilāl-ant
 Shaddav o khēs go khawāhān.
 Nind-o-nyādh gwar Umarā Hān.
 Hāl khārthān hānskārī,
 Gwar manī Sardār o Hānā,
 Gwar mā bāuṭī ki ākhta,
 Azh thaī jangī rahēdhā.
 Rūnghan o Kaḍor Bāḍor,
 Shāngo Saṅghar dañ Siriyā,
 Banda bāzeñ Bākharīyā, 80
 Rāj-athant sīmān dariyā,
 Drust khākhtaghant whazhdiliyā,
 Gwānkh Lēghār chariyā.
 Phurs, Sobhā shāirārā,
 Sughar o lēkhī wathāra,
 'Whāzhā' 'shī mēdhirārā,
 Whāzhā theī dēm ma shushtē,
 Lashkarān Jāmē ma khushtē,

Shakulā bēṛ shamushtē,
 Maṅgēhī sha'r pha hisāv-ant, 90
 Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,
 Majlisē ma mēravān bant,
 Daṅ nighoshān nishtagheṅ sat.
 Ākhtagheṅ bāuṭ ki khāiyant,
 Girdī sardārān gēhēnā,
 Dostān cho chhamān doēnā,
 Azh bachh-brāṭhān bingoēnā,
 Shā pha bāuṭān wathīyā,
 Lajj nēshta pha phadhīyā,
 Bukho-eṅ shwāi maṅgēho shān ? 100
 Khadh na khant cho ma Balochān.
 Ākhtaghē lajjā wathīyā,
 Khashtaghant gudr lavilān,
 Māl madī go galīmān.
 Basth khārthant maīn vakilā,
 Azh thaī koṭā gaṛhēnā,
 Thaī mēdhīrā dīr-zānaghēnā
 Dīṭha go chhamān doēnā,
 Gosh, Sobhā o niāzī,
 Ēsh manī guftār-bāzī, 110
 Thau ki guftārē kahēṭha
 Maṅ dī pha goshān sunēṭha¹
 Tūpaka-dānga gaṇēṭha,
 Chī ma shānā sar-ākhta ?
 Phursē Sardārā wathīyā,
 Jawānaka bē-āmilēna,
 Bakhmal o bor go khawāhān,
 Dāthagheṅ maīn Umarā-Hān,
 Hān Balochānā Nawāvā,
 Nukarī bokhta-ish thānā, 120

¹ Note the use of the verbs kahagh and sunagh, borrowed from the Urdū kahnā and sunnā, to say and to hear. Cf. also rahēḍha (l. 77), a past form from the root of the Hind. rahnā, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochī.

Dāṭha Hotēn Jawānakārā.
 Pholathī olī banindān,
 Bīṭhaghē bāuṭ go Rindān,
 Khoh phīsh-bureñ nihēngān,
 Phīsh phara khohā shaghān nēst!

125

XXXIV.

SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārān
 mañ gwar shāheñ Mālīkā,
 Tērūmī¹ san maroshī
 pardavā rakhī Hudhā,
 Gosh, thau Mīr Hān Malūkeñ
 thau manī guptāraghā,
 Mañ gushān rāsteñ havarē
 thau ma-ranj-ē mañ dilā,
 Shāhirī mīrāt mārā
 lahrī ātka mañ dilā,
 Yabarē hoteñ Haviv Khhān
 dost-ath-ish har-khasā.
 Zar māl be-kiyāsā
 ash thau gwar bāz burthā,
 Nīn Haviv Khhān na gindān
 mañ ma Mīrā dēravā.
 Zahraneñ hoteñ Haviv Khhān
 chukh Soriyā sarā,
 Yabarē dostī bāz-ath
 go hamē khaṭū-galā ;
 Gozhd gamdīm bē-kiyāsā,
 thau dāṭha ma khaṭ sarā.
 Dostihā brāṭhē hamēsh-ath,
 dubarā thaī bagī jathā,

10

¹ Note the use of the corrupt form 'tērūmī' for 'thirteenth,' instead of 'sēnzdumi.'

Niyatā phushtē murādē,
 bahr khuthāi go bandaghā.
 Brāhimo hoten Phathēhān,
 nishta thaī loghā gwarā,
 Nēn tha lēravē dānī dātha,
 wa' pha khushien dilā.
 Ma nishto hairān loṭūn
 pha thaī haisī sarā,
 Thaī duzhman jauren hasaddī,
 ān khafant soren zirā ;
 Nangaren Sohārī jant-ish
 wa' pha sav-zen nēzaghā ;
 Dallan o Miren Salēm Khān,
 bātha hairānī thalā,
 Allanā gwar Shāh Mēhrān,
 ān khisānen dānēā,
 Thaī khawān lohēnā chārith
 Pirān kullā sarwarā.
 Sindhurī thēghā thaiyēn,
 hukmen Makhdūm Sāhivā,
 Yāilī dastē phusht-ē
 bīthaghē kullā sawā.
 Thaī rauzā o bhattī balaghen
 bāng'havā dan begahā,
 Guzhnagho bāzen shudhīyā
 Nīndan Mīrā dēravā.
 Gosh thau, Mīr Hān, malūken,
 samajh ma mauzhānē dilā.
 Nind, ma loghā khush bi,
 odh ma Mīrī daptarā,
 Tha khanē ald-o-sharāyān,
 wa' phara main khudhā,
 Bil-dai drogh o libāsān,
 ālimā pharāmaghā.
 Drogh pha imānā khatā-en,
 barkatē hēchī niyā,

Tērumī san en maroshī,
 jūfawā pāsānavā.
 Brāthā go brāthā dī jangeñ,
 māl milkānī sarā.
 Sāhibī dītha Phiringī
 o hayā hēchī niyā,
 Trān khutha Sindhā gēhēnā,
 hamē sardār-galā,
 Drāhī bastha phā gēhiyā,
 ba-rawūñ avur Rājanpurā,
 Dītha jalsa Sāhivānī,
 cho ki dītha har-khasā.
 Sāhivān dātha salāhē,
 bi hamē sardār-galā,
 'Imbarā rawūnī ma khohā,
 dauravo Phailāwaghā,'
 G'horavāñ gard o gawāreñ,
 burz avo miskeñ Shamā,
 Lēravo-galā bahāghant,
 jahlā thankhānī dafā.
 Sinaman Burjāeñ jindā
 khoh thēghā bērathā,
 Jahlā dan Syāhāf shahrāñ,
 burz dan Kāhāñ Bārkhavā.
 An nareñ mādhagh khuthaghāñ
 chapparoāñ yabarā,
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,
 jahlā ma Sindhā bunā.
 Naukarī bāz dātha,
 bi hawāñ sardār-galā.
 Duz khāyan' giptaghīyā,
 daur azh shahr chitarā,
 Burzā zha phulleñ Marīyā,
 azh Bugtī phalavā,
 Ma manī aghl o dihānā,
 azh mulkā shuthā.

40

48

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jatkī dialect of Western Panjābī.

Karāī yād pāk parwar kuñ,
 Sakhī sardār Sāhib kuñ.
 Sunnañ sarkār āwaṇḍā,
 Thiā rūh khush abhāwaṇḍā,
 Firingī urda bāhaṇḍā,
 Bāghī de burz ḍāhaṇḍā,
 Paryākī kilē uḍāwaṇḍā,
 Fatāh kar sob chāwaṇḍā.
 Mēḍā hī mulk dā zilā,
 Kītī Sinaman thīwis bhalā, 10
 Dushman kuñ mārkar ḍhilā,
 Vañjas thī hosh phophilā,
 Na hosī mulk vijh gilā,
 Kiyāmī muhkamē zilā.
 Chittī kar Burs nē paṭhī,
 Paṛheā Sinaman agoñ ḍittī,
 Pahārāñ kar yakē badhī,
 Laṛaṇ kuñ fauj unheñ kaḍhī.
 Kāwaṛ-kar josh nāl uṭhī,
 Kītus chā kūch Ḍērē tē, 20
 ‘ Isē phulāñ dī sērē tē,
 Vēsāñ main mulk daurē tē
 Ajab Syāhāf phērē tē,
 Dēsāñ sēk zērē tē,
 Laṛāñ maidān ghērē tē,’
 Jitehai shahr i Rājanpur,
 Chaṛheā lashkar taiyārī kar.
 Pushākāñ joṛ-kar sambhar,
 Thīā Sinaman aguñ bahāzar,
 Ṭurē ghorā bahuñ rāh-bar, 30
 Arab dā bahuñ zorāwar,

Hukm kuñ kar puchhan nokar,
 Bahādur shēr Haidar Khān,
 Charheā sangat Mazāran Khān,
 Lēghāriyā Jamālan Khān,
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,
 Ajab ṭolā Sikandar Khān,
 Sakhi dātār Miran Khān,
 Adālat nek Imām Bakhsh Khān.
 Sāhib dē nek-nāmī dā, 40
 Suneā khalkat jihānī dā,
 Agūñ hā Rūm Shāmī dā,
 Tēdā lashkar kiyāmī dā.
 Laṛēñ shamshēr zahmī dā,
 Rahē har thē hukāmī dā.
 Aql haī bahuñ fahmī dā,
 Mujonis urd do akkhar,
 Sāhibē Green dā lashkar ;
 Thēin-i yak-jāh do othar,
 Mīsāl i drakht jūn chapar ; 50
 Karē kharkā zamīn kappar.
 Latthe Syāhāf tambū kar,
 Ghulāmē Murtaza mashar.
 Atē nahīn khuṭṭ rast¹ pānī dā,
 Barūdē tofdānī dā,
 Thilhin galē haīwānī dā,
 Vahe jo mauzh pānī dā,
 Sunaṇ kanē, na sānī thā,
 Sāhib hē daur mānī dā,
 Atē geāē urd pahārān charh, 60
 Banāeas rāh sarakān ghar,
 Paṭṭheas kāshid ki ‘Tuñ ā-par,
 Latthā maidān vich jākar,
 Nisāi mulk vich pākar.’
 Atē charheā Ghazan ā-mileā,
 Pihchān te urd phir valeā,

¹ For rasad.

Duhain te tofakān chaleā,
 Phirin shihan vāngēn kalhā,
 Na dēvē matt koī valā.
 Hamē sarkār uzhmārā,¹ 70
 Jihān draushī zhi dākārā,
 Tamām mulkē dañ Kandahārā,
 Adālat biāghēn darbārā,
 Hazūrī burzī sarkārā,
 Toñ hē Sāhib kamānān dā,
 Toñ hē Sāhib samānān dā,
 Toñ hē Sāhib jawānān dā,
 Uchchā jū roh bānān dā,
 Jithe baiṭhēn nishān alā!
 Hun muridān Shāh Kalandar dā, 80
 Buleā maīn sīfat andar dā,
 Mēhtar Isā paighambar dā
 Dittus thēlē sakhāwat dā,
 Khāwind sabh roz-langar dā. 84

XXXVI.

NAWĀB JAMĀL KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bangulānī gushī: Jamāl Hān Lēghārī wafātā
 gushī: durr-hadīsen Baloch gushī.

Hazrat Sohrān Rusūlā yād khanān,
 Yād khanān Pīrā, phalavā shāhīghā girān,
 Mañ dī go pākeñ Khāmdā² ardāsē khanān,
 Loṭṭho imān bachh go shīr dīd^haghān.
 Bashk gunāhān ma'āf khanē kulleñ bandaghān,
 Sēnzdahmī sameñ ummatē khoṭāēn zawān,
 Jūfo ē jhatēn droheñ pha din-brādhārān.
 Phar dafā imān loṭṭha Shāheñ Qādirā,
 Do jihān mār bashkañ pha rāzikheñ dilā.
 Mālikā ardāse khuthē Jāmē Shāhārā, 10

¹ The five lines 70 to 74 are in Balochī.

² For Khāwindā.

Saidh auliyā rāh sakhi ānhī bā churā.
 Zīr guptārān, gushindaen langavān,
 Sāz-khanē tārān sarodh dambīravān,
 Barē ma Choṭiā, biashkhunē Lēghārī jawān.
 Mīr Jamāl-Hānē nēkhīo tārifān khanān,
 Rūng'han Bāḍor dan Sīrī o Mithāwanā,
 Khohē Pathānē Bārkhawān ganjē Nāharān.
 E Jamāl Hān takht sāighā am-jihān
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,
 Dan jihān asten nashk, ishti pha kissavān. 20
 Mīr Jamāl-Hānā Ṭagyā-Hānā trān khuthai,
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathai,
 Nishtaghen mardān ash phadhīghā mokal khuthai,
 Suhr sonā zar chāndiē laḍithai,
 Āg-butān pha samundrānī pand khuthai,
 Nokhsaren nokhān mizilān jāhī phujithai,
 Hajj darbār wa' sharīfe ziārat khuthai,
 Jān chī dukhān gunāhān ājā khuthai,
 Do-hazār rupia maulbiārā bashkathaī,
 Whazhdil o whashī pha phadhī randā pand khuthai, 30
 Vāg muhāna naukarān bēri chikthaghe,
 Sī hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,
 Lēravo lokān Dēravā ākhto khēn khuthē.
 Murshido Pīrān Ṭagyā Shāhā rakhithē,
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,
 Rindo Hindustān hākimē mulkē jar-khuthē.
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,
 Walharen mardē go wathī toliē burtha,
 Haddiānī Jāro go jhānjhā tah-dilē:
 Wadh Hudhā-pākā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40
 Mīr Jamāl-Hānā thangaven joē dahmathē,
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē
 Hazratē dimān ma kachēhriā nyādh khuthē.
 Jannat bāghān nīn bunā hīrān sāh khuthē.
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēn,
 Mīr Jamāl-Hān bihishten Choṭi phujithēn,

Kull Lēghārā wa hakīmān dārū khuthēn,
 Rabb mēhr bī, Jamāl-Hān chī dhakī bachithēn.
 Allāh bē-niyāzeñ, sak o zorākḥ o 'ālimeñ,
 Kār thaī jawān-añ, thars pha hēch khasē miyāi, 50
 Jamāl-Hān bānd-bozhē, Sardār dañ Choṭiā niyāi.
 Asteñ wadh druāhē, kūraveñ roshān odhar-ē.
 Hukm Allāh Arzailār dēm-diyē,

‘ Mir Jamāl-Hānā gwādh girain, kotā barē,

Thangaveñ brathānī salāh dīr-ē khanē.’

Banda bār zīreñ, har ki tho chakhā khanē,
 Mēhr-dawā go āngo phadhīghān hairā khanē.
 Jamāl-Hān rājāe ummatā khākḥt-i pha salām,
 Zahrān khūnī bokhtān chī ḥakimān, 60
 Iklāsān gēshtar pha Rindī majlisān,

Man vaisākhā hand niyath mard o mādhinān,
 Nangar bhaṭṭī chalaghath-i rosh o shafān,
 Rozdar thaī bāz-eñ, muhr ma hingen kāghazān,
 Suhvī suwāliār bashkaghath bor lēravān.

Malkamith nēli, ākhirā bārth jawaiñ sarān,
 Bādshāhān, saidh, auliya o mominān,
 Khāmdār khārān tobah-ē chī bāzeñ barān,
 Thangaveñ bachhān khard ki ārifeñ phithān.

Mālikār ardāsē khutha malkh-phrishtaghān,
 Mir Jamāl-Hān nyāsthaī ma takhtānī sarā, 70
 Jhul nishtēn, thūl go lāleñ manjavān,

Sakhal o shir dāthēnān zāreñ kadahān.

Choṭi sīghī-eñ pha Jamāl Hān droshamā.

Er’geñ ya khārē khuthēn pākeñ Khāmdā,
 Mir Jamāl-Hān bishtēn o gardēnth-i phadhā,
 Biākhteñ Choṭiā thango sonā kanēhār,

Dol o sharnā-eñ vajithēn sirī nau-bahār,

Khān Jamāl-Hānā basthēnān mirī hathyār,

Hinkagheñ aspān, ṭilhitheñ borāeñ khurā, 80

Jamāl-Hān sūbāe maushareñ, Choṭi-mazār ;

Sadh-barān shābāsheñ thaī sohnāeñ chitrā,

Go syālān syālī khutho gwazēnthāi thurā ;

Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,
 Khaith-o hakkānī phīlaven roshānen sharā'.
 Ākhta āwāzē azh Hudhāi Rabb darā,
 'Biyārē Jamāl Hān, kullen Lēghār mastharā,
 Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.'
 Thanḡaven shāghē aḍitha lālen Sarwarā,
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,
 Turk Durrānī asten mulk bādshāh,
 Yār o dostī go Imām Bakhsh ē gēshtarā,
 Sangat o brāthī Rojhān Khānē wāzhā,
 Kāghaz o patr ākhta chi dīren ulkahā,
 Āgra, Dillī, Nandanā, Lāhor dēhā,
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-du'ā,
 Thaī hukm rājā wadh dan Angrēz daptarā.
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,
 Duzhmanen mard saigh, tafsīth-ish dighār,
 Chi zāt-sardār uttam ma Choṭī Nawāb,
 Thēkhtaghen khārch dastē pha māl jēnaghā,
 Lāndaven khoshen phandarān, mēsh o buzā,
 Pha sakhāwat ghaṭ niyāi 'Alī gharā,
 Jatharān doshē, gēshtar jāndar dān-kār,
 Thālān katāren thangaven makalāen bunā.
 Lānghavān khārthān sar-rēsh uchālā,
 Sathān dīmānē ma Jamāl-Hān dēravā,
 Duzhman dost palīthantī chandī hazār,
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālien sharif,
 Gorchānī, Khētrān o nawānī Marigh,
 Las Zarkānī, Drīshak bhāji rālī.
 E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhīrī.
 Rāst gushagh jawān-en, khasē pha imānā kahī,
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh barī,
 Kūraven gwanden mizil-en, gwāth-e guzī,
 Khāi hawān wakhtā ki banda sudh na bī,
 Ummatā zāmineen Rusūl Muhammad Nabī,
 Muddato jugān mausimān chot bān, laṛī.
 Jī Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī,

90

100

110

Go Jamāl-Hānā nishtagħant chandē gharīb,
 Roz chittien bāz khamen-ī pha nasīb. 120
 Bē gumānā ākhta drohāen Arzāil,
 Go Jamāl-Hān dāshtaī rājāen amir,
 Sāh pharāhīān ākhirā jagā ilaghī,
 Mir Jamāl-Hān lak-barān kalima bā nasīb.
 Whazh-gushen Sobhā maīn risālatē gon-barē,
 Bāngahē suhvī phārphugh-dārā sāz-khanē,
 Ma Amīraen daptarā guptārā gushē.
 Bar ma Choṭiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,
 Ya-nadhar rājā gindē phāgh-wāzhahē.
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusulā bashkāthaghē. 130
 Khoh-suhriā hākīmā ikbāl dāthaghē.
 Biyāithē! Mahairā! Raj dīr-ginden Muhammad-Hān;
 Thaī khamān sakeñ chaṛitho ishta murshidān.
 Kādīr shērā, Dīn Panāh o paighambarān,
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,
 Ma hawān suwāl 'arz khutho go phanjen tanān.
 Muhammad-Hān Khānār thangaven bachhā dā Qurān!
 Maḥl-māriā jhūṭi ma shāghen gwānzaghā!
 Gāl maīn āmī bān barkatē shams-putravān.
 Yā Hudhā biyārī khokhar, āfbanden jhurān, 140
 Allāh lak-pālen biyārī humboen jiharān;
 Mausimā biyāi gwarthaish Choṭi naghōr;
 Dā daryā challa machathaghen phul banwar.
 Akul samjhā shāirē ki rāsten hawar.
 Nūr-Ahmad-Hānā, rāj durr-kilen shēr-nar,
 Gāl ma-bar mardē chī Aliāniā ban' zabar,
 Ākhtaghen mardān bāz ma Choṭiā kadar,
 Jhēraven syālī Nūr-Ahmad-Hān sobh-sar.
 Dēh ch'ān phulē duzhmanān bhorēnthai saghar.
 Raj sardāren, go amīrānī zēb o phar, 150
 Dāthaghen dostī Khāmdā ki nekhen nadhar.
 Tagyā-Hāne nekh-du'ā-en gālān gushān,
 Go wathī bachhān biyāithē hairānī pahān,
 Ya-thalen tāzi sanjathī malshānī bīhān,

Nughrāēñ sanjāñ go banātāñ bakhmalā.
 Shahr Sēhwāñ Jīve Lāl khāiṭhē wāhirā,
 Sarfarāz biyāiṭhē ma kachēhrī daptarā.
 Māñ-khāi rājē Muhammad-Hāñ, Nūr-Ahmad-Hāñ,
 Mashareñ dānā Ṭagyā o Dīn-Muhammad-Hāñ,
 Yak-āptiyā dost-dār chī dīdhaghāñ.
 Mizileñ gwanden shāhīyār jamin shalī,
 Nāmē Allāh hardumē mār-eñ bandaghī,
 Nēñ mañ paṛheāñ, nēñ namāzī rosh bī!

PART III.
ROMANTIC BALLADS.

XXXVII.
LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboen,
Nodhān raghām gwarithān,
Dor phur-ant o amrēzān.
Lēlān zīrī kadahē mētāeghā,
Ro' dan shakalen nokh-āfā;
Nindīth o mushī malgorān,
Zhinga khant avr khofagh sarā.
Ro' dan goraghen chyār-kulā,
Logh kambalān lētēnī.
Dastā jant avr barziyā,
Khashī nughraen ādēnē,
Mirī zān sarā ēr-khant,
Hīrī droshamāna gindī;
Whash hēminīyā nindī.
Kulārā dariē bandī.
Majnāen faqīr charānā,
Dītha Lēlavā lālēnā.
Gwashta Lēlavā lālēnā,
 'Tharā bashkūn lēravān lokēnā,
 Tāzīān kalam-goshēnā,
 Bil manī ulkahā miskēnā.'
—Pha hamē gushtanā gālēghā,
Majnāen jawāb tharēntha,

10

20

- 'Na zīrān lēravān lokenā,
 Na tāziān kalam-goshēnā,
 Na khilān ulkahā miskēnā.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 'E dī 'āshiken warnā-en, 30
 Asteñ sadariyāen jawānen!
 Biyārē kāthulā jaurēnā,
 Shamēna khanūn ma tāsā.'
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
 Odh gwar 'āshiken Majnāyā.
 Gipto kāthulā ting dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Gokhānī dahī rodh-mādheñ,
 Phar mā Lēlavā shastātha, 40
 Jaldī kadahē duhmī biyār.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā;
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 Jogī loṭithān dēsānī,
 Syāh-mār giptaghan barrānī.
 Shamēna khutha ma tāsā.
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
 Jaur ma kadahā larzāna,
 Syāh-mārī saghar juzāna, 50
 Odh gwar 'āshiken Majnāyā;
 Gipto kāthulā ting-dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Ahdh-en, maigh-o-thai mēlo bī,
 Jauren muhikmaē pēch-en.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā.
 Māth ki Lēlavē jhērāna,

Ashtāfī khuthaī jatānrā, 60
 Lokān pha shafī katārān,
 Shēdhā laḍithaī māldārān,
 Bag goramānī sāngā.
 Majnāen faqīrā rapta,
 Dast go chiravān hingoeghān.
 ‘Dūr bāsh’ khuthaī bīngārā.
 Majnāen faqīr oshtāthāī,
 Chonān hushkaneñ dār bītha
 Valān wur-sarā sāh bīthā,
 Bānzānī shikār-jāh bītha. 70
 Roshē laditha māldārān,
 Khākhtān dañ binindī jāhā,
 Batāro shutha chārāna,
 Dārā guḍaghā rozgārā,
 Mundē dithaī sarkandē,
 Pholāti thafar dinjēnthāī.
 Āwāz ākhtaghā ān bundā ;
 ‘Bundē mañ niyān, batāro,
 Mañ di ‘āshikeñ Majnāyān,
 ‘Ishk Lēlavā oshtāthāūñ.’ 80
 —Pha hamē gushtanā gālēghā
 Batāro shutha larzāna,
 Dandān ma dafā karkāna,
 Oḍh gwar Lēlavā lālenā.
 Gwashtāī ‘Mā thaī dost ditha,
 Chonān hushkaneñ dār bītha,
 Valān wur-sarā sāh bītha,
 Bānzānī shikār-jāh bītha.’
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Shārā phalawā srēn basthaī, 90
 Phādh-mozhagh phirēnthāī ;
 Nokh-moreñ gwarān dārāna,
 Oḍh gwar ‘āshikeñ Majnāyā,
 Valān wur-sarā sindāna ;
 Dēmā gāl-khutha Majnāyā,

‘Valan-ūn ma-sin, O jānī,
 Ash tho nekien valānī.
 Shabī chhilavē dēpānan,
 Roshā cho shamēnā sāyan.
 Tha ma dostānī dīl o thaukhān-ē, 100
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.’

XXXVIII.

BĪVARAGH SHA’R.

Samīnā gwārīth Soriyā doēna,
 Bahīr potavān gwar pha-gwarēna,
 Sawāhā bāng’havē mā phādh khāyān,
 Janē khāī azh mano dēmā rodhāna,
 Doen sar khofaghān chāpā janānā.
 Travokhen mādhen-ī khandān dēānā,
 Doen chham-khadhaen āsī balānā,
 Sarā phonzē ki shai thēghen bahokhen,
 Bisat azh ‘āshik jānā guzokhen,
 Manē lohār bān wado dēokhen, 10
 Ma-khañ gudh-shodh hamē ḍorān talēnā,
 Sohāg maigh bēgahā wath āf khāyān
 Manān do nēsteñ, o bānukh janānī,
 Manān bhā nēñ thaī jān-gudhānī.
 Tharā-en path o khano āvrēshamānī.
 Bihishtā bāth thaī māth makkahānī,
 Tharā paidā khutha bānukh janānī!
 Biyā, O Pir-Wālī, lorī, muzhānī.
 Biyā o zīr manī sha’r raliyā,
 Gushē odhā ki Grānāz nigoshī, 20
 Duniyāī raptaghath kūragh duroshī,
 Nawān mañ kūravā mārā shamoshī,
 Maīn dīl jorīthā ḍilā thaīyā,
 Thau bai āshkalo paṭṭā charokhen,
 Manē topchī bān pahnādh girokhen,

Thau bai bahranī tāzī thashokheñ,
 Manē avzar bāñ chābuk janokheñ,
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rudhokheñ,
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,
 Hamo phul sarā wās girokheñ. 30
 Ma khākhtāñ bolakē halkā wathīyā,
 Ba-gindāñ Ahmad-Hānā kihaviyā,
 Ravāñ māñ Phabēñ o Bhānī jhokā,
 Mañ shastāñ mahramē bātinīyā,
 Khanē mālūm manī hanjeñ pariya.
 Dā mundrī go hasā mañ galiyā,
 Gwareñ tāwīz go zareñ hataliyā.
 Phulūhā chāpē ma savzeñ jhurīyā.
 Banātī pab-shēfāñ bakhmalīyā.
 Rodhāna biyāith dan ḍilā manīyā, 40
 Shalāna biyāith cho mähē chyārdahiya,
 Binindūñ naukh sālokh wazh-diliyā.
 Manāñ sai pās nyāmā zyādahiyā,
 Khuthāūñ mokal wathī hanjeñ pariya.
 Gulē ānzī trafoz trīnz bīthaghīyā,
 Khafant-ī narmagheñ jīghā wathīyā. 46

XXXIX.

I.

MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanāñ Sēhwānā,¹
 Bashk Lāl manī imānā,
 Kahnē o kavot murghānī,
 Hāl mahramē dostānī,
 Dīreñ mizilo rahiyañ.
 Gwar thau manī minnat-āñ savzeñ murgh,
 Udrē azh wathī shav-drangā,

¹ The allusion is to the shrine of Jīwe Lāl at Sēhwān in Sindh.

- Azh murghānī kamunden khohā.
 Biro gwar mēravā dostēghā,
 Thau nindē manjava rāstiyā, 10
 Tharā shēfī mañ wathī āstiyā,
 Bārth-ī mañ wathī chyār-kullā,
 Azh phīren harraghānī drapā.
 Thau phēshā zor ma dai murghiyā
 Phancheñ changulān thēghēnā,
 Ēshān thau ma jan mañn dostārā.
 Azh thau ya hawālē phursī,
 ‘Kahnē, thān dēhē murghān-ē?
 Phachē lāghar o hairān-ē?’
 Dēmā gāl-khāiē, savzen murgh, 20
 ‘Mañ Lāhor dēhē murghān-āñ,
 Hacho lāghar o hairān-āñ,
 Mā shap pha langan o rosh pha pand
 Mā ya patteñ shalān khāiyāñ.
 Hēch jāh ki niyath Lahri khaur,
 Phēdhā wath na bī dosto kull,
 Paighām gon-ath-ūñ warnāyē,
 Gon-an ludanē Mirānē,
 Rāj thaṅgaveñ hīrānē.’
 Bēr Bibarī gāl-ākhta, 30
 ‘Gwar thau mañn mīnnatāñ, savzen murgh,
 Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,
 Mañ kaulī sargipt, gokhāñ baranth,
 Chukhī whāv barāñ wasiyā;
 Turkī ma khavāñ loghārā,
 Kashāñ sasātāñ bazēnā,
 Bakkhalī gur o gandīmā,
 Mirzī shakalāñ whashēnāñ,
 Zikē roghanāñ zardēnāñ,
 Gokhī shakaliēñ shīrā, 40
 Gāj pambanē thorhiyāñ,
 Ēshān bar phara Mirānā.’
 Mirān rajathiyā ākhto,

Gon-ath g'horava Mīrēghā,
Mīr Chākur hazārī phaujān.

45

XXXIX.

2.

Sohva yād khaṇān Sēhwānā,
Bashk Lāl manān imānā,
Kahnī kahēv murghānī,
Hal mahram dostānī,
Gēshtar bīrsarī hothānī.
Lorī zēhmarān ākh̄ta,
Dost dast nishānī ār̄tha,
Maujdāreṇ dil bodh̄ ākh̄ta,
Kārzi bāragheṇ singārtha,
Phēshī mullavo bāngā,
Phuleṇ sar-mahārē shipta,
Yak-pattī shalāna khāyān,
Ganjeṇ Bēlo Nūr-wāhā.
Jatānī bunindī jāhā.
Kullā gorgīnā gāth (?)
Dost amsaro phal chhāt,
Jēdī amsaro lihavī,
Shasht mardumē pha-phursē,
Rindi bērageṇ sagh bandān,
Kull bānzārā letēnān,
Bhauṇrī wās gīrth lālīā,
Shazhmāhī zēhīr thālān bī,
Rozi bā manī bālādhā,
Barkat ilāhī jawān mardā.¹
Rēlē zāhīrē darbēshā.
Diwān bīyārē kalamawā.

10

20

26

¹ The last three lines no doubt belong to No. LII., Isā and Bari, where they are given by Leech in the same form as here.

XL.

PĀRĀT O SHĪRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,
 Nāmē-nām phar Shīrēnā.
 Guḍā gwashta Bādshāhā jindā :
 'Gwar mā sadh-maneñ singē ast,
 Har mar kī hamē sing phroshī,
 Dastā sīr khanāñ Shīrēnā.'
 Choṭo walīṭha almastā,
 Rāstī khofagh o ya dastā.
 Gwashta bānukhen Shīrēnā,
 'Sing cho momināñ bāṭhē,
 Syāheñ sīrmughī hīrth bāṭhē,
 Dastā dor ma khan dostēghā.'
 Sālēā khuthāī kāmā-ī,
 Sing cho momināñ mom bīṭha,
 Syāheñ sīrmughī hīrth bīṭha,
 Gwashta Bādshāhā jindā,
 'Zarāñ dēāñ bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Āñ ki 'āshikā ziyān-ārī.'
 Gwashta harragheñ randiyā,
 'Mañ zarāñ girāñ bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Mañ hamē 'āshik ziyān-ārāñ.'
 Nīñ alopāñ janāna ākhta,
 Ākhta dañ hamē Pārātā,
 'Bachak! armān-eñ thaī dukhāñī,
 Thau sālēā khuthā kāmā-ī,
 Ya-roshē na dīṭhāē didār,
 Shīrēñ bānukheñ ziyān-bīṭhā,
 Saughan Khāwindēghā dīṭhā.'
 Pārāt bāngohā ziyān-bīṭhā,
 Āf ma dobareñ sār' bīṭhā,

10

20

30

Zurtha-ish hamo kândhiân,
 Mārī bunā gwāzēnthā.
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā :
 'Dāi, pholā khañ azh kândhiân,
 Paṭēla chī khasē gon-eñ.'
 Kândhiân jawāv tharēnthā,
 'Pārāt banguleñ ziyān-bīṭhā.'
 Dāi gwān'jathā Shīrēnā, 40
 'Dāi, shodh manī malgorāñ,
 Mā burzā tokh-deāñ chūniyāñ,
 Mā pha 'āshikā thunīyāñ.'
 Gwashta khēghadheñ dāiyā,
 'Pārāt ma-bunā drākhān-eñ,
 Sind nishtagheñ Jaghdāl-eñ.'
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā,
 'Dāi, thau ma-khañ ē tātā,
 'Āshiq na-pholāñ zātā.'
 Shīrēn bānukheñ ziyān-bīṭhā, 50
 Saughan Khāwindēghā dīṭhā,
 Dēmī ān-jihān mēlā bī. 52

XLI.

DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sāng bīṭhiyath go Lāl-Hān
 jinkh kī Shīrēn nām ath-i. Hardo, Dostēn dī Shīrēn
 fārsi 'ilm parhithaghant. Roshē Turk ākhto mānrikhta
 Rindānī halkā, khardē mard khushtai, Dostēn giptai,
 yakhē thi mard dī gon-gipto kaiz khuthaghant-i, Arand
 shahr ārtho. Hamēdhā kaiz bīṭhiyā bāzeñ sāl gwastha-
 ghant. Phadh Shīrēn māt-phithāñ sāng khuthai thi
 Rindēā go, kī ānhī nām dī Dostēn ath. Guḍā Shīrēn
 sha'rē jatho kāghadhā likhtho Dostēn nēghā shasthāṭhāi;
 faqirēā ārtho Dostēnār dāṭhā. Guḍā biāna ān Turk, ki
 hamodhā Humāu phalawā hākīm ath, Dostēn wathī galagh

chakhā galphān khutha, guḍā khidmat khanāna mazaēn galphān dozwāh bithai, do khuragh dāthaghantī ki ‘ēshān sāmbh, sakiyā sāmbh-ish.’ Mādhin ki chyār sāl bithaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk ānhī nēl bokhtaghant, Dostēn-azh kaul giptai ki ‘likāna na rawān, ash tho mokalainān guḍā rawān.’ Hawān doēn mādhin hoshēntho thahithaghant, guḍā ‘Īd rosh ākhta, galagh-thāshī khutha Turkā, guḍā Dostēnār gwashtai ki ‘Tharā mokalen, shawā doēn baroēth, mādhinān thāshē.’ Guḍā Dostēnā phol-khutha ki ‘Mār mokal-en?’ Hākīmā gwashta ‘Hau, shawār mokal-en.’ Guḍā shutho ān doēn mardān bukhto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākīm nazīkhā gwashtai, ‘Hākīm! mār mokal-en, mā nīn ravaghāūn,’ guḍā gur-khuthai. Hākīmā phauzhār hukm dātha ki ‘Mailēth-i! girēth-i! khushēth-i’; rikhta-i urd pha-dimā. Ān-mar Chhāchar dagā shutha: Tobavā ‘sh-āndēmā nīlien mādhinē khapto murtha, ‘shān roshā phadhā ān hand nām Nīlī Lakṛī bitha, dāin nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhūrā-phushtā hawān roshē bhūrāen naryān khapto murtha. Guḍā Nīlā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodhā ya nīlāen naryān ṭrakitho murtha. Har hand nām ‘sh-ān wakhta phakhā bitho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phadhā shutha. Dostēn dohmi Rind dī Narmukhā rasithaghant ki logh hamodhā ath-i. Bēgahā ki hamodhā rasitho darkap-taghant, ya chhoṛavā gindant gwarakhān chārainagheñ, grēghā dī astēn. Dostēnā phol-khutha ki ‘Chhoṛo, pharchē grēghāē?’ Gwashtai ‘Maiñ brāth shutho kaiz bitha dēri-dānī, ānhiyā nokhē ath, thī yakhēār dātha-ish, maroshī sīr biaghen-i, mañ phawānkhā grēghān.’ Phursitha-ish ‘Chhoṛo, thai brāth nām khai ath?’ Chhoṛavā gwashta ‘Maiñ brāth nām Dostēn ath.’ Gwashtai ‘Tha grē na, thai brāthā Hudhā khāri.’ Phol-khuthai ash hawān chhoṛavā ‘Sīr ki khanagheñ hawān halk bakhū-en?’

Hand dasithai, hakalāna shutho hamodhā dītha-ish ki
sīr chalaghen, guḍā hamodhā sīr-manhā bi-khaptaghant.
Rindān phol-khutha 'Shawā khai-ēth?' Dostēnā gwashta
'Mā Domb-ūn.' Phol-khutha-ish 'Shawā sha'rān chiē
zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūn, mā Domb-ūn, dambīro
biyāre guḍā sha'rān gushān.' Dambīro ārtho dāthaish.
Dostēnā guḍā hawān sha'r zurtho jatha ki Shīrēnā kāghadh
lāfā shastāthaghant. Sha'r hamēsh-en ki gwashtai.

Zangī manī baḍēro,
Gwaharām manī jām o bēl,
Whāntkār shīhanen shāhiyē,
Ludhokhen khasha vēliyā.

Saughan pha thāi rishānā,
Nokhen ākhtaghen masānā,
Sigh-en gor-khushen syāhārā.
Āfā na wārth bāhnēghā,
Kikh o karjalān Sindhēghā.

Lotī bāhirān dashtēghā, 10
Lotī wadh-mahāren jīdhān,
Phitokh dafā māḍh-gorān,
Ḍorī phur kumāren āfā.
Sutī phurī khaiāvān,
Whāvā kālarā nelān,
Marwārī jauān zivirēnān.

Mardē azh Hurāsān akhta,
Lēghār chādar o humboen,
Bār rodhanāni gon-ath-ī,
Hurjīn maidhen bhangāni, 20
Sarbar kandahārī misk-ant.
Phaighām gon-ath-ī Rindāni,
Tahkiken salām Shirēnē.
—Nodhān shānz-jātha¹ Konārā,
Dashto dāmanā Mungāchar,

¹ Or gwārthaghan.

Saniyā naghōr humboēn.

Dor phurantī, amrēzan,

Larzant¹ cho gwanānī thākhān,

Chotant cho kawāndī boghān.

Laḍī mān-chatha māldārān,

30

Mēshī buzī whāntkārān,

Mezhdār Sahāk bachhān,²

Bumbār basthaghan bānukhān,

Sarbār lārīthan gwānēchān,³

Bhaunar⁴ khandagho Nagāhū.

Khondān⁵ phrushtaghan zardoān,

Lokān go srafēn⁶ katārān,

Khādān go himāren phādhān.

Mēsh azh draninā sēr khān,

Buz azh gwārighā lāl-phulā,

40

Rīnd azh maidheñ gandīmā,

Pahnwāl azh pānīr-ponchā,

Lahrī azh gwan-photākhā.⁷

Shīrēnā jathā srādhēñ kull,

Ma Narmukh gēāven rējā,

Gwān-janth dīl-saren ḍāiyā,

Zīrī kadahē mētēī,

Ro' dan shakalen nokh-āfā,

Randīth mushīth malgorān,⁸

Khāithī dan wathī chyār-kullā,⁹

50

Kullā dariyā bandīth,

Shiskant thaghard, nishtēnth-ī,

Jhul phalawā lētēnī.

Dast janth avr barziyā,

¹ Or drafshant.

² Or yārān.

³ Or Sarmā giptaghan lārēkhān.

⁴ Or Mol.

⁵ Or go phādhān.

⁶ Or pha shavī.

⁷ These five lines (39-43) occur only in the Shambānī version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.

⁸ Or Malgor shusthaghen mahlijā.

⁹ Or Biyāith ser-murāden kullā.

Khashī nughraēñ ādēnā,
 Phuleñ zān sarā ēr-khant,¹
 Gindī azh wath o gonāfā.²
 Grēgh kxanth humāreñ chhamā,
 Anzī rīshant ma dramā,
 Jīgh sar katikā mēnāñ,
 Biyāint-ī gohār janīyā,³
 Sharreñ somareñ⁴ chhil o chyār,
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,
 Shār phalawā lētēñ.
 Phursant-ī dilā o hālā.

60

' Pharchē khunalat khor-dēmā,
 Suhreñ mañ makho nīlānā,
 Brīkh thaī bambaveñ dañzēnāñ,⁵
 Thaī chham-kadaheñ añzēnāñ? '
 Grēgh bīth,⁶ janāñ tēlāñk dāth,
 ' Dīr bīth, o janāñ, jawānē nā,
 Dīr bīth, o janāñ, dīr nindē,
 Bilān khunal o khor dēma,
 Suhrāñ mañ makh o nīlā bant,
 Brīkh o bambaveñ dañzeñ bant,
 Dostī shumē pha-kār neñ:
 Āñ-mar kī jānā dozwāh ath,
 Suhrā rēa Turkārā,⁷
 Dītha harragheñ bad-duāyān
 Turkān azh Harēb gwāzēnthā,⁸
 Ganjeñ Ispahān phār bītha,
 Māñ zar-josheñ⁹ Arandā shahreñ,
 Sunjeñ isp-tahāleñ lāfā.
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta,
 Dost o Ispahānā bokhta.'

70

80

¹ Or Ēra kāmālū sar zānā.

³ Or Much mañ janāñ jēdī gohār.

⁵ Or bē-zaunkh-an.

⁷ Or Suhrāñi rīār rakhī.

⁹ Or dīr-pandēñ.

² Or Gindī droshamā hēriyā.

⁴ Or hīrth jēdirī.

⁶ Or zahr gīrth.

⁸ Or Turkān Mughalāñ gipta.

Dūng bant janikh Rindānī,
 Malānī phadhā shēf bān,
 Khāyant khargazi krāmānā,
 Nēkheñ niyateñ gon-deāna,
 Maurān azh kurmān sindānā. 90
 Phaṭān gwārighī lāl-phulān,
 Nēm jamaveñ jīghā jant,
 Nēm khunal o sarhoshān.
 Nēm pha samāeñ kauliyā.
 Yakhē pha manī niyatā,
 Chitho mañ wathī mushtā khañ,
 Bā' phusht azh badhāñ jaurēnā.
 'Shith daz-gohār jediyā,
 Dastān pha Hudhā burz āreñ,
 ' Allāh ki biyār Dostēnā, 100
 Sat samāeñ kauliyā,
 Ēshiyā na, hawān oliyā!'
 Bor pha lamaghān shēriyā,
 Baro mizilān dīrēnā,¹
 Biyārā wāzhā amīrēnā,
 Mēl mardumā hīrēnā,
 Nind o nyādh phīth o māthānī,
 Dīmān shakaleñ brāthānī.
 Rozī bā' Malik Dostēnā,
 Dīdār khashā, rozī bā'. 110

Shīrēnā ashkhutho phajyārthai, gwashtai ki 'Hawān mard Dostēn en ki sha'rā janagheñ.' Akhto phol-khutha-ish 'Thau khai ē.' Gwashtai ki 'Mañ Dostēn ān.' Guḍā ān gudī Dostēn ki sīr biaghāth-ī, an-mardā gwashta 'Nīn ki tho ākhtaghāē, sānī bīthaghāē, Shīrēn thai nokh-eñ; baro sīrā khañ, ān ki mā kharch khutha tharā bashk-eñ.' Guḍā sīr-khutha Dostēn go Shīrēnā. Thī hair eñ.

¹ Or Khosārā } dēhān dīrēnā.
 Ussārā

PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,
Rozī rāzikheñ dātārā.
Gozh-dāre' hadisān yārān,
Jām gwashtagheñ guftārān.
Lorī! zīr manī katārā,
Gon-dai go zhalokheñ tārā,
Bar gwar hākimā sardārā.
Mā roshī raptaghān paikārā,
Ma ganjeñ Dhāḍara darbāra.
Mā shakhsē dītha ma bāzārā,
Kirith-ī sarī goshārā.
Janth shānavā zunhārā,
Pēch dāth avo gīwārā.
Rakhē rakhtaghan gulnārā,
Sham kxanth-ī mushāg-dārā.
Phoñz drāzhā cho kātārā.
Ma bāghān dīthaghān sai totī,
Har sai amsaro azh motī.
Gul ma Sāhivī bāghān-an,
Shēr Sultānē saro phāghān-an.
Gwashtom ki amulā gīndān,
Mīrī majlisān nīndān,
Sālī mahvalānī bandān.
Nīn ki bīthaghūn rū-pha-rū,
Dīthūn kasrat o dost khūb,

10

20

Gam khashto dilam bodh-ākhta,
 Gulān tāzhaghē phul bītha,
 Har shākhā wathī rang bītha.
 Dostā azh dilā sau bītha,
 Dēm go azīzān bashkātha, 30
 Zēwā o Jamālā dītha,
 Mā arwāhā badheñ khār zītha. 32

XLIII.

Jām Durrak Dombkī gushī: sohav-shahīd gushī.

Akhtaghan khandāna girokh doshī,
 Kīhaviyā azh julgavē phārā,
 Hāl dostānī dāthaghan mārā,
 Mā gulī ginnāshtan avur jānā,
 Rustha ya drīnē dakhanē phārā,
 Pha-gurā istīnē ajab-rangē,
 Drust maī dostē mahzabē gonan.
 Ma ganokh-ān ki go dilā jhērān,
 Dil ganokh-en ki go manañ jhērī,
 Grēh khan thango-droshamī bachhī. 10
 Zora khan shaiho zālīmī Turkī.
 Ma muzhān zanzīr māfarē loṭī,
 Hazh'-māhān kī ma sadhān yakhē,
 Mūla ma gwārān dah-sadh o lakhē.
 Mā dilē hāl bi-markhafā dātha,
 Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,
 Zhinga khan mawrī zāmureñ dumbā,
 Janth avur sar zānā malūkēnā.
 'O manī wāzhā, bangā miskānī,
 Ma thaī phāghā misk Hurāsānī, 20
 Kādhīrē sawwā rāh nigāh-dār bai.
 Ma tharā bēgahī barān odhā,
 Ma hamān mīrī ḍēraī loghā.
 Ān khasē āhū-droshamē mān-en,

Sarva-kadden o gwar gawar griheñ.
 Lāl, hīrā, o ān-sīmī boeñ.
 Farz-khañ iz'hār kh'ān-sarī gālāñ,
 Azh wathī muhtājē dilē hālāñ,
 Nishteyā andohā khanē thālāñ.

29

XLIV.

Doshī ma hiyālē nokheñ,
 Dīthom mardumē ludhokheñ,
 Zēbā hīr phar māh thosē,
 Murghānī wazīr sar-khasheñ,
 Lāl ma amsarāñ wadh shāh-eñ,
 Dāb-ant-ī hamo gum-rāh-eñ,
 Sahth-o-zēwarāñ zēbā-eñ,
 Wadh-go-en kabūli māheñ,
 Kulla goragheñ sar-sāh-eñ,
 Istārāñ gulē dēmā-eñ,
 Nēñ ki pha-judāi rāh-eñ,
 Kāfeñ cho faqīrā zurda.
 Hūniya kahē cho raftār,
 Raftārāñ gisē cho bāzār,
 Paiyāñ bakhmalō thaī bulghār.
 Dastī ārizāyāñ mushtē,
 Pardēshī faqīrē khushtē,
 Lāl andohāñ phēloshtē.
 Dostī daz-nishānē ākhta,
 Gam-khushtēñ dilē bodh-ākhta,
 Raftār pāyāñ gēghēnthāi,
 Zulf ziriḥ-bureñ thēghēnthāi,
 Chhamāñ chogh misālī sohan,
 Cho ki āñ chirāgh mashrū-eñ,
 Baghānī bharā khashbū-eñ,
 Dastīnē phurongānī sar,
 Demā droñsh-ant-ī murvādhir.
 Āndiyē atakē māñ-khañ,

10

20

Thangāen khalilāe khañ,
 Grih thangaveñ hārā khañ, 30
 Syāhmāro larho likh o jau,
 Dastē-azh milē phērozau,
 Mārā mañ dilā astē thau.
 Āṇḍēmā ma-khañ yakh atrau,
 Shāngo shadyan o shingo mā,
 Āina na-khanūn jukhto thā.
 Ras gīptaghan pāzēbāñ,
 Mahtābā payāfeñ gēgh-āñ.
 Mozheñ dīl manī bāgh bīṭha,
 Ya shākhā hazār shākh bīṭha, 40
 Har shākhā wathī gul bīṭha,
 Gulāñ tāzhagheñ rang bīṭha.
 Hūniyē kitābē wānthā,
 Chhamārā chirāghī bīṭha,
 Dorokhāñ khanē darmānē,
 Naukar-oñ thaī farmāne,
 Dukhānē gwar-eñ hārāñ,
 Naukar-oñ thaī nāzāñ.
 Nāzāñ kham-khanē, zorāwar,
 Thēghī nāwako bāzīgar, 50
 Nēñ ki ash thaī dastāñ dar.
 Mīrāñ 'shī, 'Go mā pyālaē zīṭheñ war.'

XLV.

O samīn be phursā bihishtiyē,
 Azh latīfā nēmaghā khāiyē.
 Mañ gulā dēmā mēl khuthē doshī,
 Bairamo āsī sār khutho māh-thos.
 Bo azh brīkhāñ raptaghan whasheñ.
 Hījr manāñ momīn janant pāsāñ,
 Cho kahīrāñ āraveñ āsāñ.
 Bē-karār-āñ mañ nēmshafī pāsāñ,
 Pha whashīo dost hubbo iklāsāñ.

- Zillatān sāhsārē dēāē jānā, 10
 'Na' na khanān pha dost pharmānā,
 Cho isparān dēmpān manī jānē,
 Chābukō chashm-dīd paikānē.
 Kahr amulānī girgireñ nāz-ant,
 Dañ-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant.
 Neñ dafā gīr ki gāl khanān rosheñ,
 Neñ manān kurzat, mazāl chosh-eñ,
 Pha dafā mahlijā dī jān āyān.
 Nishto duā go hawān roshē.
 Wa' hudhā mēhrān mañ dilā shēfī ! 20
 Ēr-khafī dost azh thaṅgaveñ takhtā,
 Biyāi rodhāna cho chyārdahī māhān,
 Masaroñ bī cho Akbarē Shāhān.
 Guḍā azh durr-chīreñ dafā phursān,
 O badhashkānī grān-bahā lāl-eñ,
 Mārā thaī loghwāreñ sareñ saughan,
 Irmirī gon-khaptoñ anāgāhī,
 Phar thaī sahth sakhaleñ nyādhān,
 Hon bahā ban pha sakhaleñ khulkān. 29

XLVI.

- Doshī dil-ravā-eñ jānī,
 Sartāj o samand khāḍānī,
 Gwashtom pha dafī phanānī,
 Osā thau ma-char haiwānī,
 Girdi āravān phirwānī,
 Chandī āshkānrā ziyānī,
 Kulfo phrushtaghan shakānī,
 Ishko manitha hakānī.
 Gwashtom kēghadheñ sāzārā,
 'Durr-chīno hazār nāzārā, 10
 Phulkhand o shakar-guptārā.
 Hāl ē faqīrē ēsh-an,
 Zirdē azh phirāthān rēsh-an,

Ān kī mālik dozdār-an.
 Ān azh munkirān bē-zār-an.
 Jān Jāmavān khāksār-an,
 Harzatā darūd khār-an,
 Shāheñ kirdagār āsār-an,
 Gwafshē nēmshafān nāl-an.'

19

XLVII.

Rosh ma jhurīyeñ ki sāh bī satar,
 Sarīnā ki bandāñ, sarīnī khakar,
 Nodhāñ duānī 'arzē khanāñ,
 Nodhāñ shalīth shādhīhī Narmukhā,
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.
 Charant, basthaghant band, ḍor bant sariāf,
 Kūñjī amul phādh-khāi bāñg'havā,
 Kūñjī kharkant, ma ḍorāñ ravant,
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,
 Much bant kafūtar ma khofagh sarā. 10
 Lēsāñ g'hararant rohēnawāñ,
 Pha-hunar āv-deāñ shaf-jathēñ lāḍēnā.
 Thaī chhalav mundrī go sonēwalāñ,
 Rēh-dāthaghant dastī sonāravāñ,
 Ma rashēb g'harainthaghāñ zargarāñ.
 Thaī phuloh sona-muhreñ trafī go khajāñ,
 Sarāfī gushī gāl nēm ālimā.
 Shēr bī parī-thos, wāsē gīrāñ, 18

XLVIII.

Phairī azh bāgheñ Bēlavā,
 Mañ go ravokheñ Mēhlavā,
 Mēhlav rakhefāno na dā',
 Pākeñ khashāñ go doravāñ.
 Suhvī azh loghā raptaghāñ,
 Hikkabahīa gindaghā,

Hikkabahī azh khoh bunā.
 Sārthen ki nodhān shan'jathā,
 Barfān shaf-rosh bēriṭhā,
 Barfān thāriken shafān, 10
 Barfān jalishkān bothaghī.
 Ma zar-hariyen tahthaghān.
 Drākhī ki drangān phakhaghān,
 Līmo go harzatī barān,
 Saidhān murghān wārthaghan,
 Bānz o shudhiyen kauṇtarān,
 Arbāb o arshī phrishtaghān.
 Āsē pariyan bālithā
 Ma khoh bambori sarē.
 Much bithaghan arshī parī, 20
 Much bithaghan chāpā janān,
 Phēsh khapthaghān, yakhī gīrān.
 Phēsh khapto, phadh kinthaghan,
 Guḍā arshī parī bāl-giptaghan.
 Mañ go hayālān manthaghān,
 Go shajanē lahmē shamā.
 Bāl gipto burz bithaghant,
 Arshī parī gāl-ākhtaghant :
 'Ohē faqīr, haiwānagh-ē,
 Haiwānagh o dēwānagh-ē. 30
 Mā ē dunī mardum nayūn,
 Mākh-ūn shahīdānī parī.
 Ān rosh ki ādhat biyāi thāi,
 Khār-khāna mukīmī sambarī,
 Nindūn ma thāi chyārā sarā
 Zirda thaiyā āv-dēūn,
 Dīlā pha maskīfā murādh.'
 Hālo khanēth kungurān,
 Kungar jareñ brahondaghān.
 Arshī parī sir khanān, 40
 Jān o gunāhān dīr-khanān.

XLIX.

Goshēth kungurān,
 Bē-lokēnaghān,
 Shāhī ambalān.
 Gozh-dār guptārān,
 Shāir daptar-ān.
 Lālo ruptaghān,
 Gālo gwashtaghān,
 Durrā suptaghān.
 Phairī phanaghā,
 Dīthom dīl-ravā, 10
 Uzhroā misāl.
 Sinaē dumba mār,
 Postānā bahār,
 Dandānā ānār.
 Thai phullen khandaghān,
 Hīrthen jēnāfān,
 Rēshī nalgazān,
 Ainānī makān
 Hardo jind o jān. 19

L.

I.

Sohnā Bashkalī gushī : durr-hadīsen Sūrihānī gushī.

Maroshī huzhmatā bān dītha dilbar,
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,
 Nashud misle wakad ashrās¹ naubar,
 Chī dārad dāwahē shamshād i arwar.
 Parē nāzāna mār-nind azgar.
 Kamun phar khofaghān cho zulf i ambar.
 Parē zēbān shānē Shāh i khūbān,
 Bayān chiktar khanān husn-ō-satāhān,

¹ This obscure word may be a corruption of the Skr. *apsaras*, which in Sindhi takes the form *apchharā* or *apchharās*, a fairy or houri.

Anishagh-muhr-eñ cho Sultān Sulaimān,
 Pha hikmat kaiz dārī jinn dēān. 10
 Thahājat dāsht ainā chil rāsān,
 Chi hājat ba khamānē rāb-ī-kāsān.
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautir,
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbīr,
 Biyāfē anfinī cho tēz kātār,
 Miānji ma ainā choki sardār.
 Du motiyān dahān-eñ phonz bāinsar,
 Pariē nishtaghā phar haud Kauñsar,
 Doeñ lab lāl-ath-ī, dandān jāhwar,
 Dafā ī jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20
 Gulā guftār shirīn-zawānā,
 Nakhat totī shakar-lavzī ēshānī,
 Niānē az thaī khanden zanīyā,
 Charē mauzheñ dilā zurtha manīyā.
 Ajab sārhan sawārtha sāz rakbat,
 Misāl tāūs āskān bītha azmat,
 Du-fista sēn bar misle anārān,
 Satāhān gēshinī zēbāē biānā.
 Hisābān gwar thaī gwamzī miānā.
 Kadam zirē pahnādḥ loḍ raftār, 30
 Rivāj-e bīthaghant hastī nigharsār.
 Manān go zālimeñ zēbā pha yagnāth.
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhān,
 Charānī lahar majnūā du-tokhān.
 Dil andar dāthagha fazle karīmān,
 Manī hālē gulārā bī cho āghā,
 Hadhen-ī zillatān zītheñ bān druāh. 37

2.

Bashkalī Sohnā durr-hadīs Sūrihānī gushī : imar hudhāi
 lakhā khardē gāl gushī : Sohnār phasawē dāth gushī.

Maroshī dost ma dābānī dimākeñ,
 Gushī grān kīmateñ lālē bi-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,
Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,
 Zawād-tātē 'atar-dalēlān,
 Jathāī saikalp¹ tēlān phulēlān.
 Trufī ma maizarā grān-kīmatēnā,
 Shamāl rokheñ ma koshā bairamēnā,
 Nazr ki mākumā zaren kumātān,
Khuthē ma kāmākān shamshād kull bān, 10
 Guleñ lālā gulzāreñ gulistān.
 Kijil bīthā kadah sarvē ma bostān,
Khuthāī chandī chakor sar-farēshān,
 Thav-ē Sultān, mañ thaī pāe-khāk-ān,
 Manān hardam ma bān zi fikr hoshān,
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,
 Nighozh-dār iltimāsē gwar thau wadh 'shān,
 'Bakhilen sāhivā khas na 'shī jawān.'
 Ummēdwār khanān phēshā gharībān,
 Wathārā pardavē guḍā khanant grān. 20
Sukhun ki azh dafā durreñ darā bī,
 Misāl khaptagheñ singā gwarā bī,
 Kamund grān cho singānī bārān,
 Naro' go gwāth bāzeñ haur-hārān.
 Gēheñ khāḍān rājī tāj-dārān.
 Manī arzā nīghoshē, jannatī hīr,
 Nukābā azh jabīnā āzhoā zīr,
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dīr.
 Thaī dastān jihān pās-pānīr,
 Wath go bī go sātā dīl pha jānī, 30
 Rasān dan mizilā hair o amānī,
 Hamodhā ki thurs neñ drapēñ zālīmānī.

¹ For sañkalp.

PART V.
RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND
LEGENDS OF SAINTS.

LI.

SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,
Madhahē Muḥammad Mustafā,
Shāheñ 'Alī Shēr-en Hudhā.
Roshē ma hadīsī kissavē,
Mañ ma hibb hablās ashkhutha.
Ya-shamba¹ gwar ādēnaghā,
Ya tāb atho mislē niyath.
Shāhā pha kāhārē² nazar.
Kursī zareñ rās-khutha,
Lavz shakhal o dīl-momin ath,
Wāj'hē walī-ath roshin-ath.
Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,
Rosh-o-shafo hīrtheñ hasēv,
Jagha zamīn rās-khutha,
Āñ dūd kī bālādhā shutha;
Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,
Neñ loh³ būd, neñ kalam⁴ būd,
Dāḍī Hawā Dāḍā na būd,

- Kishtī Nūhānī na būd, 20
 'Īsā rūhānī na būd,
 Takht Sulaimānī na būd,
 Khud būd ast, Ḥamīd 'Alī.
 Mañ nīn pha Balochī gushān.
 Dhartī pha chyār karnān¹ khuthī.
 Karnē awwal Shāh Kādhirā,
 Dēh wathī paidā khuthant.
 Ya lakh o shast o dah hazār.
 Ān dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chhamā būtaghā, 30
 Nodho raghamā gwasthaghant,
 Multān nīn Bagpur khutha.
 Karnē dohmī Shāh kādhira,
 Bandāen chhilen sākhtaghant,
 Ānhān zan o farzand niyath,
 Ān pāk ākhtagho pāk shuthant,
 Azh Pāk-phushtā bīthaghant.
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Nodho raghamī gwasthaghant,
 Multān nīn Hasapur khutha. 40
 Karnē siam Shāh Kādhirā,
 Aghdī phrishtagh wathī paidā khutha,
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chham būtaghā,
 Nodho raghamī gwasthaghant,
 Multān nīn Syāhpur khutha.
 Karnē chyārum Shāh kādhirā,
 Borī² nighārā wajithant,
 Aspē wathī paidā khuthant,
 Dañ kiyāmatā oshtāthaghant,
 Multān nīn Multān khuthant. 51

¹ Ar. *garn*.² P. *būrū*, a trumpet.

2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-āfrīnīsh i zamīn wa āsmān.*

Avval Khudāi ta'āla Mārij Dēv az ātash paidā kard, chunānchi dar Qurān-i-majīd wa Furqān-i ḥamīd khabar mī-dihad :

'Wa khalaqa'l-jānn min mārijin min an-nārin.'

Khudāi ta'āla az pahlū-i Mārij Mārija biyāfrīd. Har-do dar-miyān-i-khud juftī kardand. Az ēshān do pīsar paidā shud. Yaki nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan Jinnī paidā shud. Hardo dar-miyān-i-khud juftī kardand, az ēshān do pīsar paidā shud. Yaki nām 'Izrāīl nihādand, pīsar-i-duwam-rā Mahāndēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāndēv Korchabarī paidā shud. Wa muddat-i-zamīn wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār Multān ābādānī shuda wa ān chahār qirān būda.

Dar qarn i avval Rāhaṁspur¹ nām mīguftand, wa dar-ān ābādānī būdan nuḥ-sad bīst chahār lak wa hazdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāndēv-rā dwāzdah pīsar būdand. Avval-rā nām Koin bud ; duwam-rā nām Nārāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāḥman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dahum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām 'Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāndēv-rā : nām īn būd. Avval dukhtar ū-rā nām Mahmāi, duwam-rā nām Dēvī, sium-rā nām Mēsri, chahārum-rā nām Parmēsri, panjum-ra nām Dēvānī, shashum-rā nām Bhagwānī, haftum-rā nām Laṅkā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dahum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwazdahum-rā nām Laṅkā.

¹ Probably this should read :

'Dar qarn-i-avval Multān-rā Haṁspur nām mīguftand.'

Chūn chandīn guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur mīguftand, wa dar ān ābādānī frishtagān būd hazhdah lak wa bīst hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur mīguftand. Wa dar qarn-i Bakpur ābādānī chihl ādam būd ; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand : fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādānī aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hafdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrīda shud. Az gāh-i-Ādam tā īn dam shast hazār wa nuhsad chihl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnish-i-asp.*

Az khwāja Ḥamīdu'd-dīn Nāgorī (qaddasa-'llāhu sirrahu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Ḥaqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gil ki az qālib-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chīz āfrīd : avval khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd ; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd ; wa pusht-i-asp az kursī wa 'arsh-i-majīd āfrīd ; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd ; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazīlat īn ast ki asp-rā pēsh-i-khud bidārad, wa hawāla dīgarān na-kunad ; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud mīdāsht, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānīdē.

Wa ba miqdār-i mū-i asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēa Māiā, ki Chākūr-zāl ath, afā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiyē dēmā sāyāē gwastha. Guḍā

dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chī neñ. Guḍā nishta rapta sahī khanāna ki main lāf phur bītha, chukh biāna biāna paidhā bītha. Chākur gār ath Dillīā go wathī lashkarā. Paidhā bītha chukhē, ma gwānzaghā loḍainaghetḥ, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choṭiā. Guḍā Māiā Dombār gwashta 'Baro, Mīrā muvārakā gwash ki thaī loghā bachh paidhā bītha, nām dī Mīr Shāhzād basthaghēnī.' Mīr Chākur ghamnāk bītha, armān khutha kī saī sāl ma safar nyānwān bītha, ē chī bachh eñ kī paidhā bītha. Guḍā wathī urdār hukm dātha ki hamēdhā ēr-khafē, ṭhahṛē; urd ēr-khapta hamodhā Chākurē.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki 'Chākurā armān khutha, urd hamodhā thān shutha.' Māiā gwashta 'Tha baro, Mīr Chākurār gwash "tha biyā loghā, ansosā ma khañ, Mīr Shāhzādhar gwash 'salām alaik' ki main chukh azh walī sāya paidhā bītha.'" Guḍā Chākurā hukm dātha ki 'Charhē.' Phauzh charhiṭho ākhto Sēviā, loghā ēr-khapto gwashta 'Salām alaik, Mīr Shāhzādh.' Guḍā Shāhzādhā ki shazhmāheñ chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta 'Wa alaikum salām Mīr Chākur bābū, biyā dur sh'ākhtē, mazain safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?' Hāl dāthagħanti, Shāhzādhā gwashta 'Mañ azh Yāilī Sāyā paidhā bīthagħān.'

LII.

ĪSĀ O BARĪ.

Nodhān ki guzē' savzēnā,
 Bashāmī jhurān whashēnā,
 Khashē' khokurān sārthēnā,
 Bilē' zahriyān bāzēnā,
 Chhamānī sarā gwāzēnā.
 Mā ki phar thavo tājosar,
 Beṛ shaf-chirāgh¹ parēwar,

¹ Or Chham-chirāgh, *light of the eyes.*

Syāhmār choṭavo drashkā bar,
Khāḍānī gishēnī kauntar.

Drashkē kissavē chhoñ bīṭha.

10

‘Īsā dañ-damē¹ charāna,
Mulko kīchahān gindāna,²

Barī bēwānā nindāna ;

Barī dīṭhāi ma bēwānā.

‘Īsā go Barī gāl-ākhta.³

‘Ashkho tho warē imānā,

Chacho zindaghē bē-tāmā ?’⁴

Bariyā jawāb gardēṭhā,⁵

‘‘Īsā dañ-damē jhaṭē⁶ nind,

Shāh kurzatā chiē gind.’

20

‘Īsā dañ-damē ēr-nishto,

Rabba kurzatān dīṭha.

Drashkē shēr dighārā rustha,

Bangahī suhavā⁷ sar zurtha,

Taftagheñ nērmoshā būr bīṭheñ,

Mazaiñ zoharā bar bīṭheñ,⁸

Zardeñ dīgarā lāl bīṭheñ,

Drashkā bar-kano do bīṭheñ,

Jawaiñ mardumē whard bīṭheñ.

Chokī go hawāñhā bīṭhā,

30

Haīsī choṭavā hanchō bā,

Barkat ilāhī jawaiñ mardā.

Sing o khohā āf bīṭheñ,

Rēleñ zāhireñ darbēsh-eñ.

Dīwān ! biyārē kalamavā.

35

¹ Or ākhtagha.

² Or golāna.

³ Or Cho ki phursitha ‘Īsā.

⁴ Or be-dānā.

⁵ Or {gardēnthā.
tharēnthā.

⁶ Or ēdhā.

⁷ Or kaunsheñ bāng’havā.

⁸ Or drashk dañ begahā lāl bīṭha.

LIII.

BRĀHIM SHA'R.

Brāhim Shambānī gushī.

Mañ dī Hudhāi bandaghān,
 Nindān Allāhā khanān,
 Nāmā Hudhāi girān,
 Shāh Murtizān soritha,
 Lahrē dātha mañ dilā.
 Pākeñ nabī takht sarā
 Nishta phara ald-o-sharā,
 Durreñ Hudhā mērājavā.
 Āñ jūfavo hirs niyā,
 Neñ thangaveñ bachhē phithā,
 Neñ māth gohārē pha-gwarā.
 Mañ sahī niyān zātā khai-ā,
 Guj manān mālūm niyā.
 Phanch phrishtagh-ant-ī khidmatā,
 Āñ nishtaghant jind gwarā,
 Har wakht ki hukm managhā.
 Yakhē Wahī go Arzelavā,
 Saimī Khwāja Khidarā,
 Āñ chyarumī tūtū dafā,
 Gwāth-ī ki khashī kūravā.
 Shaitān wa' bigārathā,
 Pha ālamā khanēnaghā.
 Āñmar nindī ēkhavā,
 Cho philavā khan' lēkhavā.
 Guḍā hukmā dā' Arzelavā,
 Sāhān gīrthī ya-barā.
 Āñmar na gindī nēk o badhā,
 Mēhrān na manī, minnatā,
 Bachhān bārth azh māth o phithā,
 Zarān na zīrī go mēsh o buzā,
 Bārth mardumā haisī sarā.

10

20

30

Thars niyāi khoheñ dilā,
 Ānmar syāl khasī niyā.
 Shāirē ki gwashta Brāhimā ;
 Gosh manī guptāraghā,
 Rabb o Hudhāi kissavā.
 Hañcho pha goshāna ashkhuthā :
 Na āsmānā neñ zamīn,
 Neñ Māi Hawā go Ādamā.
 Ās-ath hawē mulk o dēhā,
 Burzē ma drikhē jorithā,
 Go kurzatā āf khuthā,
 Jhagē zamīn thāhēnthaghā,
 Loho kalam phirēnthaghan,
 Āñ pha zamīna dāraghā ;
 Duhoñ aghar burzā shuthan.
 Āzmāñ haptē sākhtaghan,
 Bāgheñ bihisht go dozhahā.
 —Bihishtī nishānā mañ dēāñ.—
 Drashkē avar darwāzaghā,
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,
 Hinjir o harzatī hath-an,
 Āngūr, anār, amb athan,
 Bo khatūrī atar-an.
 Odhā parī māñ na-ravan.
 Handī sakhīyā merā-eñ,
 Wa' go shahidāñ ya-sarā,
 Shāh Kāsīm nindī gwarā,
 Shāheñ Husain daptarā.
 Khaṭ o palang nishtenjanan,
 Hūr parī-ish molidan,
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.
 Odhā bihishtī mardumāñ,
 Bāghāñ bihishtēghā waran.
 Ēsh-āñ bihishtāñi nishān.
 —Gosh, kisānē kungurāñ,

40

50

60

Mañ dītha azh Rabb kurzatān,
 Azh khāwind bhanjgharān.
 Mañ dītho bāhmanthaghān, 70
 Ki paidā sakān lakh o sadhān,
 Sāhā na-dā bi-khākī butān,
 Rūh milant go mansavān.
 Khardē ma mulkā sāhivān,
 Khardē gharīb guzhnaghān.
 Nēn man sakhī rozavān,
 Thursān, hañchosh gushān.
 Phol-khanān azh mullavān,
 Khardē kī dāran roshaghān,
 Bazē namāzān paṛhan, 80
 Har-ro dī Allāh khanan.
 Īmān rāhīā sohavān,
 Shāi go Hudhā shāmilān.
 Khardē gharīb mān-ravān,
 Ān kalamavā roshē paṛhān,
 Ān pha shahīdī mirān ;
 Phullēn shahīd-ish gwān'-janān,
 Bāgheñ bihisht-ish jāh dēan ;
 Dādh ināmāna lahant,
 Ān jukhtagheñ Hūr-ish milant, 90
 Shāhān hawān phēsh ravant.
 Zahrā ma-khanē, mardumā,
 Mullā o khorēn hāfizān,
 Bihisht go nasībān milī,
 Asteñ go Rabbā khātirā,
 Dātē ki bashkīth-i Hudhā.
 Arzeñ manān go murshidān,
 Pākeñ nabīya daptarā ;
 Rakhē manān azh kyāmatā,
 Azh dozhahā garmēn jaṛā ! 100
 Rāh Pur-silāt¹ azh cho pualē juṛā,
 Mā ki guzūn-i ya-barā,

¹ For Pul-i-Şirāt.

Hukm azh Hudhā-en khādirā,
 Baraūn mañ bihishtā andarā !
 Ēsh manī aldosharā.¹
 —Dīmān, shā biyārē kalamavā.

106

LIV.

LASHKARĀN SHA'R. 1.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dostdārān Jistkāni
 gushī: Imar Hudhāi Rusūl sipat khant: dwāzdah Imāmānī
 sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant: chhil Avdār
 sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-en,
 Rasulā kalamo tāt-en,
 Amīr al mūminīn Haidar,
 Jathāi bī kāfirā Khaibar.
 Chyāreñ yār bē-shakk-ant,
 Avo dīn-darā sak-ant.
 Doeñ gul jannatē lāl-ant,
 Hasan Shāh Husain gāhwar,
 Sakhī Haidarē jāhwar.
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.
 Wasilē chhilē Avdār-ant,
 Huzūrē gāl guftār-ant.
 Thaī ganjiyē darā suwālī,
 Na-garthān pha-phadhā khālī,
 Wathī pha mihr sambhālī,
 Navī pha ummatā wālī.
 Azh gunāhān khadh niya khālī.
 Thaī kahāriyā manān thursī,
 Nakīr Munkira phursī.
 Rudhāna thīwarī khāyant,
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

20

¹ For 'adl o shara'.

Manānī ātishī gurzā,
 Du-dastiyā barān burzā.
 Ilāhī rakh manī dīlā,
 Ashiyā garmē tavo vīlā,
 Ashiyā thankeñ tīrā gwastha,
 Aghar dēmā jhurān bastha ;
 Fazl khān dan hawān wakhtā !
 Wadh nindī avo takhtā, 30
 Tarājī tol-khanagh wastādh,
 Navīyā wa' deān dastā.
 Hukmā khan' bi sūrējā,
 Hawān phalk damo wakhtā
 Khāith ummat chakhā.
 Ash āhī zālimē chhamā,
 Hawār rokhanē dītha.
 Dighār cho trāmarī tafsī,
 Phithār bachh na sēbāi,
 Judā bī brāth azh brāthā, 40
 Bīzār bī chukh azh māthā.
 Avo haisī sarā bār-en,
 Wathī hēdhā giriftār-en.
 Hawā o Ādimā rapta,
 Wathī dāst khishtaghē khapta.
 Ilāhī rakh Musulmānā,
 Manān arz-en gwar Suhawānā,¹
 Karīmē Rabbi Rahmānā.
 Suwāliyā bashk īmānā,
 Fazl khān barkat-mīmā,² 50
 Guzūn pha hazrat dimā,
 Salāt³ khandavo sīmā.
 Hawān mūzī, baghā, sār-ant,
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

¹ For Sub-ḥān.

² Barkat-mīmā probably stands for the Ar. 'amīmu 'l-barakāt, 'universally enriching.'

³ For Şirāt.

Dunyā Kārūn murdār-ant,
 Phar sīthān talab-dār-ant,
 Neñ Pīr Murshid dār-ant.
 Ghamā gīdī wath nār-ant,
 Bihisht boā bēzār-ant.
 Doeñ chham gwara rosh-eñ, 60
 Sar ma dozhīyā josh-eñ!
 —Manī brāhondagho yārān,
 Nighoshī Rindē guftārān.
 Sakhīyā kissavā chosheñ:
 Gunāhār ē farāmosh-eñ,
 Shahīdān yagsara nindant,
 Azh Tūvā bar sindant,
 Bihisht thangavē mahlā,
 Huzūre Kauṁsarī joā.
 Suwāliyā choṭavā randant. 70
 Wathī Pīrān sambhālān,
 Husainī shams-nūrīyā,
 Gharīb-parwar huzūrīyā.
 Murād Bashk Shāh Aihāē,
 Murīdān roshan ēr-āē.
 Sakhi Shāhbāz-eñ go yārān,
 Amīral bastanē bandā.
 Turēl ākhta hawān handā,
 Khanāna Haidaro randā.
 Avval panjē tanān sahrā,
 Rusūlo kalamo khārān. 81

LV.

LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dost-dāreñ Jistkānī
 gushī: Imar Hudhāī lakā khardē gāl gushī: Panj-tan
 pāk, dwāzdah Imām sipatān khant, gushī.

Zorāwar-eñ Sāhibeñ lā-sharik,
 Wathī khātirā ummatē khalk-ath-i.
 Hudhā bādshāh-eñ, Muḥammad Wazīr,
 Wasilā imāmat sākī 'Alī.

Chyāreñ malāikh mañ pāk darā :
 Yakhē wakīl-eñ gwar paighambarā ;
 Duhmī juzī go nodh jhurā ;
 Saimī charī mañ bhanjgharā ;
 Chyarumī nafil mañ dafā,
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā,
 Gwāth shimālē khāith azh dafā,
 Hukm whāzhāē bī, khanth-i safā.

10

Avo khalkateñ pāk jind nighāh ;
 Nēm rang lāi cho kārigarā,
 Nēm sādēyeñ go gīnā halāk.
 Rūhā! ma-ranjē neñ dārē dilā,
 Jāh kullā yakh-eñ ma khāki gilā.
 Wālī rasūleñ pharā ummatā,
 Phanchen namāzeñ, gunāh roshaghān,
 Dīndār zīrant wathī toshaghān.
 Karzāñ Hudhāi avo bandaghān,
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;
 Zorākh wathī wāmā hukman girant.
 Omēth ēsh-eñ gwara zāminā,
 Dast-eñ manāñ ma thaī dāmanā.
 Chham zāhiro mārā astēñ gumān.
 Avo takht nindī ākhir-zamān.
 Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,
 Halāñ hazūrē avo kāfarā,
 Gāvr lēnagh dīn takor,
 Thākhī rishant nyamaghā mard bor,
 Phadhī lashkarē shāh khant bhanjbhor,
 Cho Hazrat 'Īsā gindī bhas bī laghor.
 Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,
 Sar kāfarē bīth azh butā judhā.
 Bānē ki dratī, khāith bunā,

20

30

Nodh go samīnān arshī jhurān,
 Gwarant pha rahmat, sārth bī dighār,
 Tharī hokā navīyā pharo chau-dahā,
 Bī bāgh gulzār, dīnā karār.

40

LVI.

TAWAKKULĪ SHA'R.

Tawakkulī gushī: Shērānī Marī gushī.

Phairī pha bēwānē manān khākhtān,
 Rastarānī khoh-bunā khorav,
 Dañ-damē tripān mēr khutha odhā.
 Mān gwar girden Samaleñ loghā.
 Thīmuro garghūnā gēāvēnā,
 Wahm-khutha shikrān shitāvēnā,
 Khaul-khutha chārīān chyārēnā,
 Bādshāh mālūm bītha ma takhtā,
 Phakhagheñ bāgh pha tālio bakhtā,
 Har-khadheñ jāizo bi-moimānī,
 Phauzh ma drāhī jāgahān biyāyān,
 Mār Allāh o Yāilī yāt-eñ,
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-eñ,
 Thāngurā girdeñ Samala bēlī?
 Neñ gannokh pahro ispahān gwastha,
 Nēn ki ma kaizānī Phiringēgh-ān,
 Nishta gur Choṭiā dēhā ḍhīngā,
 Odh gwara Ālī-potravān hotān,
 Shēr Jamāl-Hānī nangāreñ potān.
 Bānghavī sado Sāhivē bītha,
 Methirān phēshī kamar bastha,
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,
 Khākhto ma khajī-ladhareñ shahrē,
 Dēravo bāzārā girūn bahrē.
 Kanjarī murghān sh'hawān muhrān,
 Khāi rudhāna cho chyārdahī māhā,

10

20

Chānt dā khazhbūān avur brikhhān,
 Atar o humboen katūrī-eñ,
 Gungur o sohnāen amāēlān.
 Dēravē gandagheñ ādhateñ ranā, 30
 Samalā ādhat na bhoraīnān.
 Biyāēth, manī Sardārān khavīhēna,
 Zor ma koṭavān ma charainē,
 Dilgiren kaifāno ma khāwārē,
 Tretthoñ miskānī Malang hoteñ,
 Zi Bahār Khān ma charaghān dītha,
 ‘Biyā, ki mardīē tharā mān-eñ,
 Biyā, thaī dostān phul paighām-eñ,
 Samalo suhr-chham parēshān-eñ.’
 —Mā azha Sultāneñ salām gipta, 40
 Sarwarē darbārā daryāēnā.

LVII.

MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzeñ charaghā,
 Roshē charāna pha shikārānī sailehā,
 Khoparē haḍē dītha ma barren bēdihān.¹
 Syāhsareñ kirmān hand khutha goshānī bunā,
 Kadaheñ chham phur-ant-ī azh hākh o nukhā,
 Lokhmenī danzān jahā khutha grānzānī tahā,
 Hushkeñ dathān rikhtaghant azh durreñ dafā,
 Methir Mūsāhā arz khutha pākeñ Khāwindā,
 ‘Thau khan hameñ arzā. Hāwindā, thaī manzūr khutha,
 Maīn arz hamēsheñ, sāhā dai hākhī bandaghā.’ 10
 Hukm i Allāhā sāh bītha kuhnaen sarā,
 Mēthir Mūsā phursitha azh kuhnaen sarā.
 Ha’ barān drohī dāthai haḍēñ khoparī,
 Hashtamī ḍhakā gāl-khāi haḍēñ khoparī,²

¹ Or, Khoparīē dīthai avo barro bēdihā.² Or, Khoparī gāl-ākhta waliēn brishkhandaghā.

—Bosht thau, mēthir, ma tharā hawālē dēān.
 Ma bādshāh-athān nām manī Sultān Zumzum ath,
 Bādshāh-athān, maīn bādshāhiyā khor-athān,
 Pha gharivān zulman o zahrī zor-athān,
 Mal zha Kārūnē dunyā bāz on gurā,
 Māl azh gēdhī gurā jagah gēshtar ath, 20
 Ikhtar gēdhīā māl ikhtar maīn mālānī shawānkh,
 Sī sadh thaī bageñ, si-sadh maīn bārī leṛavān,
 Sī-sadh warnā am-rikēfi gon-athant,
 Yakh pha yakhē thangaveñ durr-goshān athant,
 Ikhtar thaī bēlān, ikhtar maīn pyālav-nosh athant.¹
 Nīn ki maīn bārguneñ damāmoā hakal ath,
 Bārokheñ bāo an suhēli maīn sai sadh ath,
 Kullānī handēp mānakē moṭī jamvar-ath,
 Do hazār mar maīn basthagheñ zangā go ghulām,
 Maīn panj-sadh ath bīng, havt sadh bānzo shikara,² 30
 Bauf nishtēnth sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Dañz zha borī mohkameñ nālān burz shuthant,
 Ginnavān dañzeñ Zumzumē phāghā girant.³
 Ma shikārānī sailihā wahmī bīthaghān,
 Lēlrāē dīthom pha ladhānī phadhā,
 Bor rēz-dātha lēlrāēñ chakhā dāthā,
 Lēlrāē arzā burzā azmāno shuthā,
 Ma hawān handā gipta bēhosheñ thafā,
 Ōl ōl giptaī manān charokheñ zawān,⁴
 Ālam khāith ‘Mā Zumzumā darmānē khanān,’ 40
 Malkamīth darmān gon nēn khasā sangatī,⁶

¹ Or, Dah hazār mar maīn begāh piyālē-nosh athant.

² Pers. *shikarah*, a hawk.

³ For lines 31-33, version B has the two following lines :

Mān gil nishtēnt sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Nawān hākḥ ma Sultānē saro mandilān rēshant.

⁴ For lines 34 to 36, B has the one line :

Nā-ghumā roshē giptaghān sai-takhī thafā.

⁵ B reads: Har taviv khāith ‘Ma Zumzumā darmānē deūn.’

⁶ B reads: Maut darmān pha ummatā paidāish na bant.

Thāod¹ o darmān cho khameñ singān na rishant.
 Sī o sadh darmān mām-eñ ma lāleñ khīsaghā,
 Hīnzhaghī bītha ādimē khāīthāñ nā-ghumā.
 Malkamīth ākhta go wathī gandeñ droshamā,
 Chyār-ath-ī phādh, hasht-athī daz go changulān,
 Sha hamāñ hashtēnāñ yakhē mai nēghā drānzīthāi,²
 Shakaleñ sāh pha hazār adhābāñ burthai,³
 Khashtaī sāh, zurthaish but pha phūraghā.
 Ma hamāñ lāza cho tābutāñ singārthaghāñ, 50
 Bachhāñ o brāthāñ nishta go chhamāñ dīthaghāñ,
 Bachhāñ o brāthāñ zurtha pha jāmē khofaghāñ,
 Azh manī phēshā thankh-dafeñ kabrē kaṭīthā,
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho limbetha,
 Dāhkaghen bītha nēkheñ khāndīyāñ phusht jathā,⁴
 Phūrītho but garthaghan khāndī azh phadhā,
 Hāi na bītha ākhtaghāñ gurz-wāzhā,⁵
 Gurz burz ārtho mañ manī bālādhā jathā,
 Jān manī hākhī phurī hīrtho dañz khuthā.⁶
 Mor mārāñ charan pha goshāñī bunā, 60
 Syahākī gwamzāñ hand khuthā grānzāñī tahā,
 Kajaleñ chham phur azh hākhā o sikhā,
 Hushkeñ dathāñ phopulo phanār jathā.
 Dañ damāghēā mañ hawāñ handā chāh-khuthā.
 Zāl khāyant būzh sarāñī phēlo shuthaghant;
 E hawāñ zāl-ant kī chukh kīsāniyāñ khushtaghant,
 Jathiren khohā dāman chakhā drushtaghant,
 Nilaghen āfāñī sarā bāz jhērīthā,
 Dañ damāghēā ma hawāñ handā chāh khuthā.
 Mard khāyant rīsh-o-dēmā hushk athant; 70
 Ē hawāñ mard-āñ nāroāñ khār-ish khuthant,

¹ *Thāod* is probably corrupted from Ar. *ta'wīdh*, a charm.

² Lines 44 to 47 are found in B only.

³ In B, Mañ shakalen sāhe pha zirī adhawāñ burthai.

⁴ These six lines, 50-55, are not found in A.

⁵ In B, Āñ do warnā go āsineñ gurzāñ phujīthā.

⁶ In B, Asineñ gurzāñ ḍīr manī khas-khasī khuthā.

Chham avur dushkīsh nishārān choṭ khuthant,
 Phādho brāthānī na wathān ēr-khuthant.
 Mān avur gwastho phadhī warnāyān gushān,
 Sokuro satān pha Hudhāi nāmā khushān,
 Bi-riyāen wahnā wur mehmānān daēth,
 Nīn manān khilē, mañ gharībān jawaiñ khañān.

Bādshāhē thaī bādshāhiyā khor-athē,
 Pha gharībān shara' wakhtā zor-athē,
 Agh thaī shīriyēn zawānā bolithēn,
 Thaī hakal o hughah dañ azmānā shuthēn.

80

¹ Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

LVIII.

BAYĀN MI'RĀJ-I-I-RUSŪLU'LLĀH.

Ān roshā ki Ḥaṣrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā,
 Wahīā zurtha, haptēn azmānān burzā gwastha; guḍā
 phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, maīn phar
 sushant.' Dastgīr Bādshāh, ki Ḥaṣrat Pīr gwān'-janant-i,
 ākhto khofagh dāthaī, khofagh sarā ladhagh ēr-khutha-
 ghanthī, chaṛitho shutha. Guḍā Ḥaṣrat Nabīā pharmaintha
 Dastgīr Bādshāhārā ki 'Maīn kadam thaī chakhā en,
 thaī kadam hamū Pīr chakhā en.' Dēmā shutho mazārē
 oshthāthiyēn. Mazārā ki daf phaṭithaī Nabīā vīndo azh
 dastā khashto mazārār ma dafā dathaī. Nī ki shutho
 mi'rājā ḥazīr bītha, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē
 nyāmā kharo khanē parda sāngā.' Chādar ki kharo
 bītha ya-dēmā Hudhā bītha, ya-dēmā Rusūlu'llāh bītha.
 Hudhā pharmaintha 'Maīn Dost.' Rusūlu'llāh gwashta
 'Maīn Dost.' Hudhā pharmaintha :

'Mā tharā paidā khutha, mā hawān dēh, dighār, 'arsh-kursh
 thaī khushiyā paidā khuthaghamant. Agh mā tharā paidā ma
 khuthēn ta mā bākī jihān paidā na khuth.' Guḍā Rusūlā
 gwashta 'Wāzhā! ma thaī gindagh wāstā ākhtaghān.'

Guḍā Hudhā pharmaintha ‘O maīn Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān; agh wakhtā gindē, ma tharā dēmā nīn phēndārān; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, guḍā hawān roshā tharā phēndārān-i.’ Nabīā gwashta ‘Dīdhār kiyāmat roshā khanān ki maīn ummat dī thaī dēmā gindī.’

Chyārgist-dah hazār thaukh-ṭawār khutha-ish ma ya shafā, hazhdah sālān ya shaf bītha. Rusūlu’llāh whard ki ākhta guḍā gwashtai ‘Wāzhā! mā ēvakhā naghan munḍhoṇ na wārtha.’ Hudhā pharmaintha ‘Tho bawar; Yakhē dī go tho phajī wārth.’ Nabīā ki naghan wārtha ya dastē ‘sh-hawān chādarā gwasth khākhtath, whard zurthath-i. Hawān vīndo ki mazār dafā dāthaī nī hawān dast murdānā phajyārthaī ki ‘māighēn.’ Guḍā mokal bītha Nabīārā, thartho handā ākhtai. Chonān ākhta ki khundo tākē luḍaghēth hawēn-r’gā ki juzagh wakhtā luḍaghēth. Ākhto kissav khuthai ki ‘hawēn-r’gā tikkāiyā tharthaghān, ya shaf bītha hazhdah sālān.’ Guḍā bakkalēā gwashta ‘Gindān chikhtareṇ mazaiṇ mardēn, chikhtareṇ droghē bandagheṇ!’ Roshē hudhāī bītha hawān bakkalā māhiē gipto dātha zālā pha chillaghā, gwashtai ‘Maṇ ravān ḍhandā jān dī shodhān, āf g’harōā dī phur-khuthī khārān.’ Shutha ki bakkal daryā kharghā, ṭopī dī ēr-khuthai, kaush dī ēr-khuthai, g’harō dī ēr-khuthai, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: ṭubī ki jathai āf-azh dar-khapta gindī ‘maṇ zālān, nēn maīn jar ēr-ant, nēn maīn g’harō-eṇ, thī dighār-eṇ, thī hand-eṇ, maṇ zāl bīthaghān.’ Kandīā khīndariyā bītho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādhin zēn-phushtā chārēnthai, shutho burthai wathī shahrā, sīr-khuthai. Havd chukh paidā bīthaghant-i. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēnthaght-i, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathai ki ṭubī, dar-khapto gindī ki maṇ mard-ān, olī hand-eṇ, dilo dī ēr-eṇ, kaush dī ṭopī dī ēr-eṇ, hawān bakkal-ān. Thartho tikkāiyā loghā, gindī hawān māhiā zāl hawēn-r’gā ya

pahnādhā chillagheñ. Guḍā zālā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāi, yā nēm-rāhā tharthaghāi, ishtāfiā ākhtaghāi.' 'Ran' gwashto 'Mañ bāz sāl gwastaghān,' guḍā hāl wathī dāthai. Guḍā kabūl khuthai ki Paighambar kissav rāst-eñ, ākhto Musalmān bītha.

Phadhā Rusūlu'llāh nā-durāh bītha, mardumē ākhta galoā dastagh jathai kharkēnthai. Dāiār gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-eñ bandā-eñ, ēshī nashk (sijill) chī-ant. Dāiā ki ākhto dītha, gwashta 'Ēshī sijill ē handī bandaghānī nēñ.' Rusūlā gwashta 'E Arzel-eñ, ākhta mañ sāl giraghā. Tho baro gwash ki hazdah sāl mañ dāñ umra asteñ, baro azh Hudhā pholā khān.' Dāiā hawān-r'gā gwashta. Arzelā shutha gwar Hudhā, gwashtai 'Wāzhā! Thai dost gwashagheñ ki hazdah sāl mañ umra dāñ asteñ; thai chī hukm-eñ?' Hudhā pharmaintha 'Baro, mañ dostār gwash, thai hazdah sāl ya-shafā mi'rāj wakhtā tha gwastaghē; thai salāh-eñ ma hazār sāl tharā waḍainān, tha shara' kabūl khānē, thai wakht hamēsh-eñ.' Ākhto Arzelā hawēn-r'gā ḍasithai. Gwashtai 'Manāñ manzūr-eñ; gwaz biyā.' Ākhto Arzelā sēnaghā zor dāthai, sāl khashaghā pha. Nabīā gwashta 'Arzel, tha ki manāñ zorā dēaghāi, mañ ummatā di hamikhtareñ zorē dēai?' Arzelā gwashta 'Thai ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēān; tharā ma ya murdānā zor dēaghān.' Gwashta Nabīā 'Har phancheñ murdānagh zorā manāñ dai, ya murdān zor ummatā dai.' Guḍā faut bītha Paighambar.

LIX.

BAYĀN YĀILĪ.

1. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,
 Hardo miṛāna raptaghant,
 Ma Shāha kutā khaptaghant.
 Phēshī suwāl bānzā khutha.

- Jī Shāhe-Mardān Yāilī!
 Tha bē-shakk manī dīn-walī,
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,
 O ēr-bunen drashkē sarā.
 Ma jhatān dēāna ākhtaghān, 10
 Jāhē shikārē dast-girān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān
 Maīn shērī shikārā tho ma zin,
 Ki aṅhwāl kullān gwar-thav-eñ.
 —Gudī suwāl khuṭh kauntarā,
 Jī Shāhe-mardān Yāilī.
 Tha bē-shakk manī dīn-walī.
 Chosheñ aṅhwāl-en manī.
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 O khoh Bamboreñ sarā. 20
 Khākhtān ki chēkhoē chinān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān,
 Zoreñwarā āvrithaghān,
 Giptaī manān phaṭaghā.
 Nīn o guzhnagheñ bānzār ma dai,
 Aṅhwāl kullān gwar-thav-eñ.
 —Gwāñkhē nakhīf thīhār jathā,
 —‘Kambar, manī khārchā biyār,’
 Dastī avr zān sarā,
 —‘Biyā bānz, tharā gozhdē dēān.’ 30
 Chonān wathī gozhd burithā,
 Mighdār kahnī kauntarā,
 Aghdī zarāeñ ma-sarā.
 Guḍā grēghī kapot bē-chāragheñ.
 —‘Ē nēn bānz-eñ na ma kapot.
 Mā hardo Hudhāī phrishtagh-ūn,
 Pākeñ Hudhā shastāthaghūn,
 Ān phar thaī āzmūtaghā.
 Jawān-eñ ki gīēshtaē sharā!’ 39

2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī: Yāilī sāin sifātān gushī: Yāilī sāin bahā-biagh rosh gushī.

Ahmad khashīth Shāhe-mardānī kissavā,

Shāhe-mardānī kissav, Shāhānī siwat.

Khāi suwālīē, gālēth pha ērmāneñ dafā,

‘Dai manān zarān, ma havd janikh sīr-khanān,

Hapt maīn dukhtar nishtaghant ya ās sarā,

Māl niyath mārā, hāl niyath iptī lashkarā.’

Yāilīā bi Kambarā sohvī gwān’-jathā,

‘Kambar bairameñ phāghē band hawēñ phīr mard sarā.’

—‘Dērāv azh khashtaē, ashko khārē paisavān?’

—‘Zar manān nēsteñ, ma tharā bashkīshā khanān, 10

Gīr manī dastā, khan bahāi ma kichahān.

Dai hamodhā bān pha sadh mard bahā.

Hastale sakeñ biyārē pha zar dōhaghā.’

Zar khutha Gaurānī malūkiāniē janā,

‘Ē chī mardē ki bītha pha sadh mard bahā?’

Yāilī gālākhta phara durr-chīneñ dafā,

‘Nām-eñ maīn Haidar, ma hamū khārān lāik-ān.’

‘Zīr kuhāravā, baro pha dār buraghā.’

Khākhtān dan Gaurānī sarinī ādānavā,

Whāv-shutha Haidar mañ wathī whāv-shādhīhā, 20

Khaptagho shērān phroshtaghan olāk pha-gwarā,

Sār-khutha Shāh azh wathī whāv-shādhīhā,

Ya phithī olē sai phithī khākhtān azh ladhā,

Gipto ma goshā, laḍithaghantī cho syāheñ kharā,

Khākhta dan Gaurānī sarinī darwāzaghā.

Nāraheñ shērān har chyārēnān yag-dafā.

Trakitha mahal khaptaghan rānī shēr bunā.

—‘Dār wathī shērān, mā shahr Musalmān būn yagsarā.’

—‘Nīn dārān, ki dīn Muḥammadē waḍithā.’

Sai pharān kalimo Muḥammadā phur-khuthā.

Yāilī bī Kambarā zīthēn gwān'-jathā.

'Biyā tha Kambar, mañ Madīna sāthē barān.'

Yak-hazār lēro sha hawān muhrān phur khuthā.

Ān phakīr khoreñ nishta ma chyār-rāh sarā,

Ān phakīrā azh Murtizā nānē loṭithā.

Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakīrār nānā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Nān ma barkī lēravān.'

Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Lēro ma katār sar-eñ.'

Gwashta Shāhā 'Jumlaen katārā bi-bashk.'

40

Kambarā shorē zurtha, lokā azh pharīthā,

Hākh pha sultānī daf-o-dēmā jhapithā.

Yāilīa ma Duldul zēnā khandīthā,

'Chon-eñ, O Kambar, thaī malighī bālādh halīthā?'

Kambarā gwashta bi wathī rādheñ wāzhahā.

—'Mañ kisān-athān, gwashtaghan mañ math-o-phithā,

Khānēzāt-ē tho Duldulē rādheñ wāzhahā-ē,

Azh thaī bashkān dītho mañ hairān mathaghān,

Nawān go thaī bashkān go mazho darbēshān rawān!' 40

LX.

PHĪRĀĪ WARNĀĪ SHA'R.

Jiwā Kird gushī: imar phīrāī warnāī khardē gāl gushī.

Yād khanān Rabbā, kurzatānī malik wadh-ē,

Jān manī ranjān azh gunāhān be-jaukhaven,

Hardamē gwānkhān wāharīē Pīr Sāhibē.

Rabb pharmānā khār khanē, banda jāhil ē,

Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat eñ,

Mansabē sachoeñ sakhiānī ziādhahēn,

Wadh Nabī pākeñ pha badh-o-nēkhān zāmīn-eñ.

—Bandaghē warnāī raghām, 'aish mausim-eñ,

Bachhakān pahnādhē phaghaz-zīreñ phīraheñ.

Phīrāī dast ma kiblē khasēā khuthēn,

10

Asaveñ chāriāñ huzūriā charithēñ,
 Trāñ go ninjēñ bachhakāñ warnā khadhēñ,
 Bāragheñ borāñi hudhāwand loṭāithēñ,
 Mal go mochī rakhtaghen sanjāñ pahārithēñ,
 Phādh ma thāsāñ doraveñ jahdhī shēfithēñ,
 Zēñ bihāñāñi giptēñ ; Rabb yād-khuthēñ,
 Mal go chābuk o khuriāñ lothārithēñ,
 Dañ go dauliāñ sarēñi phāghāñ shuthēñ,
 Ajariāñ pha ujarāñi dagāñ jathēñ,
 Bor sawār khārāñ pha hukm-pharmāñi burthen, 20
 Ma kiblo-khundāñ har-chyārēñāñ pholithēñ,
 Maizileñ syāh-gosheñ samandāñ dahmolithēñ.
 Bāragheñ borāñi dhanīyāñ drohī jathēñ,
 Go zamīn-chandēñ phīrahē birāñ sahr-khuthēñ,
 Daur-dāwāēñ phīrahē mūrī waṭithēñ,
 Kālivi shīkohāñ azh-dīrā jhaṭithēñ,
 Līb duhoñhā dāñ gwañkhēā shuthēñ.
 Gabrūā pha phusht dēmīā pēchithēñ,
 Phīrāñ nokh-sāj barākheñ thēghā jathēñ,
 Malighī bālādhā judā azh gardan khuthēñ. 30
 Kanjukhā savzēghā charanz rīshā tangithēñ,
 Bāragheñ borāñ maizilāñ chandolā burthen,
 Bar bēwāñā rastharāñi hāwā khuthēñ,
 Langavāñ shādhkāmī gwara sardārāñ jathēñ,
 Bādshāhāñ mahal-mārīāñ biashkhuthēñ,
 Ummatī Rabbā shi balāzīrā chuṭithēñ.—
 —Phīrēhā waldī dathā ki—Gālāñ gozh-dēāē,
 Shāhiār masteñ, durr-hadiseñ dāñā dil ē,
 Ginavāñ shaitāñ bētālā aspā chaṛē.
 Dañ-sarā wasā Rabb-pharmāñā khār khanē. 40
 Mā nīyūñ ēkhā, jasol bāzāñ malikē,
 Malkamīth nātharseñ, jasolē zorāwar-eñ,
 Nā-murād vēri, vichorāñ dostēhā,
 Zor bār' bachhāñ zareñ, ārifeñ phithēñ,
 Āñ hukm jāri-eñ, polisi¹ ē nāzīr-eñ.

¹ The English word *police*.

Mā hadheñ khāyāñ, daur pha-rashēfī warē,

Pha dilāñ maskif¹ murādāñ go thatharē,

Jūfo bilē, tha Hudhāī nāmā diyē.

—Guḍā ma jawāb dāṭha āñ balāzīreñ phīrahē.

Gabrūanī rīmlāseñ vērī thav-ē,

50

Āñ malūk-rangeñ sūratāñ badh-hīlā khanē,

Thau miyāithē, cho ki thaī chārīē girant.

Thaukh amīrānī majlisāñ pasandī nawant!

Akul o dānāhāñ thiryāī gwāñkh janant.

Shajjanē shāthāñ dañ-damēā zindagh ma-bant,

Sāmano dēmīā ma-oshtan'; zītheñ talant!

—Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkāñ gēh-ant,

Chandehāñ warnā lā-tamāeñ māñ-ravant,

Phīrahāñ shikkāñ khanavāñ nokh-sāj khanant,

60

Phīreñ khaz nēstēñ, lā-sharik banjoghar-ant.

Nodh pha pharmānā Hudhāēghā darishant,

Basthagheñ ahdhāñ Khāwindēghā āfā dēant,

Hind Sind gwārant, chyāreñ khundāñ shalant.

LXI.

Haidar Bālāchānī gushī: wathī phīrahē gushī.

Biyāēdh o sālokh-droshameñ bachhāñ,

O Mazārīē gēdareñ hotāñ,

Daz-rasā bālādhā ma rangēnē,²

Azh bihāñānī chandanē zēnā,

Azh amulānī shakhaleñ nyādhāñ,

Azh amīrānī sath dīwānāñ,

Phīrehā pahnādhē manāñ dādhā.

Hēminī mardē pha manī rand-eñ,

Giptaī manī bālādhā malūkīyā,

Ma phēndāñ cho tarzānā mazārīyāñ,

10

Main zāñ azh mahmēzāñ narīyāñ,

Bānzik azh phur-khashāñ kamāniyāñ,

Main dast lartzāñ ma sīmureñ wāgāñ,

¹ Maskif, for Ar. maksūb.

² Cf. XIX., l. 43.

Chambo azh shīrāzī lureñ thēghān.
 Khushken dathān azh phopulen rakhān,
 Nēñ phroshān cho phēshtaren roshā.
 Maīñ chham azh dīren gindagheñ grān-ant,
 Gwar azh Dāūdī zirih o holān.
 Dañ manī bārī ath hadīsānī,
 Mā dēravo chyār rāh sarā basthath, 20
 Maīñ ān kilāt pha daro bandath,
 Har-khadheñ mihmān pha gāl-khākhtant.
 Maīñ gwāñkh avo Domb langaven mardān,
 Khashtathant shiskān o galē suhren,
 Khārch avo sālwareñ gurāndān-ath,
 Dēghchaho bhāṭṭiyān mārā gāh-ath,
 Mā lanjaven whān phāgal dāthant,
 Dāthān bī mihmāneñ Balochēnān.
 Nosh khuthant gīst-sadh ākhtagheñ mardān.
 Āñ maīñ go āñhī trāshtagheñ sol-ant, 30
 Āñ maīñ borānī phāgah o sāh-ant,
 Āñ manī phanj-wakht namāz jāh-ant.
 Maīñ zēn avo shīrwāreñ bihānān-ath,
 Manān nokaren mard wasarā thākhtant.
 Mā mīr avo māṛīē sarā dīthant,
 Am-nashīna go sāhivān nishtān,
 O hamān zilohān chirrakhēnā,
 Nishtagho rājī thoravē basthant.
 Manān bashkiṭhant kimkāf o khawā-khāseñ.
 Nīn ki azh mīrānī darā khākhtān, 40
 Dañ wathī mīrī bandanē rājā,
 Maīñ Marav bāzār ath tanāwānī,
 Sangsila go bukhtagheñ joān,
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.
 Maīñ bahr go haisīyān mukhī mīān.
 Nīn nishtagho duā-goān hawān roshē,
 Shāh manī imānā manān bashkī,
 Dañ hamān dēmī-mizilo rāhiyān,
 Guḍā Haīdarā daur pha sarjamagh wārtha. 49

PART VI.

SHORT SONGS (*DASTĀNAGH*), CRADLE-
SONGS, PLAY SONGS, RIDDLES.

LXII.

CRADLE-SONGS.

I.

Lolīlo manī phusaghārā,
Whashēn whāv manī bachhārā,
Murghē janē sarphost khañ,
Murghē phost manāñ phakar-eñ,
Zikkī phādh pha jorēnāñ,
Shastāñ phar wathī wasiyā,
Gashtī pattaro drangī sāh,
Zikkī roghanā zardēnā,
Mēshī dumbaghā gozhdēnā,
Rozi bā' manī bachhāñi.
Lolīlo bachhērā, thau phīr bāthē.

11

2.

Ālam Dīn phul-gudhēñ warnā bī,
Bandī har-shashēñ hathyārāñ.
Dhāl tūpako kātārā,
Zīrī wathī jābah morthēnā,
Shīrāzī lurā Rindīyā,
Thāshī markavāñ trundēnā.
Jaghdāleñ janāñ pharāmī,
Dāth-ī dirawāñ āzēnāñ,

Tharā jarān dēān suhrēnān,
 Zarān dēān naghdēnā, 10
 Hīrtheñ poharānī gozhdān,
 Mirzī shakhalān shahrēghān,
 Cho Jaṭī mañ-dilā rāzī bī.
 Go thau hamchosh gāl-khāi,
 ‘Rosh ma dighāreñ khondā jath,
 Khohānī sarā ḍolo bī,
 Istār mañ muzhā sahrā bant.
 Thau sanj khañ wathī markavā trundēnā,
 Hamā drikhokheñ khumēdh chakkā.
 Biyār-i dan manī pākērā, 20
 Band-i dā munā gazēghā,
 Nind pha manī hīl bī.
 Cho Punnū sar-gīrth jīdhā biro’,
 Sar-dā bārth wathī gwāmēshān,
 Harragh ḍāi nī whāv biro’.
 Ma gām o gām khanāna khāyān,
 Khāyān dan thaī bālādhā,
 Nindūn whazhdil o whash-hāla.
 Cho istār bāngohē sahrā bī,
 Mokal dai manī indarā, 30
 Nawān Punnūeñ laghor tharī biyāith,
 Nawān randī ḍāi na hāghā bī.’
 Thau baro wathī mēravā Rindiyā.
 Sardār kāshidē shastī dā,
 ‘Biyārē rāhzaneñ Ālam Dīnā,
 Maīn jang-eñ go doiman jaurēnā,
 Dājal o Harrando mardān,
 Zīrūn g’horavān grānēnān,
 Jumbēnūn hazārī faujān,
 Bāhān bēl-khanūn honīyān.’ 40
 Loliān dēān bachhārā,
 Bādshāh ki Hudhā āmī khath.

3.

Nāziyā jadha srādhen kull,
 Gird Gumbazān jarēnā,
 Syāhāf thanakheñ gazā,
 Wathī phīruk bunindī handā.
 Gwānkhā jath phidh o nākhoān,
 Brāthān somareñ zangēnān,
 Nākhoi mazāreñ bachhān,
 Trī phusagheñ saulēnān :
 Shawā biyāedh mañ manī chyār-kullā,
 Nodhān azh sarīnā bastha, 10
 Nawān shwāi mirī hathyār misant,
 Nawān shwāi murtheñ jābaha namb gīrth,
 Molid be-nango dī tureñ,
 Gokhān mañ-ladhā mēshēnthā,
 Bagā Gūjaro gwāzēnthā.
 Loliān dēān wathī jinikhārā. 16

4.

A PLAYING SONG.

—Falānkhīā ! Jinikh loṭāiyant,
 Pha whasheñ Gumbaz nazē khañ.
 —Falānkhī na khāith o janikhān !
 Dast ma guzāreñ khāreñ.
 Wathī brāth sutanā shalwārī gushādeñ,
 Ārifā khawāhe doshī,
 Pha nākhoā khamānī jhalē,
 Pha māthā kuchithowēñ phashki,
 Pha wadh jamaveñ jīghī khath. 9

LXIII.

DASTĀNAGHĀN.

1.

Girden jānī, mañ thaī rand-āñ,
 Saimī sāl-en, mañ thaī rand-āñ,
 Ma astāñ lañghanāñ, mañ thaī rand-āñ,
 Ma lāf dod-en, mañ thaī rand-āñ,
 Ma dīl ganokh-en, mañ thaī rand-āñ,
 Ma rūhā be-was āñ, mañ thaī rand-āñ.

2.

Yārān, choṭī phulāñ dai,
 Sherānā salāmā dai.
 Maīñ sohnā dostī vēṛhāñ dai,
 Sohnā choṭī phulāñ dai,
 Sohnā mahṛī pechāñ dai,
 Sohnā zahmī hulāñ dai,
 Āfā phīr chhāthā biyā,
 Yārā maīñ salāmā dai,
 Dastāñ band, ghulām-āñ thaī.

3.

Jī o jī maīñ Bībāī,
 Mēndhē nāl, maīñ Bībāī,
 Gēndhārī khohā, maīñ Bībāī,
 Zangī chhāthā, maīñ Bībāī,
 Phaidhā til, maīñ Bībāī,
 Dilbar lahn, maīñ Bībāī,
 Umarkoṭā, maīñ Bībāī.

4.

Chalrā thaī dast-en, nīñ na phirāī;
 Olā maīñ yār-en, nīñ na phirāī,
 Thaī vēṛh maīñ dast-en, nīñ na phirāī,
 Nēñ ath khoṭā, nīñ na phirāī.

5.

Zāl gushī.

Chalrā thaī nashk-ān, maīn Allāh bēlī !
Has-ān bē-was-ān, manān bhārī nēlī,
Hawān rūpiā thaī nashk-eñ, maīn Allāh bēlī,
Khandagheñ khand, maīn dilrī khush bī.

Mard gushī.

Sohniā, ēkhā na ravē, maīn kūnjān tolī.

6.

Mauth nashān garmē thaf-eñ,
Haur nashān dañz-o-muzh-eñ,
Ishk nashān brishkhandagh-eñ.

7.

Nodhān bitha grand,
Laḍī kullī trand,
Zangī khutha hand,
Biyāithī dilān band,
Nokhān khutha trand,
Gēndhārī khutha hand.

Or,

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāreñ Zarkānī tho g'horav khai-ē ?
Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē ?
Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē ?
Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē ?

9.

Girdeñ jānī thaī yār biān,
Maīn kalāmī-eñ, thaī yār biān,
Ma bol pālān, thaī yār biān,

Mēndhēwālī, thaī yār biān,
 Rad nazī bī, thaī yār biān,
 Phārā cho dārān, thaī yār biān,
 Dag dasē, nawān gār biān.

10.

Jawain dēh Mariēghen,
 Achā dēh Mariēghen !

11.

Bhimbar phādhī thaun̄kh-en,
 Kalar wārī trāthā,
 Kachhā ya bētā,
 Bhimbar phādhī thaun̄kh-en.

12.

Vērha kull sahī-en,
 Ravaghī gīyal drāhīyā ;
 Tonē laḍān tonē nindān,
 Ravaghī-ān drāhīyā ;
 Tonē khandān tonē girayāi,
 Ravaghī-ān drāhīyā ;
 Dēmā Jatānī mēr-en,
 Ravaghī-en drāhīyā ;
 Tonē bandān tonē phirnē,
 Ravaghī-en drāhīyā.

13.

Lah, mañ zālānī sardār,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,
 Lai, mañ bolānī sachā,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,
 Zālān bülēwālī luḍ,
 Mañ drāhariyā biyā,
 Haroān thaī chārī,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā.

14.

Ubhar laung būta,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Mardā band go tindān,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Tindā band ma mundhā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Mundhā jan ma ḍhandā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Roshā thēiyā chārī,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Phēdhā band jhūtā,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Zālā mēndhēwālī,
 Sambhar drāhariyā biyā.

15.

Sāvī mard giraghī-en,
 Giraghī-en janaghī-en,
 Rēlā zawār khanaghī-en,
 Sēviā baraghī-en,¹
 Jēl-khāna mān-khanaghī-en,
 Nāi gwān'-janaghī-en,
 Phuṭ-gal ēr-khanaghī-en,
 Rīshā gaur-khanaghī-en,
 Charoen gozhd mushaghī-en,
 Nēka nokh khanaghī-en,
 Janaghī-en, giraghī-en.

16.

Chāchī, chhorav topī gār-en,
 Chīrān, chhorāv topī gār-en,
 Bhīrān, chhorav topī gār-en,
 Rulān, chhorav topī gār-en,

¹ Or, Ēdhā Rojhān dī baraghī-en.

Chhorav topī dhuggav bār-eñ.
 Khush-āñ, chhorav topī dīthom,
 Boñsh-āñ chhorav topī dīthom.

17.

Rējāñ tilī, Mastānī,
 Phopat bī, Mastānī.
 Tupak zurtha badānī,
 Thaī mardā mañ satānī,
 Khard ārāñ thaī dastānī.
 Chalrā dāthā nashkānī,
 Tobāñ dīl mañ, Mastānī,
 Rojhāñ shahrā, Mastānī,
 Jī o jī mañ Mastānī,
 Thaī zar eñ bāz, Mastānī.

18.

Zawārī trunden borānī,
 Yārī savzeñ mindānī,
 Jhatē phalkē nindānī,
 Girden dēmā gindānī,
 Chīren thārē sindānī.

19.

Adhrā, thaī naukar-āñ,
 Halk vērhā sogav-eñ,
 Mard murtha thaī zindagh-eñ,
 Shēr puchhā drimbagheñ,
 Drimbaghā māñ dav na bī,
 Ās chakhā jhūnjagheñ.

20.

Bāragheñ bēlī naukar bāñ,
 Kadaheñ chhamā naukar bāñ,
 Valvaleñ jīghā naukar bāñ,

Savzeñ rakh-en naukar bāñ,
Sēnagh-gulā naukar bāñ,
Bānzūbandāñ naukar bāñ,
Chittī dandāñ naukar bāñ.

21.

Lahrē lang, khadhō phēdhāghen,
Nārī, yārē gindaghā phēdhāghen,
Nārī, vēṛhā bar, khadhō phēdhāghen,
Yār gindaghā phēdhāghen,
Mudhō chunijund khadhō phēdhāghen.

22.

Janarī¹ mañ rūh-en-ī,
Khandaghā mañ rūh-en-ī,
Marā thaī sareñ go rūh-en-ī,
Marā thaī sareñ, mūnjhā na bī,
Marā thaī sareñ, mūnjhā niyāñ,
Thaī nindaghā mūnjhā niyāñ,
[Thaī mar mīrī mūnjhā niyāñ],
Go tilhaghā mañ rūh-en-ī,
Go nindaghā mañ rūh-en-ī,
Thaī gindaghā mañ rūh-en-ī,
Phīr bī mañ rūh-en-ī,
Dīr bī mañ rūh-en-ī.

23 (a).

Go mā drogh khutha, drohrā,
Azh mā khard khutha, drohrā,
Mā tharā sahī khutha, drohrā,
Yārē thī khutha drohrā,
Nīñ laḍī bītha, drohrā,
Azh mā dīr bītha, drohrā,
Nashke phēr-dai bē-hayā.

¹ Or, Būjarū.

23 (b).

Mañ tharā sahī khutha, drohrā,
 Yāre thī khutha, drohrā,
 Nashkē phēr dai, drohrā,
 Chhamā khor bīē, drohrā,
 Phādhā lang bīē, drohrā,
 Dastān tund bīē, drohrā,
 Manāñ doh nēñ, drohrā.

24 (a).

Bagī, mūmalāñ thaī ling,
 Jhaṭē indēmā bī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Thaī sūratā pasind,
 Bagī, indēmā bī nind.
 Thaī thangaveñ dī būl,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chīē Rabb khārā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chīē mard daurā gind,
 Bagī, bhirak nazī nind.

24 (b).

Bagī, mumalāñ thaī ling,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Chīē Rabb noghā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind.
 Thaī sūrateñ pasind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Thaī phopatāñ chī ling,
 Thaī shēfagheñ thaī phoñz,
 Bagī, dhuk nazī nind.

Thaī lēravānī ling,
Bagī, dhuk nazī nind.

25.

Phīrān sor ma saulī bān,
Nārī yār maīn daurī bān,
Chalā gung dai, ghālī dā,
Chalā mēndhanēwālī dā.

26.

Mēhro tilī, sadān ḍhillī,
Mardā bilī, go mā tilhī,
Sadān tilī, mēṛhān tilī,
Halkān tilī, mēṛhān tilī.

27.

Shawā jēdī khanē Allāh,
Maīn yārā Hudhā biyār,
Maīn rūhā bēwas-ān,
Rawān yārē gindān khāyān,
Maīn girdoh thaī halakeñ,
Rawān hā dī janān khāyān,
Shawā gokhē khanē vandī,
Maīn yārē Hudhā biyārā,
Doeñ dastān khanē burzā,
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thaī dor kxanth, narmiyā biyā,
Jutī thaī chī khanē, narmiyā biyā,
Bahādhur eñ thaī nām, narmiyā biyā,
Phādh thaī dor kxanth, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshī dār, Ṭhagī, thaī mardā mañ sak-ān,
Mañ pattanā gardān, thaī mardā mañ sak-ān,
Thaī gobar-jan lūhān, thaī chunṛiā drūhān,
Gobar-jan satān, thaī mardā mañ jhakān.

30.

Sinnaman Sāhib maīn yār-eñ kullāeñ,
 Zarān daūnē ki nathā garāheñ,
 Sahthān kullān thangav kanāheñ,
 Thangav na biān guḍā mārā sunāeñ.

DASTĀNAGHS IN THE JAṬKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirārī būlēwālī,
 Kirārī jhamkēwālī,
 Kirārī hassīwālī,
 Kirārī mēndhiānwālī,
 Kirārī shahreñwālī.

32.

Dardī ān ki mardī ān,
 Dillē jōṛ bharēndī ān,
 Sajjī bānh luḍēndī ān,
 Khabbā pair chulēndī ān,
 Sīna gul karēndī ān,
 Ruthā yār manēndī ān,
 Chalrā pāo maīn tildī ān,
 Pai kanūn maīn dardī ān,
 Tikkā thī, maīn valdī ān.

33.

Yār chaṛhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,
 Yār chaṛhyā bēṛī-tē, phārat hai yār dā.

A DASTĀNAGH IN KHETRĀNĪ.

34.

Phēroz Shāh ēthān thī,
 Nathīra bēgā ēthān thī,
 Mārūrā bēgā ēthān thī.

LXIV.

BUJHĀRATĀŃ.

I.

Ya shai jawaiñ ulkahā astā,
 Duzhmanēa rēsēnthā-ish khashta,
 Bāng'hawā pahrē rāh sarā gwastha,
 Go minnat mēhrāñ niyadh dastā,
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

Bozh. Warnāi o phīrāi.

2.

Ya shai jawaiñ ulkahā yakā,
 Go jhēravē jangāñ sadh-barē sakā,
 Har-khasē khāīth, jathī wathī chakhā,
 Mañ na gindāñi jāgahē dhakkā,
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

Bozh. Chhāth.

3.

Brāhimā phairī gwashtaghā gālē,
 Dīthaghāñ chīē, rangā bē-hālē,
 Rangen kojhā, andar-en lālē.

Bozh. Ās-khoh.

4.

Hudhāi kurzat o khārā,
 Zamīn nēstath o dighārā,
 Bē-khishtagheñ khishārā,
 Hudhāi kurzat o khārā,
 Sabzo phul bahārā,
 Pha phashaghā dī taiyārā.

5.

Zī khākhtān ba nāmzadhī dagā,
 Bē-sāin chiē tharatho agā,
 Bīthaghān hairān go hamē agā.
 Gind, hamēshī akul o sagā,
 Go janokhān biantī lagā.

6.

Phakhagheñ churānī ravāt syāheñ,
 Mañ-bunā saigīst rēzam jāh-eñ,
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-eñ.

Bozh. Thignī.

7.

Phāro-eñ shafā khor-eñ,
 Yakē pha zulm zor-eñ,
 Pāsāno takor-eñ,
 Butā dī shā laghor-eñ.

Bozh. Phurī.

8.

Ya drashkē joṛēnthā pāken Hudhāiā,
 Ma zamīn phushtā pha jindeñ razāiā.
 Bund yak-en-ī, lāmb-eñ duāiā,
 Yakē rēkh bītha, yakē sawāiā.

9.

Pyālāē phuren dītha mā jāhē,
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,
 Pyālāē wārtha lāl shahīd bītha,
 Chonān ki kullen ālimā dītha.

10.

Do gwahārān dītha ambāzī,
 Ajab khush ant gwar-ambāzī,
 Nēn-ī sūratā khamī,
 Yakē khor, dīgar chhamī.

11.

Phairī khākhtān pha gidhār,
Mañ Bakarī shahr gwarā,
Boli ath-ī whashen ṭawār,
Dastān giptī nar-mazār.

Bozh. Mār.

12.

Doshī manān bānzen bihān,
Chārī ma loghān bīthaghān,
Sīnjānavār rēsenthaghān.

Bozh. Shaf-chīrāgh.

13.

Roshē mano bānzen bihān,
Khākhtān azh dīren ulkahān,
Guḍā mañ dī nazar charenthaghān,
Mān dītha suhāgen mēhir-en,
Nyāmā shawānkī mān-ravant,
Go dast-bahokheñ nēzaghān,
Lāfā go dastān chānkh khanant,
Honā ma hīrānī girant,
Akhīr dī banda-ish warant.

Bozh. Afīm.

14.

(1) Bujhāratē kī Khidr Shāir bastha.

Āshik wasīth ma zirih lahrā,
Māshūk wasīth ma hamū shahrā,
Āptī gindant, zīān khanant khārā.

(2) Husain Hānā Bālāchānī ki bhoṛenthaī, ē'rgā gwashta.

Nāmzadheñ Khidr, tha shāir-ē tikkā,
Pha shitīm bānzigarī drikkā,
Azh mān gwar chachoñ khanē likkā?

Mañ daryā gār-khanē randā,
 Dī bēh nēlantī basthagheñ bandā,
 Tha mañ samundrā dītha chamak-waṭī,
 Āñ jahāzānī āsinā phaṭī.

15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammad Bālāchānīā bastha.

Dīthom kilātē basthaghā,
 Phureñ azh jaureñ badhāñ,
 Sar sogaveñ go duzhanā,
 Ē pha mīragh zahr khanant,
 Phēshā wathhār gār-khanant,
 Guḍā badhīē sār-khanant.

Bozh. Tiliānī dablī.

16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sarā.

- (1) Roshē manāñ zandēñ naryāñ,
 Khākhtāñ azh direñ ulkahāñ.
 Jangī mīrokheñ biḍukhāñ,
 Gipta ma baro bē-dihāñ.
 Man dī wathhī zandēñ naryāñ,
 Bastha pha trāt o chābukāñ,
 Jāhe wasandīē rasāñ,
 Sāh wathhīyā dar-barāñ.

Guḍā Husain Hāñ dī bozhaghēñ-ī.

- (2) Jāi tho zandēñ naryāñ,
 Shā khākhtē azh direñ ulkahāñ,
 Nodhāñ āv-bandēñ jhurāñ,
 Arshī rishokheñ throngalāñ,
 Tharā gipto ma baro bē-dihāñ,
 Guḍā tha dī wathhī zandēñ naryāñ,
 Bastha pha trāt o chabukāñ,
 Jāhe wasandīē rasāñ,
 Sāh wathhīyā dar-barāñ.

17.

Ya bangulā ē Kaltārī,
Havd daragh, thī chyār dārī,
Dānāī ē, tha bozh shon-dārē.

Bozh. Mardumen.

18.

Syāheñ, agha syāh na bī,
Whasheñ, agha wārth niyāī,
Chārīth avo mārākhavāñ,
Khulī kizānēñ kharghazāñ.

Bozh. Katūrī.

19.

Syāheñ mād^hin sanj bīth^a.
Chukhāñ dil ganj bīth^a.

Bozh. Thāfagh ki wur bī,
Guḍā chukh khush bī.

20.

- (a) Gorī ma garāmb khafī.
- (b) Gokh ḍhikhī, roṛ phadāth.
- (c) Halk laḍī, dēm phadh-ēñ-ī.

21.

Mālā sar-dai vārā dosh.

Bozh. Māl bēnagh-mahisk-ēñ.

22.

Savzeñ cho hīth-ēñ, charpī cho mēshī dumbaghāñ.

Bozh. Gwan.

23.

Talabī naukar-ant khardē ajab bhat,
Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

*

M

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-eñ,
 Phithī phoshindaghān yāk o ʔawār-eñ,
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-eñ.

24.

Nishto dīthom pha nadhar,
 Ān shahr be-sāh watan,
 Āhānī adh jang o jadal,
 Nyāmji nawant yakē dīgar.

25.

Dān ki shāhā parwareñ, khapta mañ logh bunā,
 Nīn ki bandaghān rāzēnthā, bīthā pha husn o pharā,
 Whash hadīs o khush lisān,
 Roth go phuleñ ambalāñ.

26.

Hudhā pakho kurzat-eñ bandā pālīth,
 Rusūl Muhammad-eñ ummat wālī;
 Hazāreñ bandagh yak-eñ thālī,
 Chamodhā khas na-roth horg o khālī,
 Hamodhā gipto harchī dī wārtha-ish,
 Hamā whān zurtho loghā dī ārtha-ish,
 Guḍā jatho bhorēntho thālī ujārtha-ish.

27.

Zī raptā azh Thāliyā Shahrā,
 Bor basthaghān bēbara sāyā,
 Dān 'sh-awān dānā kī gulā dāthā,
 Sharr khumethān ma thīraghā chartha,
 Phith manī khohī mardumā dost-eñ,
 Brāth azh grāmbah-eñ madrikhānē,
 Gohār azh hamrangen gahan-bār-eñ,
 Nām gulindānē rahmat-eñ jānē.

28.

Wilāyat thars-en, dost bar-karār-en,
Ravaghā gohār kisānakeñ taiyār-en,
Na-rothī māth, bachh olā sawār-en,
Phith nēsten-ī, phīruk haiyāt-ēñ.

29.

Sardār ki duz yār bī,
Nāmūz nāmē gār bī.

30.

Sāhib ki insāf khanant,
Chandī gunāh maāf khanant,
Odhā ki sāhib zor khanant,
Bē gwashtaniyā shor khanant.

31.

Bakhileñ sāhibā khas na 'shī jawāñ.¹

32.

Kahnē litir o phīreñ zal,
Warnā sarā sār-bār.

33.

- (a) Chonān phanērān sokhtaghān, āfā phukāna warāñ.
(b) Khaṭān sokhta āfā phūkī wārth.

34.

Wail, wākyā dukh paighambarān biāna ākhtaghant.

¹ Cf. XLIX. 2, l. 18, where this saying is quoted.

THE LANGUAGE OF BALOCHĪ POETRY.

FOR a general account of the Balochī language I may refer those interested to Professor Geiger's account,¹ which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes: those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhī, often no doubt dialectical or obsolete Sindhī; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

¹ In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Matthe Goharē hirānī. IV. 67.
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirān; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahmagheñ dānē. XI. (1 a) 1.
On the bare plain.

Wathī dostē.
To my love.

The termination *ī*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē*, as:

Māli lēkhavē. XVIII. (2).
A counting of the cattle.

Pha thēghī rahā. XVII. (7) 21.
With the edge of the sword.

Māthī bachh. IV. 110.
Mother's son.

Where the modern language would have :

Māl-lēkhavē, thēgh-rahā, and māth-bachh.

ī may also be used at the end of a clause :

Jangē na dāthom tholaghī. XVIII. (3).
I did not wage a *jackal's* war.

Kutho kahīren hangarī. XVIII. (2).
A log of kakīr-wood charcoal.

Bauf dighārī thahtaghant. XVIII. (3)
My pillow was made *of the ground*.

This may be lengthened into *īghā*, which has an ablative as well as a genitive signification :

Narshēr kotaghīghā khapta. IV. 186.
The tiger fell *into pieces*.

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as :

Chārī khashtaghant barānī. IV. 94.
They sent forth spies *into the desert*.

Hāl dostānī. XLIII. 3.
News of my love.

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as :

Cho bi Chākurārā gwashtāi. IV. 187.
Thus he spoke to Chākur.

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as :

Hirānī jaghīno bīthā. IV. 46.
A misfortune has fallen on the young camels.

Sārthen sailaho bor thāshī. IV. 50
Rindo bihāp. The Rind's fillies.

Kutho haṅgarī. A log of charcoal. VI. 51.

Manān kadro khumēthānī niyath— XV. 12.

I was not worthy of the bay mares.

the present forms being jaghīn, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhī, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *zih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *zah*.

Mā Rind niyān Lāshār zih-yān. VI. 57.

I am not a Rind, I am a Lāshārī.

1st pers. plural. *Mākḥ*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

Mākḥ na jēnūn ālimā. VI. 35.

I will not have the people slain.

Mākḥ-om zahm jāneṅ Lashārī. V. 36.

While we were slaying the Lashārīs with our swords.

Mākḥ o Nakhīfo raptaghūn. XVIII. (3) 14.

I and Nakhīfo went forth.

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *shawā*, you. Example:

Bagān balā zurtha shumē. X. 14.

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *ī*, as:

Kī man-ē noshān. XX. 78.

That I may drink *it*.

Sardār wāg-ē ishtaghant. VII. 12.

He let go the chief's bridle.

ish is often affixed to nouns, as:

Pakhagheṅ dāl dāth-ish wur bīthā. II. 4.

His sickle was laid to the ripened pulse.

(c) Adjectives.

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ān* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ēnā* or *ēnān*, sometimes even *ānī*. *E.g.* :

Biroth dan birjakā rādhēnā. XVIII. (4) 37.

It goes in (*i.e.* the dagger) up to the trusty hilt.

Mēsh shi sham-sarā miskēnā. IV. 85.

Sheep from the thymy (lit. musky) sham.

Bīyārē kāthulā jaurēnā. XXXVII. 32.

Bring the poisoned cup.

Thau ki shēr bārānī laghorānī. XI. (2) 30.

You are under shameful burdens.

(d) Verbs.

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrānī Balochī than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples :

Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan. XI. (1) 6.

Together with their slaves they alighted.

Nāthū mal bigipt Shāhzāda. XVII. (9) 20.

Nathu may struggle with Shāhzāda.

Sīrmughī gwāmēshān bicharēnī. XI. (1 a) 11.

Let him pasture the slate-coloured buffaloes.

Rājīe azh Bhēniyā bigardēnthā,

Khoh saro ghaṭān bitapēnthā.

XI. (1 b) 9.

You turned your tribe away from Bhēnī,

And fled over the mountain gorges.

Shartān bi jallakē bicharēnān. XI. (2) 40.
I will spin a top for a wager.

Biyāēth, shēdhā bilaḍūn. VIII. 15.
Come, let us march hence.

Biyāyanto. XI. (3) 4.
Let them come.

G'hānoē bigardēnūn. XVII. (3) 16.
I will make a slaughter.

Bimān ki noshān giptaghān. XVII. (7) 22.
Think, what draughts (of grief) I have drunk.

Malik Sohrāv bigind. XVII. (8).
Look on Malik Sohrāb.

Phādhān bichukh. XVII. (8).
Kiss his feet.

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

Gohar bi shawēdhā laḍith. IV. 58.
Let Gohar march hence.

The negative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

Biyāith o ma lotī amrishā. XIV. 54.
Let him not come and ask me for a wife.

Zāith niyārī khuraghā. XIV. 24.
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as :

Neñ khilūn (for nēlūn). IV. 76.
We will not leave.

Verbal Nouns resembling in form the Persian infinitive in *-tan* or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following:

Pha hamē gwashtanā gālēghā.	XXXVII. 89.
On the utterance of this speech.	
Ē dādanī chīē niyāi.	XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.	

Abnormal forms.

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as:

Gwazh-bī, says.	IV. 27.
Chākura phurs', instead of phursitha.	IX. 18.
Zhil-bī, went out.	
Burz-bī, ascended.	XI. (3) 30.
Gwāh-bant, they appear.	XI. (3) 35.

The optative is occasionally found:

Bāth, bā', may he be.	
Rozī bā, let him appear.	XLI. 110.
Loghā thaiyā ās khafā',	XXII. 120.
Borā thaiyā duz barā'.	
May fire fall upon thy house,	
May thieves carry off thy horses.	
Suny bāth, sunya rawāth.	Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.	
Nēn gor bāth-i nēn Gandāvagh.	IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.	
Thau niyāyathē.	XIX. 17.
Would that thou hadst not come.	

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, *i.e.* as an indefinite past tense.

(e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with; *man*, in; *dan*, till; *pha*, on or by; *ash*, from; *phar*, for; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to :

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples :

Dast jath avur barziyā. XLI.

She puts her hand into the bag.

Dai bi kadanā zivirēnā. XVII. (4) 3.

Apply it to the harsh grindstone.

Gwānkh jathā jodhān bi kādān. VIII. 29.

The warriors called to the women.

(f) *Epithets*. Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zuwāl*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *lureñ thēghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawāv*, bitter in reply. Bivaragh is *mangahī*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākur himself is simply known as the 'Mīr' or the 'Nawāb.' Among women Gohar is the *Mahēri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lēlā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārīf*, venerable ; a mother as *makkāh*, respected ; brothers and sons are called *bingo* and *saal*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called :

Khumēth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nili,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, <i>i.e.</i> Dun.

Other epithets are *tāzi* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shīhan*, tigress; and we find such phrases as *bāragheñ bor*, a slender chestnut; *bahranen tāzi*, a swift Arab; *mazār baur*, a white tiger; *gor-khushen syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zanden naryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always *a curly beard* (*brinjaneñ rīsh*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jauren badhān*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zahn*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khanāwa*, *Mirzī* or *Mirsī* (*i.e.* Misrī or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhurī* (from Sindh), *Shirāzī* (a sword of Shīrāz), and these again have their special distinctive epithets, as *mazen-thapen lur*, wide-wounding sword; *jauharī thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savzen lura*, with green-flashing blade; *arjalen thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *napt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajārī*, a term of doubtful derivation.

The Lashāris scornfully call the Rinds *nawath-rīsh*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashāris thin-beards (*thanakh-rīsh*) and *hīrth-phādh*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-mozhagheñ*, red-booted, and the Lashāris sometimes *lāl-jukhtagheñ*, red-scabbarded. The phrase *bāragheñ borān*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazāris are *mazār-potravān* or *sher-potravān*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lāshār-potravān*, the children of Lāshār, *i.e.* Lashāris; *Mirāl-potravān*, the children of Mirāl, *i.e.*

the Mirālis or Bulēdhīs. The Drīshaks are spoken of as *thangaveñ* or golden, and also nicknamed *gwand-phādhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangēh*, *manayānī*, *pahlewān*, *jodh* and *khavīh* are common in the older poetry, and *sūrih*, *dāwāgar*, *mirokḥ*, *malandrī*, and *moharī* in the later ballads. Forms like *gēheñ mard*, good men; *walharen sūrih*, valiant hero; *jawāvūgīr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamān*) and quiver (*jābah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thīr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēk*, and *sand*. Coats of chain armour, *zirih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalāī*). Spears were much used (*bal* and *nēzagḥ*), and knives and daggers (*khārch*, *kātār*) are also mentioned. We find the epithets *sudhaven bal*, thrusting-spear; *savzeñ nēzagḥ*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thīr*, formerly an arrow.

ACCENT.

The accent in Balochī is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathāñ*, among

themselves, and *mà-bunā*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bàro* and *bàwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-āñ*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems:

Àsh-phadhā. From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yāgsar-eñ.	I. 28.
Rind Lashārī mà-bunā bràth-eñ.	II. 29.
Gôhar phà-zawān gāl-ākhto.	IV. 11.
Zālē bun jàtha-ish shirrānī,	IV. 68.
Gò-mā Lashārī jhērava mán-eñ.	IX. 10.
Bīvaragh mà-phirā phirēnthāī.	IV. 120.
Yà-barē bòsht, gāl mayā gò-mā.	IX. 58.
Dānā thav-ē.	XXX. 33.
Hār-khasē shī hanchòsh-atthant.	XXXIII. 44.
Valanoñ mà-sin, o jānī.	XXXVII. 96.
Pàighām gòn-atth-ī Rindānī.	XLI. 22.
Kādam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmāt.	LXIV. 23.
Phìth nēsten-i.	LXIV. 28.
Dēm-phàdh-en-ī.	LXIV. 20.
Mà-sarā bitha.	XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules:

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples :

mēhr-sirān.	Head herdsmen.	IV. 16.
dir-saren.	Numerous.	IV. 62.
gwādh-giren.	Wind-catching.	IV. 72.
phūr-khasheñ.	Tightly strung.	LXI. 12.
phādh-kizagh.	To retreat.	IV. 107.
chūg-zākhtān.	Grandchildren.	IV. 80.
yāg-raheñ.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wādh-miren.	Natural death.	V. 13.
sār-batākī.	Headstrong.	V. 28.
Chhām-jathā	dūrr-goshēñ Mahērīya.	IX. 24.
gūr-khanāna.		IX. 59.
ēr-khafi dost.		XLV. 21.
hīrth-phādh,	thānakh-rīshān.	XI. (4) 24.
nāwath-rīshān.		XI. (1 b) 12.
katōr-phādheñ.		XI. (3) 26.
kurān-whān.		XII. 22.
Lāshār-pòtravān.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghār*, *kilāt*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham aīzīyāñ raftaghant grīhāna phadhā.	XXXIII. (1) 57.
Go doēñ dastān saro zānā janānt.	XXXIII. (2) 15.

where the words *phadhā* and *janant* would normally be accented on the first syllable.

GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochī already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Hētū Rām's *Biluchī-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochī Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

A.

Aḍagh, *ph. ph.* aḍiṭha, To set up, to erect.
 'Ādhat, *s.* Death, fate.
 'Ādhat, *s.* Custom, manner.
 Āf-band, *adj.* Filled with water.
 Aghlfām, *s.* Intellect. (Ar. 'aql-wa-fahm.)
 Āhēzagh, *v.* To tie up, to tether.
 Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āsk.)
 Akbat, *adv.* Somehow, anyway.
 Al, *s.* A leader.
 Aldosharā, *s.* Judgment and justice.
 Ar. 'adl-wa-sharā'.
 Ālkāf, } *s.* Mountain, crag, cliff.
 Alkah, }
 Āman-dēagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.
 Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).
 Ārāvā khanāh, I will remain quiet.
 Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).
 Ashkar, An earthen waterpot.
 Ashkar ḍoghagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.
 Astī, *s.* A sleeve. See Āstīn.

B.

Badh, *s.* An enemy.
 Badh, *adj.* Evil, wicked.
 Bahār, *s.* A line, series, row.
 Bairam, *s.* Lightning.
 Bairam, *adj.* White, clean.
 Baithal, *adj.* Strong, hardy.
 Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.
 Bālādḥ, *s.* Height.
 Bālādḥ, *s.* Shape, form, figure, face.
 Bala-khash, *s.* A spearman.
 Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)
 Bān, *s.* A peak, mountain.
 Bangul, *s.* A youth, a warrior.
 Bānz, *s.* A hawk. See Bāz.
 Bāsk, *s.* The arm.
 Baur, } *adj.* White, light-coloured.
 Bāwar, }
 Bāzg, *s.* The arm. See Bāsk.
 Bē-hīdhagh, *adj.* Countless, incalculable.
 Bēm, *s.* Fear.
 Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.
 Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *s.* Splitting.
 Bhanj-bhor, *s.* Splitting and bursting.
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.
 Bhar, *s.* Bank of a river.
 Bharjāl, *s.* A warrior.
 Bhāw, *s.* Regard, affection.
 Bhīr, *s.* A leap, spring.
 Bhīr-āragh, *v.* To spring (as a tiger).
 Bhirak, *interj.* Quick ! hurry !
 Bi, *prep.* To, on.
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. *bīdakḥ*.)
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.
 Bīro, } *s.* The notch of an arrow.
 Bīro, }
 Biro, *s.* Scent, musk.
 Bodh, *s.* Feeling, perception.
 Bodh, *s.* Love, beloved.
 Bor-thāshī, *s.* Horse-racing.
 Borī, *s.* A trumpet. (P. *burū*.)
 Bozhagh, *p.p.* *bokhta*, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.
 Bungrān, *s.* Conflagration.
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.
 Būzh, *s.* Hair of the head.

C.

Chamak-waṭṭī, *s.* Diamond, adamant.
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. Dil-chandēnagh, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.
 Chapo, *s.* Palm of the hand.
 Charah, *s.* Bucket.

Charaṇz, *adj.* Grey.
 Charaṇz-rish, Greybeard.
 Charēnagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.
 Chēkhō, *s.* Peckings for birds.
 Chham-dīdh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.
 Chīlak, *s.* A token.
 Chīndaval, *s.* A hero.
 Chindr, *s.* Fear.
 Chir, *s.* Time, duration, delay.
 Chirāk, *s.* (for *chirāgh*), Lamp.
 Chirāk-nīr (for *chirāgh-nūr*), Lamp-light.
 Chirakh, *adj.* Dirty, torn.
 Chof-khanagh, *v. tr.* To thrash.
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langotī.'
 Chundagh, *chunditha*, *v. tr.* To chew.
 Chuni, *s.* A woman's veil or chadar.
 Chuni-jind, *adj.* With veiled face.
 Chunrī, *s.* Hair of the head.

D.

Dabavī, *s.* A milk-seller.
 Daf-phatagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of dahmagh.
 Dalēkhīm, *adj.* Powerless, unable.
 Dambagh, *s.* Flight.
 Dānā, *adj.* Wise (P.).
 Danzagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.
 Dapagh, *s.* Sharp edge.
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than *dās*).
 Dātār, *s.* The Giver, God.

Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.
 Daur, *s.* Wealth, property.
 Daurī, *adj.* Wealthy.
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.
 Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *bān*, protector).
 Dhuk, *interj.* Come here !
 Dilrī, *s. dim.* of dil, heart.
 Dradh, *s.* Storm-cloud.
 Drāhari, *s. dim.* of drāhī, promise.
 Drañz, in the compound sar-drañzai, Hot-headed.
 Drānzagh, *v.* To strike a blow.
 Draushagh, *v. intr.* To tremble.
 Drimbagh, } *v. intr.* To devour, to
 Drimbagh, } ravin.
 Drohrā, *adj. dim.* of drohā, false.
 Drozhī, *adj.* False, lying.
 Drūhagh, *v. tr.* To drag.
 Drushādḥ, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.
 Dul-daryā. See Durr-daryā.
 Duldul, the name of 'Alī's horse, corrupted from the Arabic dhū'l-janāḥ.
 Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.
 Durshād, *interj.* Welcome.
 Dushk, } *s.* Mother-in-law.
 Dushkish, }
 Duzhan, *s.* Sting. (P. dūzhana.)

G.

Gahnī, *s.* Slaughter, destruction.
 See G'hāno.
 Garagh, *v. intr.* To neigh.
 Garokh, *adj.* Neighing.
 Garākhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.

Gaughā, *s.* A child.
 Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.
 Gēdar, *adj.* Valiant.
 Gēdhī, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.
 Gēgh, *s.* State, condition.
 G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.
 G'has, *s.* Shoving, pushing aside.
 G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.
 Gī, *s.* Choice.
 Gī-waragh, *v. intr.* To choose.
 Gil, *s.* A taunt.
 Gināragh, *p.p.* gināshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).
 Ginavān, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Nawān.)
 Girah, *s.* Weeping. See Grēh.
 Girākḥ, *adj.* Intoxicating.
 Gird, *adj.* Round.
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.
 Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.
 Girdoh, *s.* Lover, friend.
 Gīyal, *s.* Lover.
 Go, *s.* The hilt of a sword.
 Gobī, *s.* Discussion.
 Gobī-janagh, To discuss.
 Goghā, *s.* A bribe.
 Gonokḥ, *s.* A fool. See Gannokḥ.
 Gophānkḥ, *s.* Cowherd ; also the name of a tribe (now Gophāng).
 Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.
 Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.
 Goz, *s.* Boasting.
 Goz-janagh, *v. intr.* To boast.
 Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).
 Grēainagh, *v. tr.* causal of grēgh, To cause to weep.
 Grēh, *s.* Weeping.
 Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.
 Grīnbagh, } *adj.* Deep, yawning.
 Grīnbokḥ, }

Grof, *s.* Band, troop. (P. giroh.)
 Guftāragh, *s.* Song, poem.
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.
 Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās, Faultless.
 Gunāsk, *s.* Fault, sin. Be-gunāsk, Faultless.
 Gunāskār, *s.* Sinner.
 Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.
 Gwādh-gir, *adj.* Windy.

Gwarfānd, } Shield (*lit.* breast-protector, from *gwar*, breast, and *fān* or *pān*, protector. Cf. *dempān*, *shefānkh*, *gophānkh*, etc.).
 Gwarpān, }

H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. *khalāq*.)
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.
 Hār, *adj.* Connected with cattle. See Hārī.
 Hārēhārī, *s.* Any grazing animal, such as cattle.
 Hārēn goram, Horned cattle.
 Hārī, *s.* Cattle.
 Hārī, *adj.* Hungry.
 Harmālī, *s.* Flocks and herds.
 Hasagh, *p.p.* *hastha*, *v. intr.* To run.
 Hashī, *s.* A high mountain.
 Hawash, *s.* Desire.
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.
 Hing, *s.* A lover.
 Hīnzhagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).
 Hīnzhaghī, *s.* A swoop or dart down.
 Hoī, *interj.* Alas !
 Hukam, *s.* The quarters of a horse.

I.

Istēzagh, }
 Istīnzagh, } *s.* A hailstorm.

J.

Jaghīn, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.
 Jāh, *s.* A place.
 Jāhē, Somewhere.
 Jāī, It is true.
 Jalagh, *p.p.* *jalitha*, *v. intr.* To pass or spend time.
 Jalakī, *s.* A top (for spinning).
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.
 Jāndar, *s.* A millstone, mill. See Jandar.
 Jasol, *s.* An attack.
 Jēhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.
 Jēnāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. *janāb*.)
 Jhaghagh, *v. tr.* To frighten.
 Jistagh, *v. intr.* To flee.
 Jumbainagh, *v. tr.* (causal of *jumbagh*), To cause to stay, to halt an army.

K.

Kaḍan, *s.* A whetstone.
 Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdū *kahnā*, and is found in one place only in the form *kahētha*.)
 Kaif, *s.* Intoxication.
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.
 Kaltār, *s.* Creator.
 Kāndhī, *s.* Corpse-bearer at a funeral.
 Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.
 Karabbī, *s.* The stalk of millet or jowar.
 Karwālī, *adj.* Strong (drink), intoxicating.
 Kāthul, *s.* Poison. (Ar. *qātil*.)

Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. qaul.)

Kaulī, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.

Kauñsh, *s.* A cold wind.

Khāḍ-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.

Khāmdā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. Khāwand).

Khamund, *s.* Cliff, rock.

Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.

Khasē-potrav, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)

Khash, *s.* The armpit. Alaeñ-khash, under the armpit.

Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'

Khavīh, *s.* A warrior, mighty man.

Khawāh, *s.* An overcoat.

Khāwāragh, *v. intr.* To quench the thirst. (P. Kuwāridan.)

Khēnagh, *v. tr.* causal of khanagh, To let do.

Khēnagh, *v. intr., p.p.* khēnthā, To leave, to fall, to abandon; to go out, ascend.

Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. kīna.)

Khēfī, *s.* Guarding, warding off blows.

Khēhavīyā, } *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated.
Khihavīyā, } (Ar. kayfī.)

Khil, *s.* A peg, nail.

Khilagh, *s.* Country.

Khodī, *s.* Cup. See Kadah.

Khoṭā, *adj.* False.

Khundal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.

Khupt, *s.* Hip-joint.

Kivir, *s.* Malice, spite.

Kuchithagh, *v. tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent: also, Chyār-kull, a four-sided hut.

Kuṭh, *s.* A log of wood.

L.

Ladhar, *adj.* (fr. laḍh, jungle), Overgrown, surrounded with trees. Khajī-ladhareñ, Embowered in palm-groves.

Lafāshagh, *p.p.* lafāshṭa, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.

Lahmeñ, *adj.* Numerous.

Lakh, *s.* Knowledge, information.

Lakhā, *prep.* With regard to, on the subject of.

Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindī), occurs once only.

Lakṛī, *s. dim.* of lak, a small plateau.

Langan, *s.* Hunger.

Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).

Lanjo, *adj.* Full.

Lāsh, *adj.* Worthy.

Laughār, *s.* Long hair.

Lawāñ, *v.* They praise (found in this form only).

Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.
Lēlrā, }

Lēnd, *s.* Account, reckoning.

Līhav, *adj.* Modest. (Si. liha.)

Lok, *s.* A male camel, a strong camel.

Lokhm, *adj.* Fine, powdered.

Lolī, *s.* A lullaby.

Loṭāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.

Luḍan, *adj.* Beloved.

Lūhagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

M.

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.

Māhaur, *s.* Lines of clouds, strata.

Mahērī, *s.* Herdswoman (applied to Gohar).

Mahr-wār, *s.* Eater of corpses.

Māhval, *s.* Saddle.

Maizar, } *s.* A stage, journey. See
Maizil, } Mizil.

Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.

Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.

Malshān, *s.* A powerful warrior.

Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.* To join battle, to engage.

Māndrī, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandī.

Mānī, *s.* Bread (a Sindhī word, rare).

Mashānd, *s.* Fear, dread.

Mawālī, *s.* Drunkard.

Mēhr-sir, *s.* Head herdsman.

Mēnagh, *p.p.* mēnthā, *v. intr.* To become wet or moist.

Mēsēnagh, *p.p.* mēsēnthā, *v. tr.* To moisten.

Mirsī, } *s.* An Egyptian sword, also
Mirzi. } used for a sword generally. (Ar. misrī.)

Mokho, *s.* Outcry, accusation.

Moli, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla'.)

Mughēm, *adj.* Great, mighty.

Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.

Munsīr, *s.* Funeral banquet.

Mūrī, *s.* A fight, struggle.

Mūrī-waṭṭagh, To engage in a struggle.

Murth } *s.* Arrow.
Morth }

Mushāg, } *s.* Walnut-bark, used
Mushāg-dār, } by women to give
a bright colour to the lips.

N.

Naghor. See Nighor.

Nalgaz, *s.* Narcissus. (P. nargas.)

Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.* a sword in early poetry and a gun in more modern times.

Naso, *s.* A fowl's beak.

Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.

Nath, *s.* Nosering (H.); rare, the ordinary word being *phulūh*.

Nawān, *conj.* Perhaps, lest. (Probably a contracted form of *gin-avān*. Now the usual word.)

Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar. nakhwat.)

Nawath, *s.* Felt. (P. namad.)

Nawath, *adj.* Thick, matted.

Nawath-rish, With matted beards.

Naz, *adj.* Fine, thin.

Nēst, *v.* Is not. (Now only found in the plural form *nēstant* or *nēsten*.)

Nibēragh, *p.p.* nibērtha, *v. tr.* To conquer, overthrow.

Nigēragh, *p.p.* nigērtha, *v. tr.* To slay.

Nighrān, *adj.* Sad, grieved.

Nighor, } *s.* Side, direction.
Naghor, }

Nimoñ, *s.* A juggler's trick; by trickery.

Nodh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a sword.

Nohat, *s.* Beard.

Nohatā janagh, To stroke the beard.

Nokhsar, *s.* New man, stranger, foreigner.

Nukh, *s.* Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awwal.)

P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).
 Padhakī, *s.* Long hair.
 Pagāsī, *adj.* Stopping, hindering.
 Paghaz, *s.* Chance, opportunity.
 Paghaz-zir, Destroying chances, taking away opportunities.
 Pahnādh. See Pahnād.
 Palatrī, *adj.* With the legs crossed (Si.).
 Pamban, *s.* Wheat (Si.).
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.
 Pārsī, *adj.* Persian, Pārsī lafzā, In the Persian tongue.
 Patēlā, *s.* A bier.
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.
 Phadhā, *prep.* Behind or after.
 Phadh-kizagh, *v. intr.* To retreat.
 Phāgah, *s.* A horse's stall.
 Phāgal-dēagh, *v. tr.* To give away.
 Phaldah, *adj.* Mighty.
 Phāmbanī, Red (only in the phrase *phāmbanīeh lungī*, a red veil, in IV. 198).
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.
 Phārēstha, *adj.* Polished, shining.
 Phārēzagh, *ph. phārēstha*, *v. intr.* To refrain from.
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)
 Phēwāth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pīvāz.)
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)
 Phopat, *s.* Butterfly.
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.
 Phuzh, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

R.

- Rādh, *adj.* True, trusty.
 Raghām, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.
 Raghām, *s.* Rank, dignity.
 Rakhta, *adj.* In the phrase *rakhtagheñ chham*, red or angry eyes.
 Rashēf, } *s.* Clearness, thoroughness.
 Rashēv, }
 Pha-rashēf, }
 Pha-rashēfi, } Clearly, thoroughly.
 Pha-rashēv, }
 Rāwachī, *s.* A herdsman, messenger.
 Rētagh, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.
 Rīmīās, *adj.* Manifest.
 Rodhagh, causal of *rudhagh*, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.
 Rodhī, *adj.* Apparent, visible.
 Rodhī-biagh, To appear.

S.

- Saghār, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).
 Sambhālagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.
 Sar-drañz, *adj.* Hot-headed, fiery.
 Sar-gīr, *adj.* Circling, encompassing.
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.
 Sasat, *s.* Goods, property.
 Saul, *adj.* Young.
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, *adj.* Desirous of.
 Sinjāno, *s.* Recognition (Si.).
 Sirmugh, *s.* Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)
 Sirmugh, *adj.* The colour of antimony, slate-coloured.
 Som, *s.* Swelling.
 Somar }
 Somur } *s.* Companion.
 Sraf, *adj.* Narrow, small.
 Srafā, *prep.* For the sake of.
 Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied
 Sudhavo, } to a spear).
 Suhēli, *s.* A female companion, concubine.
 Sultānfār, *adj.* Belonging to a sultān, kingly, royal.

Sh.

Shagīkh, *s.* Axle of a millstone.
 Shahrak, *s.* A small town, village.
 Shākārāgh, *v. intr.* To order, instruct.
 Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.
 Shāmi, *adj.* Asleep.
 Shāro, *s.* Hatred.
 Shavgur, *adj.* Powerful.
 Shēf, *s.* Lower part, descent, slope.
 Shēf-biāgh, *v. intr.* To descend.
 Shēfagh, *p.p.* shipta, *v. tr.* To put in, to put on (a garment), to hide.
 Shēfogh, *adj.* Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).
 Shēngal, *adj.* Naked.
 Shēnkheñ, *adv.* Weakly, feebly.
 Shēr, *s.* Lion or tiger.
 Shēr-gumbaz, *adj.* Bounding like a tiger.
 Shiagh, *p.p.* shīthā, *v. tr.* To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shīthā-ghēñ phuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.
 Shīr-dīdhagh, *adj.* Milky-eyed.
 Shisk, *s.* A plaited mat.
 Shufagh, *p.p.* shupta, *v. intr.* To be angry.
 Shuptaghiyā, Enraged.
 Shufagh, *v. tr.* To thrash.

T and Ṭ.

Takar, *s.* A band, assembly.
 Takor, *s.* A gong, drum.
 Tandilān, *s.* Warp and woof.
 Tātā, *s.* Nonsense, idle talk.
 Tattī, *s.* A village.
 Tēk, *s.* Vaunt, brag.
 Tēk, *s.* Arrow, dart, brand.
 Tēkāñ phulī, Feathered arrows.
 Thāl, } *s.* Tray, dish, hedge round
 Thālī, } a threshing-floor.
 Thālār, *adj.* Broad (applied to a shield).
 Thangrū, *adj.* Boasting, bragging.
 Thāod, *s.* Charm or medicine. (Cf. Ar. 'ta'wīdh,' charm.)
 Thāri, *s.* Young camel.
 Thāri-mādhagh, Female young camel.
 Thāvdān, *s.* Forge, stove. (P. tābdān.)
 Thēgh, *s.* Sword, sabre. (P. tēgh.)
 Thī-phirē, *adv.* Somewhere else, some other time.
 Thorhī, *s.* Beardless wheat (Si.).
 Thosagh, *v.* To extinguish. *In comp.* Māh-thos, extinguishing the moon; parī-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.
 Thūnī, *s.* A pillar, column. (P. sitūn.)
 Tokh-dēagh, *v. tr.* To clothe, wrap.
 Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.
 Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.
 Trafoz, *s.* A drop.
 Trāt, *s.* A stick.
 Trīnz, *s.* Dripping, dropping.
 Trip, *s.* A drop.
 Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.
 Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Si.).

U.

Ubdahī, *s.* Betrothal.

V.

Vādī, *s.* Disputing.
 Vaisākḥ, *s.* Courtyard of a house (W. Panjābī).
 Vērh, *s.* A ring.
 Vērhā, *s.* A courtyard, enclosure.
 Vērī, *s.* Enemy.
 Vichoragh, *v. tr.* To separate.

W.

Wa', shortened form of 'wadḥ' or 'wath,' self.
 Wa'-rodheñ, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).
 Wadh-mirī, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.
 Wal, *prep.* On, upon. See Wur.
 Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.
 Wās, *s.* Scent, perfume.

Wazwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).
 Wur, *prep.* On, upon.
 Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.
 Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.
 Zaghāth, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)
 Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.
 Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.
 Zāriḥ, *s.* Lamentation.
 Zauñk, *s.* Delight, pleasure.
 Zēdh, *s.* Enemy.
 Zēl, *adj.* Empty, bare.
 Zēmir, *s.* Song, poem.
 Ziloh, *s.* A blanket.
 Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.
 Ziyān-āragh, }
 Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.
 Ziyān-biagh, } To be hurt, to die.
 Zong, *s.* A strong mare.
 Zunhārī, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).
 Zhil-biagh, }
 Zhil-giragh, } *v. intr.* To go forward, to charge.

KEY TO THE PRONUNCIATION.

AS Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdū, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochī. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdū, Sindhī or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochī language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.¹

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭh* and *ḍh* (as in English *breath* and *breathe*). To these we must add the cerebral sounds, *ṭ*, *ṭh*, *ḍ* and *ḍh*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

¹For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautlehre des Balūci*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balūtschen in Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.	
a	(<i>ʌ</i>)	a	The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run</i> , <i>summer</i> .
ā	(<i>ā</i> and <i>a</i>)	ā	Long as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(<i>b</i>)	b	As in European languages.
bh	(<i>bh</i>)	b	<i>b</i> aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(<i>tʃ</i>)	č	As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		čʰ	The same sound aspirated.
d		d	The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		dʰ	The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
dḥ	(<i>ð</i>)	ð	The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with</i> , <i>breathe</i> , of Mod. Greek <i>ð</i> , and Arabic <i>ḏ dh</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ḍ	(<i>d</i>)	ḍ	The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> .
ḍh		ḍʰ	The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(<i>e</i> , <i>ě</i>)	e	Short open <i>e</i> , as in English <i>ten</i> , <i>moment</i> .
ē	(<i>e</i> and <i>ē</i>)	ē	Long <i>e</i> , as in English <i>there</i> , <i>survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close.
f	(<i>f</i>)	f	As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(<i>g</i>)	g	As in <i>go</i> .
gʰ		gʰ	<i>g</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

I.	II.	III.	
gh	(γ)	γ	The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h	The simple aspirate.
ḥ		ḥ	The strong Arabic aspirate (ح). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> .
i	(i)	i	The short open <i>i</i> as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(ī)	ī	The long <i>ī</i> , as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	ǰ	As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> .
jh		ǰʰ	The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k	As Eng. <i>k</i> .
kh		kʰ	<i>k</i> aspirated, as in the Indian languages.
kh	(χ)	χ	As Persian <i>kh</i> , Ger. <i>ch</i> .
l	(l)	l	The ordinary sound of <i>l</i> .
m	(m)	m	The ordinary sound of <i>m</i> .
n	(n)	n	The ordinary sound of <i>n</i> .
ṇ		ṇ	The cerebral Indian <i>ṇ</i> .
ṇ	(ṇ)	ṇ	^{below the vowel, as ṇ} Gives a nasalized sound to the vowel (<i>anusvāra</i>).
o	(ō, ȯ)	ȯ	The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> .
p	(p)	p	The ordinary sound of <i>p</i> .
ph	(ph)	pʰ	The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q	Used for the Ar. <i>qāf</i> . in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by <i>k</i> .
r	(r)	r	The ordinary trilled <i>r</i> .
ṛ		ṛ	The cerebral <i>ṛ</i> as in Modern Indian languages.
s	(s)	s	The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
ṣ		ṣ	Arabic ص. Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> .
sh	(ʃ)	ʃ	As Eng. <i>sh</i> , Ger. <i>sch</i> , Fr. <i>ch</i> .
t		t	The dental <i>t</i> , as in Indian languages and Persian.
th		tʰ	The same aspirated as in Indian languages.

I.	II.	III.
<u>th</u>	(þ)	θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ث. Never found as an initial.
ṭ	(t)	ṭ The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
ṭh		ṭʰ The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
ṭ		ṭ Ar. ط is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> .
ū	(ū)	ū The long <i>ū</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As Punjābī and Sindhī <i>v</i> .
w	(w)	v As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic <i>w</i>).
wh	(hw.)	vʰ Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z The sonant sound of <i>s</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> .
zh	(ʒ)	ʒ As French <i>j</i> , Persian ج, Eng. <i>s</i> in <i>treasure</i> .
z or ẓ		z z Ar. ض and ط become <i>z</i> , and are used only in Arabic proper names.

DIPHTHONGS.

ai	(əi)	ai As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> .
au	(au)	au As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I. II. IV. V. VI. VII. XII. XVIII. (1), XXI. XXII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LII. LVII. LIX. LXII. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorān, - - -	- LIX. (2).
Babar, Dodāi, - - - -	- XVII. (2 and 8).
Bālāch, Gorgēzh, - - - -	- XVIII. (2 and 3).
Bashkalī, Sūrihānī, - - -	- L. (2).
Bijar, Rind, - - - -	- XVII. (1, 5 and 7).
Bīvaragh, Rind, - - - -	- XX. XXXVIII.
Brāhim, Shambānī, - - - -	- LIII. LXIV. (1 to 5).
Chākur (Mīr), - - - -	- XI. (2, 4 and 5), XIII. (1).
Dilmalikh, Rind, - - - -	- XV.
Dostēn, - - - -	- XLI.
Durrak (Jām), Dombkī, - - -	- XLII. XLIII. XLV. XLVI.
Gāhī, Kaloī, - - - -	- XXXIII. (2 and 4).
Ghulām Muhammad, Bālāchānī,	- LXIV. (15).
Gwaharām (Mīr), - - - -	- XI. (1 a, 1 b and 3).
Haidar, Bālāchānī, - - - -	- LXI.
Hairo, Dodāi, - - - -	- XVII. (4).
Hājikhān, Dodāi, - - - -	- XVII. (6).
Hānī, daughter of Mīr Dost, Bālāchānī,	Part of XXIII.
Hārīn, Saidiānī, - - - -	- XXXII. (1).
Husain, Bālāchānī, - - - -	- LXIV. (14. 2 ; 16. 2).
Jāro, Phuzh, - - - -	- XIII. (2).
Jīwā, Khird, - - - -	- LX.
Jongo, Rind, - - - -	- XVII. (3).
Kabūl, Dombkī, - - - -	- XXXII. (2).
Khidr, - - - -	- LXIV. (14. 1 ; 16. 1).

206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

Kilātī, Ghulām-Bolak,	-	-	-	- VIII.
Lashkarān, Jistkānī,	-	-	-	- LIV. LV.
Mīrān, Rind,	-	-	-	- XXXIX. (1 and 2), XLIV.
Nodh, Rashkānī,	-	-	-	- IX.
Nodhbandagh, Lashāri,	-	-	-	- XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	- XXXVI.
Rānī, daughter of Sālār, Bālāchānī,	-	-	-	- Part of XXIII.
Rēhān, Rind,	-	-	-	- III. XIX.
Shāhzād, Rind,	-	-	-	- XVI. LI.
Sobhā, Jarwār,	-	-	-	- XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	-	-	- L. (1).
Tawakkulī, Sherānī,	-	-	-	- LVI.
Wāsū, Bulēthī,	-	-	-	- XXIX.

INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is
specially mentioned.)

'Abdu'llāh Khān of Kilāt, 175.
Adam, creation of, 135, 138.
Ādam, Lashārī, killed, 22.
Ahmad Khān Lund, 26.
Ahmad Khān, Bugtī, 82.
Ahmad Shāh, Durrānī, 175.
Ahmad son of Shorān, poet, 162.
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.
Aleppo (see Halab), 2, 96.
'Alī, companion of Chākūr, 22, 25.
'Alī (nephew of the prophet), known as Yailī, I. II. 155, 156.
'Alī, legends of, 161, 162.
'Alī, legends of, Buddhist element in, 161.
'Alī Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.
Aliānī, clan of Leghārīs, 108.
Allan, companion of Chākūr, 3, 33, 37, 39, 92.
Allan, Drīshak, son of Sardār Miran Khan, 101.
Anārī-Mol (Fort Munro), Mt., 90.
Arand. See Harand.
'Azrāil, the angel of death, 151, 161.

Babar, Dodāī, poems of, 35, 40.
Badru'd-dīn, King of Sistān, 2.
Bagā Ḍom, reciter of poems, xiv, 147, 149.
Bagā Lashārī, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.
Bāgh, a town in Kachhī, xxi, 202.
See Bhāg.
Bagī, a woman's name, 192.
Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.
Bahar Khān, Lashārī, 14.
Bahrām Khān (Sardār), Chief of Mazāris, 60.
Bakar (Mīr), a Lashārī leader, 3-8.
Bakhmār. See Makhmār.
Bālāch, Gorgēzh, 40f.
Baloches, wanderings of the, 1, 15.
Bambor, Mt., in the Marī country, 81, 111, 162.
Bampur, a town in Mekrān (Bompur, Bhoimpur, Bhūinpur), 2, 15, 94.
Bānarī (or Bhānarī), sister of Chākūr, 27, 28, 33, 52.
Barī, a saint, 140.
Bhānarī. See Bānarī.

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhaṭṭī, a Rājput tribe allied with the Lashāris, 23, 25.
- Bhēnī, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. } See Bampur.
- Bhūinpur. }
- Bhūcharī, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bībarī, wife of Hot, 18.
- Bībrak. See Bīvaragh Bugtī.
- Bijar, Lashāri, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhī, 21.
- Bīvaragh, Bulēdhī, 40 f.
- Bīvaragh (or Bībrak), Bugtī, 82.
- Bīvaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 50.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.
- Bozdar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhim, *alias* Lēghār, 53.
- Brāhim, Shambānī, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahoīs, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugtī (or Zarkānī) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhī (or Mīrālī) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chākur, Mīr, attacks Delhi, 33.
- attacks Lashāris, 8, 11, 13, 16.
- character of, xxiii.
- Chief of all, 2.
- disputes with Haibat, 26.
- disputes with Murīd, 54.
- Chākur, Mīr, King of the Rinds, 22, 24, 25.
- poems attributed to, 22, 24, 25, 27.
- prisoner with the Turks, 8, 9.
- saved by Nodhbandagh, 13, 14.
- shelters Gohar, 6, 10, 12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēzh, 42, 44, 46.
- Chāndya clan of Leghāris, 99.
- Chāndya tribe, 2, 73, 96.
- Chedhgī Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhī), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhācharī clan of Gurchānīs, 66.
- Chihl-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish = Gurchānīs, 71.
- Lāshār (Lāshar-potra-vān) = Lashāris, 66.
- Mīrāl = Mīrālī or Bulēdhīs, 26, 43.
- Tigers (Mazār-potra-vān or Sher-potra-vān) = Mazāris, 62, 69.
- Zarkān = Zarkānīs or Bugtīs, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*), 129.
- Choṭī, chief town of Leghāris, 107, 148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

- Dashtī tribe (not Rinds), 2.
 Dastgīr, Pīr. See Hazrat Pīr.
 Dehlī, expedition to, 32.
 Dhāḍar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.
 Dhāḍar, riddle on, 203.
 Dilmalik, Rind, poem of, 31.
 Dīn-Panāh, a saint, 109.
 Doda, Gorgēzh, quoted as an example, 19, 95.
 Doda, Gorgēzh, war with Bulēdhis, 41.
 Doda, Kaloī, 93.
 Dodā, Sumrā, founder of Dodāi tribe, 5, 52.
 Dodāi tribe, allied with Rinds, 32.
 at war with Rinds, 34-40.
 origin of, 52.
 Dodo and Chanēsar, Sindhī poem, 5.
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.
 Dombkī tribe, allied with Rinds, 20.
 distinguished as poets, 4.
 high rank of, 2, 4, 15.
 sarcastic verses on, 53.
 Dostēn, legend of, 118.
 Douie, J. M. (translation of *Bilū-chī-nāma*), xv, 54, 178.
 Drāgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.
 Drēhan, Kird, a Mazārī leader, 61.
 Drīs, a prophet, 169 f.
 Drīshak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
 Dum. See Dom.
 Durkānī, sub-tribe of the Gur-chānīs, 66.
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.
 Ekbāi, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.
 Enoch. See Drīs, 169.
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.
 Eve, 135.
 Farhād, a legendary hero. See Pārāt, 117.
 Fateh Khān, Gurchānī Chief, 64, 72.
 Fatehpur, a town in S. Dērajāt, 55, 86.
 Fatūhal, Drīshak, 82.
 Fort Munro, 90.
 Foucher, A. (*L'art Gréco-Boudhique*), 161.
 Gabol tribe, servile origin of, 52.
 Gadāhī tribe, servile origin of, 52.
 Gāhī, Kaloī, a poet, 90, 97.
 Gāj (in Kachhī), 2, 6, 9, 16, 17, 23.
 Gājī Barbar, Pīr, 93.
 Gandāva (in Kachhī), 2, 9, 25.
 Garmāf Pass, 42.
 Gaur (Gāvr, Gabr), heathen or unbelievers, 163.
 Gaurānī, a town of the Gaurs, 183.
 Geiger, Prof. W., II. 180.
 Gēndhārī Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.
 Ghazan Khān, Chief of the Marīs, 104.
 Ghāzī Khān, Dodāi, founder of Derā Ghāzī Khān, 34.
 Gholā tribe, expelled from Sēvī, 3.
 Gholā tribe, of servile rank, 2.
 Ghulām Bolak clan of Rinds, 15.
 Ghulām Muhammad, Balāchānī, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtiza Khān, Bugtī Chief, 104.
 Gishkhaur son of Bīvaragh, ancestor of Gishkhaurīs, 48.
 Gishkhaurī tribe, 48, 53.
 Gohar, Mahērī, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.
 Goldsmid, Sir F., xxxix.
 Gophāng tribe, not Rinds, 2.
 Gorgēzh tribe, 2, 40.
 Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.
 Green, Sir H., 104.
 Gūjarāt, settlement of Lashārīs in, 23, 91.
 Gumbaz, in Bugtī country, 168, 183.
 Gurchānī tribe, 63, 65, 67, 69.
 Gwaharām, Mīr, leader of the Lashārīs, xxi, 8, 9, 12, 20-24.
 Gūyāndār Mt. See Gēndhārī.

 Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bēla), 19, 96.
 Habib Khān, Drīshak, 101.
 Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākūr, 3, 27, 28.
 Haddeh, Shambānī, a poet, 82, 86.
 Haddiānī, sub-tribe of Leghārīs, 90, 99, 106, 182.
 Haibat son of Bīvaragh, Bulēdhī, 3, 26.
 Haidar, a name of 'Alī, 15, 78, 144, 163.
 Haidar = Ghulām Haidar, Gurchānī Chief, 103.
 Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.
 Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.
 Haivtān. See Haibat.
 Hājī Khān, Dodāi, poem by, 34.
 Halab (Aleppo), 2, 96.
 Hamal Khān II., Chief of Mazārīs, 69, 77.
 Hamal, Rind, 22.
 Hamza, 'Mīr, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.
 Hānī, courted by Chākūr and Murid, 55.
 Hānī, daughter of Mirdost, part authoress of No. XXIII., 59.
 Haṅspur (Hasapur, Rāhaṅspur), a name of Multān, 135.
 Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.
 Harēv, a Balochī name for Herāt, 8.
 Hārīn, Shambānī, a poet, 82.
 Hārīn, war against in Mēkrān, 2, 96.
 Hasan son of 'Alī, 144.
 Hassū, Brāhimī, a companion of Chākūr, 3, 17, 22, 92.
 Ḥazrat Ghaus, the saint of Mt. Chihl-tan, 174.
 Ḥazrat Pīr (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jīlānī), 158.
 Herāt, 5, 8, 122.
 Hētū Rām, R. B. (*Bilūchī-nāma*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.
 Hot, Kalmatī, 18, 19.
 Hot, Rind, 22.
 Hot tribe, 2.
 Humāū, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, II. 37.
 Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, II. 37.
 Ḥusain son of 'Alī, 144.
 Ḥusain (Shāh), Sultān Ḥusain Bākara of Herāt, 5, 8.

 Iblīs. See Shaitān.
 Ibrāhīm (Abraham), 135.
 Idrīs, the prophet. See Drīs.
 Imām Bakhsh Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazārīs, 100, 103, 108.

Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.

Imāms, the twelve, 144.

Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.

Indus, R., personified as *Khawāja Khidr*, 73.

Īsā, a saint, 140.

Īsā (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.

Īsar, a Hindū name for God (Skr. *īṣwara*) (Īsar Mahāndēv, Īsar Jagannāth), 137.

Isrāfīl, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.

Istāmbol, 96.

Izrāil. See Azrāil.

Jaghdal, Balochi name for the Jatt tribe, 53.

Jalakh, in Kachhī, 5.

Jalāl Khān, Leghārī, 3.

Jalāl Khān, Mir, head of the Baloches before their division into tribes, 2.

Jām, a title, ii, 121, l. 11. Jām Durrak, Mando, Ninda, 'Umar, Gwaharām, under respective names.

Jamāl, name of a parī or fairy, 125, 131.

Jamāl Khān (Nawab), Leghārī Chief, 103, 105.

Jamāl Khān, present chief, grandson of the above, 90.

Jamāl Shāh (Pīr), a saint, 75.

Jamālī, a Brahoi tribe, 60.

Jāmpur, a town in S. Dērajāt, 176.

Jāro, Phuzh ('jaur-jawāv,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.

Jarwār clan of Khosa tribe, 90.

Jarwār sept of Ghazanī Marīs, 80.

Jaṭkī dialect, poems in, 102, 194.

Jatoī tribe, 2, 20, 73.

Jatro, in the Bugtī hills, 61, 62, 76.

Jaṭṭ, an Indian tribe, 53.

Jawānak Khān, Khosa Chief, 90, 92, 93, 100.

Jhal, in Kachhī, 16, 92.

Jiand, Rind, 22.

Jibrāil (or Waḥī), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.

Jinda Khān, Drīshak, 67, 86, 88.

Jistkānī tribe, 2.

Jistkānī clan of Gurchānīs, 66.

Jiwā, Kird, a poet, xiv, 165.

Jiwē Lāl (or Lāl Shāhbāz), the saint of Sēhwān, 115, 116, 146, 177.

Jongo, Rind, poet, 36.

Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.

Kābul, town of, 87.

Kabūl, Dombkī, poet, 82, 86.

Kāch. See Kachhī.

Kacharak, { a grazing ground at
the foot of the hills
Kacharok, { in Kachhī, 6, 16, 17.

Kachhī (called in maps Cutch-Gundava or Kach-Gandava), the plain below the Bolan and Mullāh passes, xv, xxi, 16, 61.

Kachhī, called Kāch in text, II. 16, 96.

Kāhan, the chief town of the Marīs, 79, 88, 102.

Kalandar Shāh, a saint, 104.

Kalāt, capital of the Brahoi Khāns, 60.

Kalmat } tribe, 2, 17, 19.
Kalmatī }

Kaloī clan of Legharis, 89, 100.

Kalphur clan of Bugtīs, 85.

Kambar, servant of 'Alī, 162.

Kambarāni Brahoīs, 165.

Kandahār. See Qandahār, 82, 87, 104.

- Kashmīr. 87.
 Kēch, a district of Mēkrān, 2, 15, 96, 98.
 Kēchī Khān, Shambānī, 82.
 Khaibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.
 Khaibar Pass, 144.
 Khalgar, in Kachhī, 7.
 Khalīfas or Khalīfs, the first four, 144, 178.
 Kharr, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.
 Khetrān tribe, 102.
 Khetrānī dialect, verses in, 195.
 Khidr, a poet, 199.
 Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.
 Khorāsān, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.
 Khosa clan of Lund tribe, 63.
 Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.
 Khudā Bakḥsh, Ḍom, reciter of poems, 111, 124, 140.
 Khwāja Khidr. See Khidr.
 Kin, a town of the Mazārīs, 70.
 Kird, the Brahoī tribe of Kurd, also a Mazārī clan, 52, 61, 72.
 Konar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.
 Kung, a tribe not now known, 32.
 Laila, heroine of the Arab tale of Lailā and Majnūn. See Lēla.
 Lakhī, name of a breed of horses, 65.
 Lakhī, name of Hairo's mare, 37.
 Lāl. See Lāl Shāhbāz.
 Lāl Shāhbāz (Lāl, Jīwē Lāl), a saint whose shrine is at Sēhwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.
 Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.
 Lāshār, eponymic ancestor of the Lashārīs, 26.
 Lashārī tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.
 Lashkar Khān, Chief of Tibbī Lunds, 64, 66.
 Lashkarān son of Sumēlān, poet, 144, 146.
 Lāt, an idol of the pagan Arabs, 137.
 Leech (Lieut.), first to record poems in Balochī, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.
 Leghārī tribe, 53, 63, 89, 105.
 Lehrī, in Kachhī, name of a torrent, and a town of the Dombkīs, 11, 115.
 Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.
 Lorī. See Dom.
 Lund tribe—Lunds of Sorī, 26.
 Lund tribe—Lunds of Tibbī, 63.
 Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.
 Māchhī tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.
 Madho, daughter of Sālḥē, married to Dodā, 52, 53.
 Māi, wife of Mīr Chākūr, 139.
 Majnā, } hero of the poem of 'Laila Majnūn,' 111, 132.
 Majnūn, } and Majnūn,
 Makrān, province of, 2, 5, 96, 98.
 Mālam, } a Lashārī herdsman, 22.
 Mālim, }
 Malī. See Moh.
 Malik, a title of Mīr-Hān, Sohrāb, etc. See under names.
 Mando (Jām), Rind, 7, 24.
 Mānik, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugtī Hills, 168.
- Mārī, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
- Mari tribe, 52, 79, 187.
- Mārij, name of a dēv, } 136.
- Mārija, a female dēv, }
- Masorī, a clan of the Bugtī tribe, 85.
- Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
- Mātho, the mother of Shāh Bēg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazār Khān, Chief of Tibbī Lunds, 63, 103.
- Mazārī tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazido, a nickname of Chākur.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mēdh, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrān. See Makrān.
- Mikāil, the Archangel Michael, 146.
- Milah. See Mullāh Pass.
- Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 50.
- Mīr, shortened form of Amīr; a title of chiefs, as Mīr Chākur, etc.
- Bakar, 5, 8.
- Hamal, 69, 77.
- Hamza, 2, 72, 95.
- Hasan, 3.
- Hot, 19.
- Jamāl Khān, 105.
- Mīr-Hān or Mīrān, cousin of Chākur, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mīr-Hān or Mīrān, Chief of Drīshaks, 100, 103.
- Mīrāl, eponymic ancestor of the Mīrālīs or Bulēdhīs, called Children of Mīrāl, 26.
- Mīrālī. See Bulēdhī.
- Mīrrānī clan of Dodāīs, 34.
- Mitha Khān III., Chief of the Mazārīs, 58, 77, 176.
- Moh, an unidentified place, associated with Malī, Habb, R., and Phab, 16.
- Moses (Mūsā), 149 f.
- Muḥabbat Khān of Kalāt, 176.
- Mullāh (or Milah) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multān, origin of, 136, 137.
- Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pir Shamsu'd-dīn, 83.
- Mundāhi, in the Mari hills, 16.
- Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
- Murād Bakhsh, a saint, 146.
- Murīd son of Mubārak, 54.
- Mūsā. See Moses.
- Mūsākhēl, an Afghān tribe, 79.
- Muzī, mother of Nodhbandagh, 13.
- Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazārīs, 32.
- Nakhifo, Gorgēzh, 42, 46.
- Nalī Pass, leading from the uplands into Kachhī, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nārī R., flows into Kachhi near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
- Nasīr Khān, Khān of Kalāt, 124.
- Nathū, Rind, 37.
- Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākur, 25.
- Nodh son of Bahram, poet, 17.
- Nodhbandagh, Lashārī, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, killed at Dehli, 33.
- Noh tribe, 2, 96.

Nothānī, Levitical clan of Bugtīs, 178.

Nuhānī (or Noh) tribe, 7, 10, 96.

O'Brien, E. (*Glossary of the Multānī Language*), 184.

'Omar, Bor, a Marī, 81.

'Omar, Nuhānī, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.

Panjgūr in Mekrān, 5, 96.

Panjū Bangulānī, poet, 105.

Pārāt (Pers. Farhād), 117.

Phab, Mts. on the Sindh and Las Bēla frontier, 16.

Phailāwagh, a valley in the Gur-chānī Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.

Phalpur, a town of the Lashārīs, now unknown, 23.

Phaugar, Chākūr flees to, 14.

Phēroshāh (or Phēroz Shāh), Rind, 3, 34, 38.

Phēroz, Rind, 36.

Phērozānī sept of Nothānī Bugtīs, 178.

Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugtī Hills, 84, 121.

Phong (or Mondrānī), a clan of the Bugtī tribe, 85.

Phul, name of Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.

Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.

Pīr, a title given to saints, as Pīr Suhri, Pīr Jamāl Shāh, etc. See under the proper names.

Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.

Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.

Rāhaṇspur. See Haṇspur.

Rahējā, a clan of the Bugtī tribe, 88.

Rāmēn, Lashārī, 4, 8, 14, 91.

Rānī, a Rind stronghold in Kachhī, 7, 53.

Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.

Rēlān, a minstrel, 91 f.

Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.

Rind clan of Lund tribe, 63.

Rohri, low hills, especially those near Sakhī Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).

Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.

Rūnghān, a valley in the Leghārī Hills, 99, 105.

Rustum, the Persian hero, 21.

Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.

Sahāk, Kalmatī, 19.

Sahich, Dom, 9.

Sakhī Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.

Salēm Khān, Drishak, 101.

Sammā, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.

Sammī, a woman's name, 18, 41, 95.

Samrī, a Mochī's wife, 176.

Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.

Sāng, a Marī village, 16.

Sāngarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.

Saṅgśila, a Bugtī town, 41, 43, 168.
 Saṅgwāth, name of Chākūr's mare, 24.
 Sannī (or Sanī), a place above the Bolān Pass, 17, 121.
 Sarwar Shāh, 72 (see Sakhī Sarwar).
 Satghara, a town in Gugēra (now the Montgomery District of the Panjāb), 17.
 Sēvī. See Sibi.
 Shāh Bēg, Arghūn, 5, 48.
 Shāhbāz. See Lāl Shāhbāz.
 Shāhbāz Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugtī Chief, 104.
 Shāho, nephew of Jaro, 27.
 Shāhyār, Gurchānī, a poet, 67.
 Shāhzād, son of Chākūr, 2, 32, 134, 138.
 Shaihak, father of Chākūr, 2.
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchānī country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Marī country, 80.
 Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.
 Sham, used with the epithet 'miskēnā' or 'musky,' *i.e.* scented or thymy, 7, 71, 102.
 Shambānī, sub-tribe of the Bugtīs, 82, 141.
 Shambo, Bugtī, 85.
 Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.
 Shamsu'd-din Khān of Sistān, 2, 96.
 Shāpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.
 Shīrēn, a woman's name—heroines of two poems, XL. and XLI. —117, 118 f.
 Shol, name of Rēhān's mare, 4.

Shorān in Kachhī, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.
 Sibi (or Sēvī), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.
 Sikandar Khān, Khosa, 77.
 Sindh (*i.e.* the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.
 Sistān, the Baloches in, 2, 46, 96.
 Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.
 Sobhā, Rind, 3.
 Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāīs, xxiii, xxiv, 37 f.
 Sohrāb, Rind, 12, 22.
 Sohrāb, Shambānī, 83, 88.
 Sohrān. See Sohrī.
 Sohrī (Pīr), a saint, 84, 101, 105, 178 (also called Suhri, Sohrān).
 Suhri. See Sohrī.
 Suhri-khushtagh (lit. Suhri's slaughter), a shrine in the Bugtī Hills, 180.
 Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.
 Sulaimān Mts., 16.
 Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mts. used in text, II. 19 (l. 59).
 Sultān, a name for the Saint Sakhī Sarwar, 165.
 Sultān, a title of kings, as Shāpur and Ḥusain Shāh, 8, 131.
 Ṭagyā Khān, Leghārī, 110.
 Tawakkulī, Marī, a poet, 147.
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjāb*), xiv, 29, 158.
 Thatha, a town in Sindh, 23.
 Tibbī Lund, a town in the Dērajāt, 63, 69.
 Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.
 Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

‘Umar. See ‘Omar.

Umarā Hān, a Leghārī Chief, 99.

Uzza, an idol of the pagan Arabs.
(see Lāl), 137.

Vador stream, the boundary of
Khosa and Leghārī tribes, 90,
99, 105.

Wakāvī, a stream, now unknown, 19.

Yālli, general Baloch name for
‘Alī, 1, 161.

Zangī, name of a chief, 121.

Zangī’s well, a place near Mt.
Gēndhārī, 187.

Zarkān, children of. See Zarkānī.

Zarkānī, a name of the Bugtī tribe,
187.

Zēwā, name of a parī or fairy,
125.

Zumzum (Sultān), legend of, 149.

Zū’n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,
9, 91.

Zunū, the form for name of the
above used by Baloches, 9, 91.

GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (trāth), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azrāil, Izrāil, Arzēl, Malkamīth), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dēh-malāikḥ, the Hindū ḍig-pāl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (sirmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 57.
- Arzēl, corrupt form of 'Azrāil. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- 'Azrāil. See Angel of death.
- Badhashkān, name of a creeping plant, 128.
- Bādshāh. See King.
- Bahrī, a breed of horses, 65.
- Bajurī, epithet of a sword (Bajaurī?), 66, 75.
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bees, love imagery derived from, 114.
- Bees, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
- Birds (hawk), 75.
- Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, l. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 139.
- Black clothing, a sign of mourning, 34.
- Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 33.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *savz*, green, II. 116, l. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgēzh, 44.

- Boots, red, worn by Lashārīs, 14.
by Rinds, 3, 9,
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,
68, 77, 83.
iron, 57, 83, 101.
buried with warrior, 28.
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.
young, killed, 6, 10, 12, 16,
18.
wealth consisting of, 30,
150.
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carrion, met. for anything abomin-
able, 78, 145.
- Chamaerops Ritchieana*, the *phīsh*
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,
xxiii, xxvii.
- Chaupar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (bor), used as
synonym for a mare, 62, 66, 85;
II. 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,
186.
- Creation, legend of, 135, 143, 146,
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, perīs await funeral at,
130.
- Dambīro, a stringed instrument,
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastānaghs (short songs), xxix,
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.
of Bālāch, 43.
Bīvaragh, 8, 14.
Dodā, 42.
Mīr-Hān, 11, 13, 14, 20.
Nawāb Jamāl Khān, 105.
Pārāt, 117.
Sālo, 46.
the Prophet Muḥammad,
161.
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Doḡhā, short poems in West Pan-
jābī, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misrī Mirzī), 7,
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Chākūr, 33.
- Eighteen years passed in one night,
159.
- Elegy on N. Muḥammad Khān,
105.
- Elegy on Sālo, 46.
- Elimurus hirsutus*, a grass (gorkhā),
47.
- Embankment round a field (banū
or lath), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See *Parīs*.
 Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
 Falūs, copper coin, 132.
 Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
 Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
 Five holy beings (*panj tan-i pāk*), 87, 109, 141, 146.
 Flint, riddle on, 196.
 Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
 Flute (see *Nar*), 184.
 Forms of verse, xxix.
 Forty abdāls or saints, 144.
 Forty children at a birth, 169, 175.
 Forty-four clans (*bolaks*), 2.
 Forty thousand follow *Mir Chākur*, 2, 32.
 Four friends or *Khalifas*, 144, 178, 179.
 Fourteen innocents (*māsūm*) or messengers (*suhāg*), 144.
 Funeral attended by *parīs*, 130.
 feast, 39.
 of *Pārāt*, 117.
 of *Sālo*, 47.
 Gabr. See *Gaur*.
 Gambling, 25, 30, 31, 76.
 Gaur (*Gāvr*, *Gabr*) cf. *Guebre*, *Giaour*), an unbeliever, 67, 163.
 Gazelle, legend of, 154.
 Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
 Glossary of rare words, II. 192.
 Gold, 58, 83.
 Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
 Gold scatterer (*Zar-zuwāl*), an epithet of *Nodhbandagh*, 3, 29.
 Golden rings, 3, 47.
 cup, 35.
 necklace, 48, 51.
 Drishaks, 87.
 Gorkha-grass. See *Elimurus hirsutus*.
Grewia bush (*shāgh*), xxxv, 69.
 Grey (*nīlī*, *mēlo*), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.
 Guitar, used in translation for *dam-bīro*, *q.v.*
 Gwan (*Pistacia Khinjuk*), the wild pistachio, 122, 201.
 Gwārigh, a plant with red flowers, 122, 123.
 Hail, riddle on, 199.
 Hailstorm, met. for violent attack, 45.
 Hawk and pigeon, legend of, 161.
 Head carried after decapitation, 180.
 Heaven, visit of the Prophet to, 158.
 Heaven attained by a trick, 175.
 Heaven described, 143.
 Helmet, 16, 45, 60.
 Helmet of enemy used as a churn, 45.
 Heroes' epithets, II. 189.
 Heroic ballads, argument of, xxi.
 Hindū names and legends mixed with *Muhammadan*, 83, 134, 137, 166.
 Horse, creation of the, 136, 138.
 Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
 Horses, proper names of :
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
 Kunar, 64.
 Lakhī, 37.
 Mēhlo, 129.
 Phal, *Nodhbandagh's* mare, 13, 14, 30, 92.
 Saṅgwāth, *Chākur's* mare, 24.
 Shol, *Rēhān's* mare, 4.

- Horses, Sürkhang or Surkhī, Dodā's mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 :
 Bay, 24, 79.
 Black, 121.
 Chestnut, 15, 62, 66.
 Dun, 120.
 Grey, 120.
- Hourīs (hūrīs), 35, 111, 126, 143.
- Indian sword (hindī), 7, 10, 25, 37.
- Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jaṭṭ, name of a tribe).
- Jātaka of King Civi, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as :
 Bangles (hatalī, bānzū-band), 114, 191.
 Bracelets (dastīn), 126.
 Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 81, 123.
 Neck-circlets (has or hasī), 47, 114, 194.
 Necklaces (hār), 48, 127.
 Noserings (būlū, phuloh, nath), 47, 114, 126, 129, 194.
 Rings (mundrī, chhalo, chālā, vēṛh), 47, 129, 185, 186, 190.
 Toerings (phādhī), 188, 195.
- Jinns, 38, 136.
- Kahir-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kārēz, an underground water-course, 106.
- Kauṁsar (Ar. kawthar), the fountain of Paradise), 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Khān, a chief, the common title.
 See under proper names.
- King, title of, used by Chākur and Bijar, 22, 24, 25, 38.
- King of Herāt, 8.
- King of Qandahār, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.
- Lament. See Elegy.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II. 180.
- Later ballads, 58 f.
- Legends of saints, 134 f.
- Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (liti), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, episode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (Munkir and Nakīr), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124 f., 184 f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from Khorāsān, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage ceremonies, 52.
- Marriage of Dostēn and Shīrēn, 123.

- Marriage of Mitha, 58.
 Matches, riddle on 199.
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.
 Maur, name of flower, 123.
 Metres, xxx.
 Migration of tribes, xxii.
 Millet (*i.e.* *holcus sorghum*, great millet, *Bal. zurth*, the *dhurrah* of the Arabs, the *jawār* of India), 13, 14, 41, 87.
 Miracles of 'Alī, 163.
 Barī, 140.
 Hazrat Ghaus, 175.
 Lāl Shāhbāz, 177.
 Moses, 149.
 Muḥammad, 157.
 Pīr Sohri, 180.
 Sakhī Sarwar, 42.
 Miraculous ascent to Heaven, 157, 174.
 birth, 138.
 camel, 29.
 flock of goats, 178.
 herd of cattle, 41.
 substitution, 171.
 Mi'rāj of the Prophet, 157.
 Mirror, riddle on, 198.
 Mirror of silver, 109, 122, 182.
Misrā' (Pashto poems), 184.
 Mochī, leather dresser caste, 176.
 Moon, eclipse of, 38.
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.
 Mosquitos, 121, 197.
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.
 Muhnt (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.
 Musk, riddle on, 200.
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.
 Nawāb, a title, 67, 105.
 Nicknames: zar-zuwāl, 29; Mazīdo, 28; jaur-jawāv (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.
 Oath, on the beard, 121; by Pīr Sohri, 180; by the siris-tree, 39; of Jāro, 27; of Nodhbandagh, 29; of Haibat, 26.
 Old-age, personified, 165.
 poems on, 165, 167.
 riddle on, 196.
 Oleander (*Nerium odorum*), a poisonous bush, 10.
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.
 Oven heated, a symbol of generosity, 101.
 Panjābī verse, 113.
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.
 Paradise (bihisht, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.
 Paradise stream or fountain of (Kauṁsar), 40, 69, 132, 145.
 Parī (or fairy), 130, 131.
 Peacock, the wazīr of the birds, 126.
 Personal element in ballads, xix.
 Personification (of age and youth), 165.
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.
 Phārphugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.
 Phīr (*Salvadora oleoides*), a tree, 38.
 Phīsh (*Chamaerops Ritchieana*), the dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

- Pigeon, messenger, 115, 116.
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.
 Pigeon and hawk, legend of, 161.
 Pilgrimage to Mecca, 106.
 Pīr (lit. an old man), title of saints,
 73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.
 Playing-song, 184.
Poema del Cid, xviii.
 Poems, classification of, xix.
 Poetry, Balochi, character of, xiii.
 Poison, snake's, quivering in cup,
 112.
 Poison bush (jaur), 10.
 Police, English name used, 116.
 Pomegranate-flowers, lips com-
 pared to, 125.
 Poppies, riddle on, 198.
 Pronunciation, key to the, II. 201.
 Prophet Dris, 169.
 Moses, 149 f.
 Muhammad, 157.
 Prophets, aphorism regarding, 204.
Prosopis Spicigera (sol, kahīr), a
 tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.
 Providence, workings of, 149, 153,
 156.
 Pun on name Sobhā, 84.
 Punning riddles, 202, 203.
- Quantity in verse, xxvii.
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.
 Qurān, 48, 51, 109, 136, 172.
- Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147,
 167, 183.
 Razor, used as a weapon, 43.
 Red-eared ram, 47.
 Red garments, put away as a sign
 of grief, or on leaving seclusion,
 9, 122.
 Red garments, worn by brides, 58,
 118.
 Red goat, offered to Pīr Sohri, 181.
- Refugees, duty towards, 18, 43, 92,
 99.
 Religious poetry, xxviii, 134 f.
 Rhyme, use of, in verse, xxv,
 xxix, xxxvi.
 Rich and poor, 146, 152.
 Riddles, xxix, 195 f.
 Romantic ballads, xxv, 111.
- Saints, see under the following
 names:
 'Alī, 139, 161, 162.
 Bārī, 140.
 Dīn Panāh, 109.
 Gājī Barbar, 93.
 Hazrat Ghaus, 174.
 Hazrat Pīr (Dastgīr, 'Ab-
 du'l-Qādir), 158.
 'Isa, 140.
 Jīwē Lāl (Lāl Shāhbāz,
 Lāl), 110, 115, 116, 146,
 177.
 Khawāja Khidr, 73.
 Murād Bakhs, 146.
 Sakhī Sarwar, 42, 72, 148,
 165.
 Sohri, 84, 101, 178.
- Sandals of hide or phish, 13, 32,
 60, 89.
 Sarīndā, a musical instrument,
 xxxv.
 Sāwan (July-August), the month
 of rains, 76.
 Scabbards, red, 7.
 Seer (or Sēr), an Indian weight
 (about 2 lbs. or 1 kilogramme),
 1/10th of a maund (to compare
 seers with maunds, is to compare
 small things with great), 59, 91,
 95, 97.
 Seven heavens, 143.
 kinds of weapons, 65.
 seas (or streams), 161.

Sewing, an occupation of girls, 184.
 Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree,
 also a musical instrument made
 of its wood, 69.
 Shī'a sect of Muhammadans, 135,
 141.
 Shields, 13, 45, 59, 62.
 Shihan (in W. Panjābī, tigress),
 a breed of mares, 62, 65.
 Shirāzī, of Shirāz, applied to a
 sword, 13, 167.
 Short-foot (gwand-phādh) a nick-
 name of the Drishaks, 74.
 Shrines of saints, 42, 109, 162, 174,
 177, 178.
 Silken garments, 3, 73.
 Silver-hilted sword, 59.
 knives and daggers, 3.
 mirror, 109, 122, 182.
 Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.
 Sindhi, applied to a sword, 13,
 101.
 Singing, methods of, xxv, xxxiv.
 Singing game, xxix, 184.
 Sirāt, bridge of (approach to
 Paradise), 144, 145.
 Siris (*Albizia Lebbek*), a tree, 39.
 Skull-caps worn by Hindūs, 159.
 Slender-footed (*i.e.* effeminate), a
 nickname of the Lashāris, 25.
 Snake, legend of, 154.
 Snake watches over Pīr Sohrī, 179.
 Snake's poison quivers in the cup,
 112.
 Snow of Mt. Drāgal, 66.
 Snow of Mt. Ekbāi, 130.
 Sol, a tree 10. See *Prosopis Speci-*
 gera.
 Solomon's seal, 131.
 Spears (bal, nēzagh), 13, 14, 19, 25,
 32, 36, 84, 101.
 Staff produces water from the
 ground, 179.

Stipagrostia plumosa, lonak grass,
 188.
 Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.
 Stornelli compared with dastānaghs,
 184.
 Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.
 Surma (collyrium), applied to the
 eyes, 20, 117.
 Sword, epithets of, diamond-like
 37; lightning or thunderbolt, 37;
 38, 51, 75; green or bright, 35;
 black-pointed, 44; jewel-like, 75;
 gold or silver-hilted, 13, 39, 45,
 59; Bajurī, 66, 75; Egyptian
 (Misrī, Mirzī), 19, 30, 71, 89;
 Indian (Hindī), 7, 10, 25, 37;
 Sindhi, 13, 101; Shirāzī, 13, 167;
 Syrian or Damascus (Shāmī), 84;
 Khorasānī, 47.
Tecoma Undulata (phārphugh),
 xxxv, 109.
 Thick-beards, a nickname of the
 Rinds, 21, 24.
 Thin-beards, a nickname of the
 Lashāris, 25.
 Thirty-years' war between Rinds
 and Lashāris, xxii, 16.
 Tigers, children of (mazār-potravān
 or shēr-potravān), 62, 69, 70, 77.
 male tigers, 76.
 met by Muḥammad, 158.
 (shēr or mazār), name of
 Mazārī tribe, 54.
 tamed by 'Alī, 163.
 Titles. See Bādshāh, Jām, Khān,
 King, Malik, and Nawāb.
 Trāth (*anabasis multiflora*), a
 salsolaceous plant, 188.
 Truth eulogized, 64, 88, 98.
 Tūba-tree, in Paradise.
 Underworld, the, 159.

- Velvet (bakhmal), 100, 114.
 Verse, forms of, xxix.
 Vulture (khargaz), used as a name for women, 123; II. 124, l. 88.
 Walnut-bark used to colour the lips, 125.
 Wars of Bulēdhī and Gorgēzh, 40.
 miscellaneous tribes, xxii, 58 f.
 Rinds and Dodāis, 34.
 Lashārīs, xix, 5, 9, 12, 13, 15, 20.
 Turks, 32.
 Washing the head seven days after marriage, 52.
 Wasp-like waist, 132.
 Wasps, 151.
 Water, riddle on, 196.
 Watermelon turned into a head 171.
 Waterpots borne on the head, a sign of servitude, 23, 24, 42, 177.
 Water wheels on bank of Indus, 34.
 Wild-ass (gor), 37, 121.
 figs, 130.
 grapes, 130.
 pistachio (gwan), 121, 122, 201.
 pomegranate, 130.
 Youth, praised and personified, 165.
 Youth, riddle on, 196.
 Zāmūr, a creeping plant, 126.

